



BULLETIN DE L'INSTITUT FRANÇAIS D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE

en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne

BIFAO 84 (1984), p. 249-302

François-René Herbin

Une nouvelle page du Livre des Respirations [avec 9 planches].

Conditions d'utilisation

L'utilisation du contenu de ce site est limitée à un usage personnel et non commercial. Toute autre utilisation du site et de son contenu est soumise à une autorisation préalable de l'éditeur (contact AT ifao.egnet.net). Le copyright est conservé par l'éditeur (Ifao).

Conditions of Use

You may use content in this website only for your personal, noncommercial use. Any further use of this website and its content is forbidden, unless you have obtained prior permission from the publisher (contact AT ifao.egnet.net). The copyright is retained by the publisher (Ifao).

Dernières publications

9782724711622	<i>BIFAO 126</i>	
9782724711059	<i>Les Inscriptions de visiteurs dans les Tombes thébaines</i>	Chloé Ragazzoli
9782724711455	<i>Les émotions dans l'Égypte Ancienne</i>	Rania Y. Merzeban (éd.), Marie-Lys Arnette (éd.), Dimitri Laboury, Cédric Larcher
9782724711639	<i>AnIsl 60</i>	
9782724711448	<i>Athribis XI</i>	Marcus Müller (éd.)
9782724711615	<i>Le temple de Dendara X. Les chapelles osiriennes</i>	Sylvie Cauville, Oussama Bassiouni, Matjaž Kažničnik, Bernard Lenthéric
9782724711707	????? ?????????? ??????? ???? ?? ???????	Omar Jamal Mohamed Ali, Ali al-Sayyid Abdelatif
???	????? ?? ??????? ??????? ?? ?????????? ??????????????	
????????????	???????????? ??????? ??????? ?? ??? ????????? ??????;	

UNE NOUVELLE PAGE DU LIVRE DES RESPIRATIONS

par

François-René HERBIN

A la mémoire de Wl. Golenischeff

Parmi les ouvrages funéraires en vogue aux époques ptolémaïque et romaine, les compositions connues sous le nom général de *Livre des Respirations* occupent une place privilégiée, sans doute la plus importante après le *Livre des Morts*. D'origine thébaine, ces textes, dont de très nombreux exemplaires nous sont parvenus, accompagnaient souvent dans la tombe les membres, hommes et femmes, du clergé local ou régional ⁽¹⁾.

L'ensemble de la documentation se divise en deux séries principales, bien distinctes l'une de l'autre : le *Livre I des Respirations*, sans doute le plus ancien, attribué à Isis, et le *Livre II*, plus élaboré et plus complexe, attribué à Thot. Bien qu'offrant ici et là des points de similitude, chacune d'elles dispose d'une structure qui lui est propre et que l'on retrouve, à quelques variantes près, dans la majorité des manuscrits connus ⁽²⁾.

Toutefois, à regarder de près certains documents, on s'aperçoit qu'au-delà des simples variantes, ces structures sont susceptibles de modifications généralement dues à un ou plusieurs développements nouveaux procédant soit d'une addition, soit d'une substitution, la suite du rituel permettant seule d'en juger ⁽³⁾.

⁽¹⁾ Sur les *Livres des Respirations* en général, voir J.C. Goyon, dans *Textes et langages de l'Égypte pharaonique* (BdE 64/3), p. 75-6 et id., *Rituels funéraires*, p. 189 sq.

⁽²⁾ On trouvera un exposé de ces variantes, qui concernent essentiellement les incipits, les passages supprimés, abrégés ou suivis de notices, le vocabulaire et naturellement les emprunts au *Livre des Morts*, dans l'apparat critique des *Rituels funéraires* de J.C. Goyon.

⁽³⁾ La présence de ces textes étrangers, qui perturbe à l'occasion l'agencement traditionnel des sections, s'observe dans les deux *Livres des Respirations*, selon une fréquence difficile à préciser en raison du nombre de mss. encore inédits. Néan-

moins l'impression se dégage, à l'issue d'une première enquête, que le *Livre I*, pourtant moins travaillé et remanié que le second, est plus riche de ces textes dont l'appartenance réelle au *Livre des Respirations* n'est pas toujours assurée :

— Le P. B.M. 9995 (*Livre I*, Budge, *Book of the Dead Facsimilés*, *Pap. of Kerasher*, pl. 3 et J.C. Goyon, *o.c.*, p. 228) substitue au § XV une vignette et une invocation au défunt que nous n'avons pas retrouvée par ailleurs.

— Le P. Louvre N 3083 (Deveria, *Catalogue des manuscrits*, p. 74-5) expose, après plusieurs extraits du *Livre des Morts*, une version du *Livre I des Respirations* intéressante par ses variantes; elle est suivie (col. IX) d'un texte final pourvu du titre du ch. 162

Le cas du texte que nous nous proposons d'étudier est à cet égard intéressant. Par sa présence dans deux des plus importants exemplaires du *Livre II des Respirations* (P. Berlin 3030 et P. Louvre N 3148), il s'inscrit dans le cadre de cette composition dont toutes les parties sont loin d'être également représentées dans les papyrus; sur ce plan, il est comparable à la première section du *Livre II*, connue par deux versions seulement ⁽¹⁾, et à la sixième section (quatre versions) ⁽²⁾. Sa place, néanmoins, varie selon les manuscrits et ne peut donc être établie avec certitude : succédant au Texte II B dans le P. Louvre N 3148, il

du *LdM* et contenant (l. 2-20) un extrait d'un rituel de la torche connu depuis le M.E. (Fakhry, *The Monuments of Sneferu at Dahshur* II/2, p. 63 et Gutbub, *Mél. Maspero* I/4, p. 41-2).

— le P. Louvre N 3166 (Deveria, *o.c.*, p. 135) contient, à la suite des § I-VI du *Livre I des Respirations* (col. I), deux longs textes (col. II) : l'un, relatif aux offrandes et aux parures du défunt, n'est que partiellement attesté par ailleurs (cf. *RdE* 35, 106); l'autre est tiré du *Livre de vivre tout au long de l'Eternité* (version-type : P. Leyde T 32). La colonne suivante expose, après quelques lignes d'un texte non identifié, les § VII-XIV, avec variantes.

— Le P. Louvre N 3121 (Deveria, *o.c.*, p. 137) interrompt le § XIII du *Livre I des Respirations* pour exposer, sur plus de trois colonnes, une longue série d'invocations aux divinités de Haute et de Basse Egypte, par ordre géographique. Elle est suivie de deux autres textes de nature plus spécialement funéraire : l'un, attesté dans ce seul document à notre connaissance, évoque la protection de la défunte dans des séquences que l'on retrouve, mais dispersées, dans la littérature religieuse de cette époque; l'autre contient le § XV du *Livre I des Respirations*.

— Le P. Bruxelles E 5298 (Speleers, *RT* 39, 25 sq.; J.C. Goyon, *o.c.*, p. 312), abrégé du *Livre II des Respirations*, contient (l. 5-10) un texte extrait d'un rituel de la fête de la Vallée qui l'emprunte lui-même selon toute vraisemblance à un ouvrage antérieur (P. B.M. 10209, IV, 1-7, Haikal, *Two Hier. Fun.*

Pap. of Nesmin I [BAe 14], p. 39-40), attesté aussi plus ou moins complètement sur plusieurs tables d'offrandes du Caire (CG 23119, 23127, 23169, 23233, éd. Kamal, p. 97, 102, 127, 156), sur les stèles Caire CG 22038 et 22150 (éd. Kamal; p. 36, 138), et sur le sarcophage Caire CG 29301 (éd. Maspero, p. 62-3).

La définition même du *Livre des Respirations* devrait être réexaminée à la lumière de certains documents qui, bien que définis par leurs titres comme des exemplaires du *š't n snsn*, contiennent des textes sans rapport formel avec ce que nous en connaissons. Nous constatons que des mss. peuvent incorporer des rituels d'inspiration comparable à celle qui nourrit les *Livres des Respirations* traditionnels, mais bien différenciés par leur contenu et leur finalité; le P. dém. Turin N 766 (Botti, *JEA* 54, 223-30), qui porte ce titre, offre un texte entièrement différent des versions classiques; les P. Louvre N 3147 et Berlin 3155, titrés (*t3*) *š't n snsn*, exposent des versions du *Livre de vivre tout au long de l'Eternité*. Il y a lieu de se demander, en raison de la relation étroite existant entre ce texte et le *š't n snsn*, s'il n'est pas à considérer comme un authentique *Livre des Respirations*. Nous reviendrons prochainement sur cette question.

⁽¹⁾ P. Louvre N 3148 (lacunes importantes) et N 3174, J.C. Goyon, *o.c.*, p. 236-42.

⁽²⁾ P. Louvre N 3148, N 3159, P. Beck (J.C. Goyon, *o.c.*, p. 282 sq.), auxquels il faut ajouter aujourd'hui le texte partiel du ms. Golenischeff 517.

s'insère dans le Texte V du P. Berlin 3030 et interrompt le Texte VI dans le ms. Golenischeff 517; mais le fait qu'un autre document, le P. Louvre N 3236, lui soit entièrement consacré, montre qu'en dépit de sa rareté, il constituait en soi une entité suffisamment importante pour être considéré à part entière ⁽¹⁾. La profonde originalité de ce texte, développant des thèmes funéraires dans un grand hymne au dieu primordial, explique peut-être que son intégration au *Livre II des Respirations* ne s'est réalisée qu'imparfaitement et revêt, du moins en apparence, un caractère artificiel dans l'ensemble de cet ouvrage ⁽²⁾.

LES DOCUMENTS

A. P. BERLIN 3030, VI, 17-IX, 6 (Pl. XLIX-L).

Inédit. Col. VIII en photographie dans Möller, *Pal.* III, pl. 10 et p. 14-5 (présentation générale du papyrus) ⁽³⁾.

Date : I^{er}-II^e siècle ap. J.C. d'après Möller.

Exemplaire du *Livre II des Respirations*, au nom de *Htr* fils de *Hr-s3-'Ist* et de *T3yhr*, connu aussi par les P. Caire CG 58018 et Boulaq 3 qui exposent respectivement une partie du *Livre II des Respirations* ⁽⁴⁾ et une des deux versions connues du *Rituel de l'embaumement* ⁽⁵⁾.

⁽¹⁾ Il est difficile de ne voir dans le P. Louvre N 3236 qu'un « abrégé » du *Livre II des Respirations*. Contrairement à cette catégorie particulière de documents, abondante parce qu'économique, qui reprend en les modelant les sections les plus fameuses du *Livre II*, notre texte est exempt de tout remaniement et semble avoir connu une diffusion limitée.

⁽²⁾ Nous adressons ici nos remerciements à M. J.L. de Cenival, Conservateur en chef des Antiquités égyptiennes au Musée du Louvre, à M. W. Müller, Directeur du Département Egyptien au Musée de Berlin-est, qui nous ont accordé, avec l'autorisation de les publier, les photographies des documents A-C, et à M. J. Yoyotte, Directeur du Centre W. Golenischeff à Paris, qui a bien voulu nous confier pour cette étude les trois

manuscrits de Golenischeff.

⁽³⁾ A la suite d'une ancienne erreur d'étiquetage faisant précéder les col. VI-VII des col. VIII-IX, la colonne du papyrus publiée par Möller porte le n° 6 au lieu de 8. Une autre confusion est à l'origine d'un cafouillage généralisé dans les références aux col. VI sq. du P. Berlin 3030. Les correspondances sont les suivantes :

M. col. VI = col. VIII

M. col. VII = col. IX

M. col. VIII = col. VI

M. col. IX = col. VII

⁽⁴⁾ Golenischeff, *Pap. hiératiques* I, p. 74-80. Correspond au Texte IV de J.C. Goyon, *Rituels funéraires*, p. 271-5.

⁽⁵⁾ Sauneron, *Rituel de l'embaumement*, p. VIII.

Le début du texte (I, 1-4) est consacré à la titulature de *Htr*, plus développée ici que dans ses autres mss. : il y est « père divin, prophète d'Amon-Rê roi des dieux, 2^e prophète, 3^e prophète, 4^e prophète, grand prêtre *stm*, prêtre-*w^b* d'Amon, prophète d'Imenipet de Djemê le grand dieu vivant qui préside aux dieux . . . prophète de Mout la grande, maîtresse d'Ichêrou, grand intendant de Khonsou-Neferhotep . . . prêtre-*w^b* de Sekhmet » (1).

Les neuf colonnes qui constituent le P. Berlin 3030 se subdivisent ainsi (2) :

col. I-V : Texte II A et B (3)

col. VI, 1-16 : Texte V (4)

col. VI, 17-IX, 6 : le texte étudié ici (A)

col. IX, 7-23 : suite et fin du Texte V (5)

B. P. LOUVRE N 3148, VII, 7-25 (Pl. LI).

Partiellement publié (6), il contient une version du *Livre II des Respirations*, au nom du « père divin et prophète d'Amon-Rê roi des dieux » *'nh·f-n-Ḥnsw* né de *T³-šrit-Mntw*.

Date : I^{er}-II^e siècle ap. J.C.

Le papyrus est malheureusement endommagé en plusieurs endroits; on compte onze colonnes (7), mais l'existence de fragments non classés au nom de *'nh·f-n-Ḥnsw* né de *T³-šrit-Mntw* montre que des textes autres que le *Livre II des Respirations* ont été rédigés sur le ms. (8).

(1) D'autres titres se lisent dans le P. Boulaq 3 et sur le sarcophage de *Htr* : PM I/2, 647 et Sauneron, *ibidem*.

(2) Nous suivons ici la classification adoptée par J.C. Goyon, pour les textes du *Livre II des Respirations*.

(3) J.C. Goyon, *o.c.*, p. 246-62.

(4) *Ibidem*, p. 277-9.

(5) *Ibidem*, p. 279-80.

(6) Deveria, *Catalogue des manuscrits*, p. 147-9 (V, 12) : description du papyrus et citation de

plusieurs passages. La transcription et la traduction (incomplètes) données par Pierret dans *Etudes Egyptologiques I*, p. 42-79 sont aujourd'hui insuffisantes; voir J.C. Goyon, *o.c.*, p. 236 sq. pour une nouvelle traduction et un exposé des variantes.

(7) Le n° 9 A sur le ms. est la col. IX; le n° 9 B correspond en réalité à la col. X dont il est la moitié supérieure.

(8) On y lit notamment des passages du ch. 125 du *LdM*.



Les divisions du texte sont les suivantes :

- col. I-III, x + 11 : Texte I ⁽¹⁾
- col. III, x + 12 - IV, x + 14 : Texte II A ⁽²⁾
- col. V, x + 1 - VII, 6 : Texte II B ⁽³⁾
- col. VII, 7-25 : Texte III ⁽⁴⁾ (ici, texte B)
- col. VIII, 1 - IX, 10 : Texte IV ⁽⁵⁾
- col. IX, 11 - X, 9 : Texte V ⁽⁶⁾
- col. X, 10 - XI, 11 : Texte VI ⁽⁷⁾

C. P. LOUVRE N 3236 (Pl. LII-LIV).

Ce papyrus, entièrement inédit ⁽⁸⁾, est un palimpseste constitué de trois pages dont la première ne présente que trois fragments ⁽⁹⁾.

Le verso porte un texte de comptabilité en démotique.

Le nom du titulaire n'apparaît qu'à la fin du ms. : il s'agit de l'Osiris *T3-šrit-(nt)-p3-wr* inscrit en démotique ⁽¹⁰⁾. Une récupération du texte à son profit est vraisemblable, car il est question par ailleurs de , « l'Osiris, justifié » (II, 4, 5) et de , « l'Osiris Untel, justifié » (II, 9); d'autre part, les pronoms renvoyant au défunt sont constamment au masculin : *n:f* (I, 8; II, 6, 7, 9); *s(w)* (II, 4; III, 8); etc.

Contrairement au P. Berlin 3030, au P. Louvre N 3148 et au ms. Golenischeff 517, le P. Louvre N 3236 ne développe qu'une section du *Livre II des Respirations* correspondant au Texte III ⁽¹¹⁾. Le début en est perdu, mais ce qui reste de la l. 1, compte tenu des parallèles, ne permet au plus qu'une restitution *h3/i Wsir N*, sans titre particulier ⁽¹²⁾.

⁽¹⁾ J.C. Goyon, *o.c.*, p. 236-42.

⁽²⁾ *Ibidem*, p. 246-50; la dernière invocation à Thot est en lacune dans la col. V.

⁽³⁾ *Ibidem*, p. 254-62.

⁽⁴⁾ *Ibidem*, p. 265-7. Le texte s'interrompt brusquement au bas de la colonne.

⁽⁵⁾ *Ibidem*, p. 271-5.

⁽⁶⁾ *Ibidem*, p. 277-80.

⁽⁷⁾ *Ibidem*, p. 282-5.

⁽⁸⁾ Deveria, *o.c.*, p. 164 (VI, 1).

⁽⁹⁾ Deux d'après Deveria. Un troisième fragment, que nous avons découvert dans les réserves du

Musée du Louvre, a été replacé dans la partie droite de cette page (Pl. LII).

⁽¹⁰⁾ Lecture D. Devauchelle.

⁽¹¹⁾ Cf. *supra*, p. 251 et n. 1.

⁽¹²⁾ Cf. l'incipit du doc. D. C'est aussi le cas de nombre d'« abrégés » du *Livre II des Respirations*, du P. B.M. 10091 qui expose *ex abrupto* après la formule *h3 Wsir* la partie finale du *Livre de vivre tout au long de l'Eternité*, ou encore du P. Moscou 4661 + Berlin 3164; cf. Touraiev, dans *Mémoires du Musée des Beaux-Arts de l'Empereur Al. III à Moscou* (1912-3), p. 27-8 (en russe).

Deveria jugeait ce papyrus « rédigé en fort mauvaise écriture hiératique »⁽¹⁾; le fait est qu'il ne pêche guère par un excès d'harmonie; les signes sont épais, souvent irréguliers ou approximatifs, et il se dégage de son épigraphie une impression de lourdeur et de maladresse.

Sa paléographie le range en tout cas dans la série des mss. récents, et permet de le situer chronologiquement entre le P. Rhind (9 av. J.C.) et le P. Berlin 3030 (I^{er}-II^e siècle ap. J.C.)⁽²⁾. Le P. Louvre N 3236 offre probablement la version la plus ancienne du texte étudié ici.

D + E. TOILE FUNÉRAIRE ET PAPYRUS (?) DE *Bs* NÉ DE *T3-di-nb(t)-h3w*.

Mss. Golenischeff 517-8 et 520 (Pl. LV-LVII).

Ces deux documents faisaient partie de la collection constituée par W. Golenischeff, et se trouvent vraisemblablement aujourd'hui, comme l'ensemble des objets qu'il avait acquis, au Musée Pouchkine de Moscou⁽³⁾.

Aucun détail concernant leur provenance ne nous est connu, mais la nature même du texte qu'ils exposent rend certaine leur origine thébaine. A part le nom de leur propriétaire, rien ne laisse supposer de lien particulier entre eux : l'un est une toile⁽⁴⁾, couverte d'une écriture hiéroglyphique à première vue déconcertante en raison de son caractère cryptographique⁽⁵⁾; l'autre paraît être, d'après son aspect, un papyrus inscrit en hiératique. Ces deux mss. sont complémentaires, car l'un finit où l'autre commence⁽⁶⁾. Pour cette raison, nous les exposerons à la suite dans l'établissement du texte.

(1) *Catalogue des manuscrits*, p. 164.

(2) On ne peut faire ici état du titre d'« Osiris » précédant le nom de la défunte (III, 12) pour établir l'antériorité du texte à l'époque romaine (Morenz, dans *Religions en Egypte hell. et romaine* [coll. de Strasbourg 16-18 mai 1967], 1969, p. 81), puisque ce nom a été rajouté après la rédaction du document.






(3) Sur l'historique de cette collection, voir Hodjash-Berlev, *The Eg. Reliefs and Stelae in the Pushkin Museum of Fine Arts, Moscow*, p. 8 sq.






(4) D'après une indication manuscrite de Golenischeff.

(5) Le recours à l'écriture cryptographique n'y est d'ailleurs pas constant, car on trouve dans ce ms. nombre de valeurs bien attestées dans les textes monumentaux de l'époque ptolémaïque. Cf. aussi Touraiev, *l.c.*, p. 23 sq.

(6) Le passage à une écriture normale est un fait courant dans les inscriptions cryptographiques; cf. Drioton, *Rec. de crypt. mon.*, p. 98.

Le nom du défunt, lu différemment, a fait l'objet d'une note récente ⁽¹⁾; toutefois, un examen comparé des séquences qui le mentionnent permet de dégager deux observations :

— Le titre d'« Osiris » écrit  (D, 1),  (D, 9, 30),  (D, 18, 28),  (E, 12), est à reconnaître certainement dans le mot  (D, 5), mais nous ne pouvons justifier cette lecture ⁽²⁾.

— le groupe énigmatique  (D, 1), écrit aussi  (D, 18),  ^(sic) (D, 28),  (D, 30) et  (E, 12), correspond donc vraisemblablement à un titre de *Bs* ⁽³⁾.

En D, le parallèle aux papyrus de Berlin et du Louvre commence à la fin de la l. 9. Il est précédé d'une invocation au défunt correspondant au début du Texte VI du *Livre II des Respirations* qui n'était connu jusqu'à présent que par une version lacuneuse du P. Louvre N 3148 ⁽⁴⁾. En voici la translittération :




- 1 'I Wsir N, 'k·k ⁽⁵⁾ r Dwꜣt m int, snfr twk nꜥr ꜣ m 'Imntt
 2 šsp n·k rn·k m-hnw Dwꜣt r-gs Wsir ⁽⁶⁾ m spꜣt igrꜥ; iꜥ·k m
 3 s m hrw n mst(w)·f ⁽⁷⁾ iw·k m nhn hr mshꜥnt·f; dm·tw
 4 rn·k r Wsir ⁽⁸⁾; dd·tw ⁽⁹⁾ nꜥr ⁽¹⁰⁾ r·k rh·tw ⁽¹¹⁾ rn·k m-hnw int ⁽¹²⁾; šsp·k nfrw ⁽¹³⁾

⁽¹⁾ Thirion, *RdE* 34, 110.





⁽²⁾ Sur cette graphie du nom d'Osiris, cf. Daressy, *ASAE* 22, 193. Un rapport avec Osiris-Ww (J.C. Goyon, *BIFAO* 65, 131, n. 199; Mariette, *Dendérah* IV, 40, 10; *Urk.* VI, 143, 20 (*Ww* seul)) est improbable.



⁽³⁾ J. Yoyotte suggère une lecture *hm-nꜥr hm wn* (*BIFAO* 54, 102-3), *hm* portant à la fois sur *nꜥr* (écrit *) et sur *wn*. L'identification du signe lu *hm* reste toutefois problématique.





⁽⁴⁾ Traduction dans J.C. Goyon, *Rituels funéraires*, p. 282-3.


⁽⁵⁾  : var. graphique de  (écrit normalement col. 11); cf. aussi  en *Esna* II, n° 104, 9. 'k est le verbe régulièrement utilisé dans le *Livre des Respirations* pour traduire le mouvement du défunt vers la *Douat*; cf. *Livre I*, § III, X et XIV (éd. Horrack, pl. I, 1.18; III, 1.20, et V, 1.7; P.B.M. 9995 (éd. Budge, *Book of the Dead Facsimilés*, *Pap.*


of *Kerasher*, pl. 3).


⁽⁶⁾   = *Ws(i)r*, par rébus de  *w(i)š* et  *sr*.

⁽⁷⁾   = *ms* (autre ex. col. 10); cf. Erman, *ZÄS* 45, 92 et cf. Daressy, *ASAE* 4, 122-3.



⁽⁸⁾   = *Wsir* (ptol.; cf. Junker, *Schriftsystem*, p. 6, avec  var. graphique de ; cf. Drioton, *o.c.*, p. 100).

⁽⁹⁾  = *dd* (ptol.; cf. De Meulenaere, *BIFAO* 54, 74).

⁽¹⁰⁾  = *nꜥr* (ptol.).

























⁽¹¹⁾  = *rh* (ptol.; une désignation de Thot; De Meulenaere, *ibid.*, 76).





⁽¹²⁾ Var. P. Louvre N. 3148 : *tꜣ int*.























⁽¹³⁾  = *nfr* pour raison inconnue. Ce signe se retrouve en D, 22 (écrit ) et 27; pour d'autres attestations, cf. Valbelle, *BIFAO* 83, 162, (k) (interprétation discutable).

- 5 m t^3w ⁽¹⁾ $nb(w)$ ⁽²⁾; i ⁽³⁾ $Wsir$ ⁽⁴⁾ N ms twk $mwt \cdot k$ ⁽⁵⁾
 6 m - hnw t^3 ⁽⁶⁾; $sr \cdot s$ ⁽⁷⁾ rn nfr ⁽⁸⁾ $r \cdot k$ ⁽⁹⁾ $Wsir$ $rn \cdot k$ m - hnw ⁽¹⁰⁾ $\text{ḥ}w$
 7 Wn - nfr ⁽¹¹⁾ $rn \cdot k$ m - hnw ⁽¹²⁾ Dw^3t nb $'nh$ ⁽¹³⁾ $rn \cdot k$ m ⁽¹⁴⁾ $'nhw$ ⁽¹⁵⁾; $hnty$ $'Imntt$ ⁽¹⁶⁾ $rn \cdot k$
 8 m wsh ⁽¹⁷⁾ $M^3 \cdot ty$; $s'ḥ$ ikr ⁽¹⁸⁾ $rn \cdot k$ ⁽¹⁹⁾ m wsh ⁽²⁰⁾ $\text{šps}(t)$ ⁽²¹⁾; ntr ḥ^3 ⁽²²⁾ $rn \cdot k$ m
 9 sh - ntr ; ntr ⁽²³⁾ $rn \cdot k$ m r^3w - prw r $rn \cdot k$ mn ⁽²⁴⁾ $\text{ḏ}t$

Plus encore que pour les documents précédents, la date de ces deux mss. ne saurait être fixée avec précision, en dépit de la qualité des copies réalisées par Golenischeff. Nous pouvons cependant les situer sans gros risque d'erreur dans la même fourchette chronologique que le P. Berlin 3030 et le P. Louvre N 3148 (I^{er}-II^e siècle ap. J.C.).

- (1)  = t < $Twtw$ (?)
 (2)  = nbt , une désignation de la vache (*Wb.* II, 240, 14). Ici, variante de la vache debout.
 (3) Var. P. Louvre N. 3148 : h^3y .
 (4) $\epsilon \epsilon \epsilon \text{ḥ}$ = $Wsir$ pour raison inconnue; cf. *supra*, p. 255, n. 2.
 (5)   = $mwt \cdot k$, avec  = mwt par rébus et  var. graphique de  k (ptol.; cf. D, 29).
 (6)  = t dès la XVIII^e dyn. (Yoyotte, *RdE* 10, 86). La leçon du P. Louvre N. 3148 donne ici $t^3 pn$.
 (7) * = $sr \cdot s$, avec  = sr (classique) et * = s < sb^3 .
 (8)  = nfr , une désignation du phallus (*Wb.* II, 261, 8).
 (9)  = $r \cdot k$, avec  = * rk < $rkrk$ « serpent » (*Wb.* II, 458), dissocié en ses éléments phonétiques $r + k$. Une valeur r du serpent (< r^3 , cf. *Esna* VIII, p. 149) ne semble pas à retenir ici.
 (10)  = m - hnw , avec  = m < m^3i « lion » (*Wb.* II, 11, 14) et  = hnw (classique).
 (11)    = Wn - nfr (ptol.), avec * = wn et * = nfr (ptol.). Le P. Louvre N. 3148 ajoute l'épithète m^3 - hrw .
 (12) Var. P. Louvre N 3148 : m .
 (13)  = nb $'nh$, à décomposer en  = nb pour raison inconnue et  = $'nh$ dont la valeur est

explicable par un nom ou un titre de divinité serpent du type ntr $'nh$ (*Wb.* II, 361, 8). Sur un fragment de texte non identifié (P. Louvre N 3177 D, ptol.), on lit nettement le mot    ; cf. aussi *Esna* III, n° 330, 4 et V, p. 116, (ee); *Dendara* V, 46, 6; 147, 3; *Mamm. Edfou*, 19, 5.

- (14) Var. P. Louvre N 3148 : m - m .
 (15)  = $'nh$, du nom du scarabée $'nh$ (*Wb.* I, 204, 7).
 (16)   = $hnty$ $'Imntt$, par rébus (verbe $hnty$ « naviguer », *Wb.* III, 309), avec  var. graphique de .
 (17)  = wsh , nom d'un collier (*Wb.* I, 365, 16).
 (18)  = ikr (ptol.; une désignation de Thot. Cf. De Meulenaere, *l.c.*, 75, n. 8 et 10).
 (19)  = k < k^3 « taureau » (*Wb.* V, 94).
 (20)  = wsh , var. graphique de .
 (21)  = $\text{šps}(t)$. La lecture du second  fait difficulté. Faut-il y voir une variante de  (*Wb.* IV, 449, 450) ou de  (cf. D, 24)? Pour d'autres exemples de cette graphie, cf. C. Zivie, *Deir Chelouit*, n° 77, 8 et 79, 6.
 (22)   = ntr ḥ^3 d'après le parallèle du Louvre, avec  = ntr (cf. *infra*, p. 272, y) et  = ḥ^3 .
 (23)   = ntr (écriture alphabétique de ).
 (24)  = mn < mnt « falaise »; cf. Fairman, *ASAE* 43, 236, n° 239, (e).

LES TEXTES

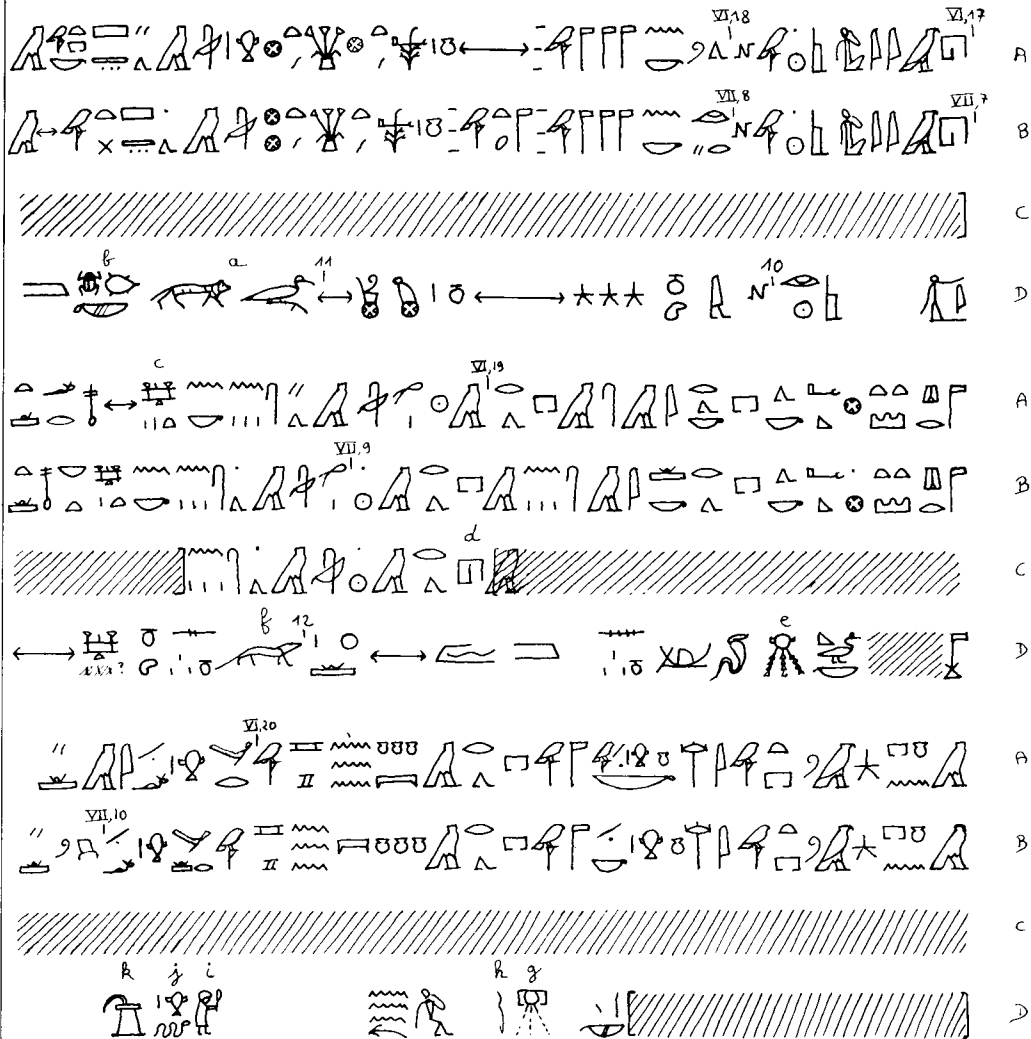
A : P. Berlin 3030, VI, 17 - IX, 6

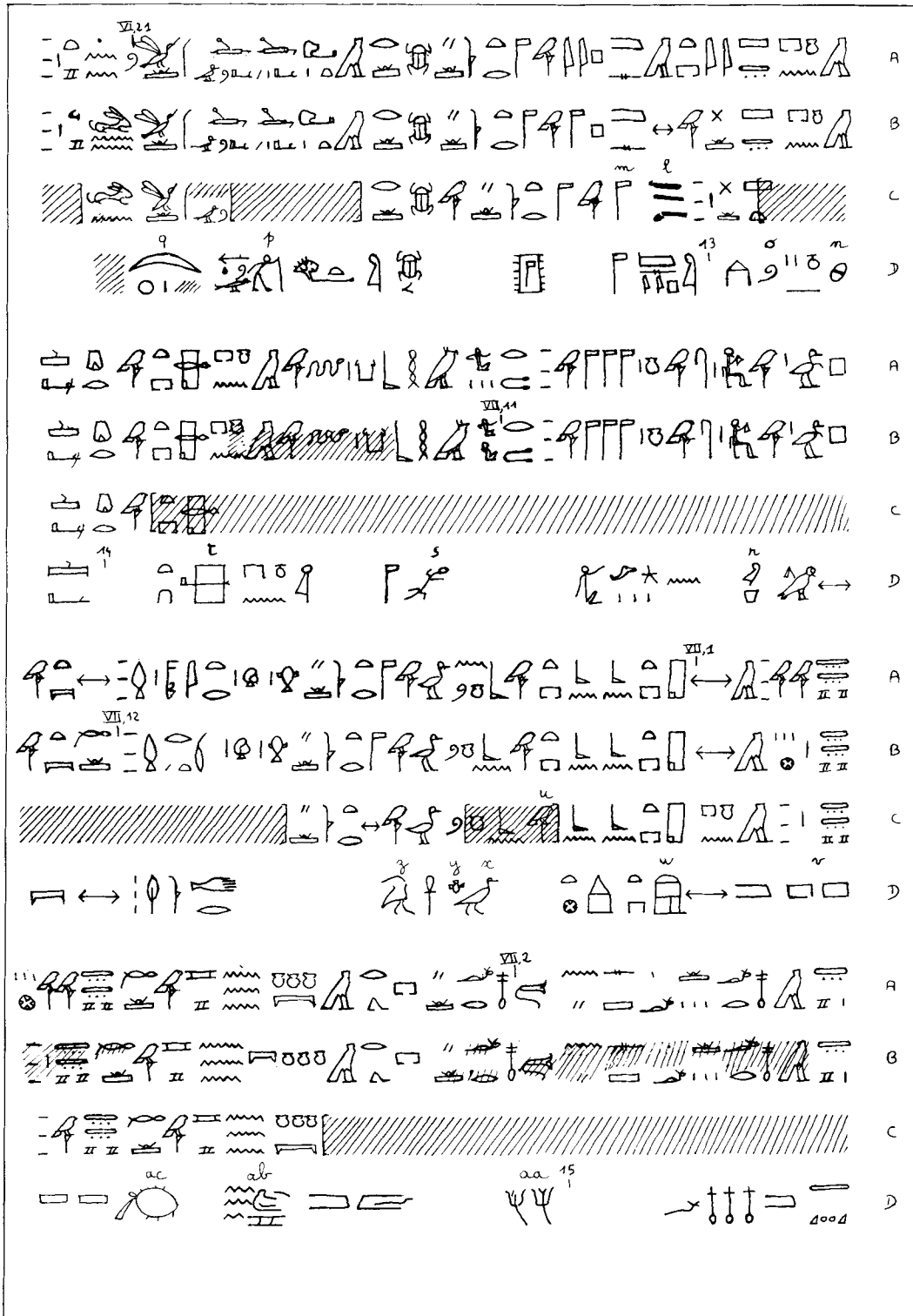
B : P. Louvre N 3148, VII, 7-25

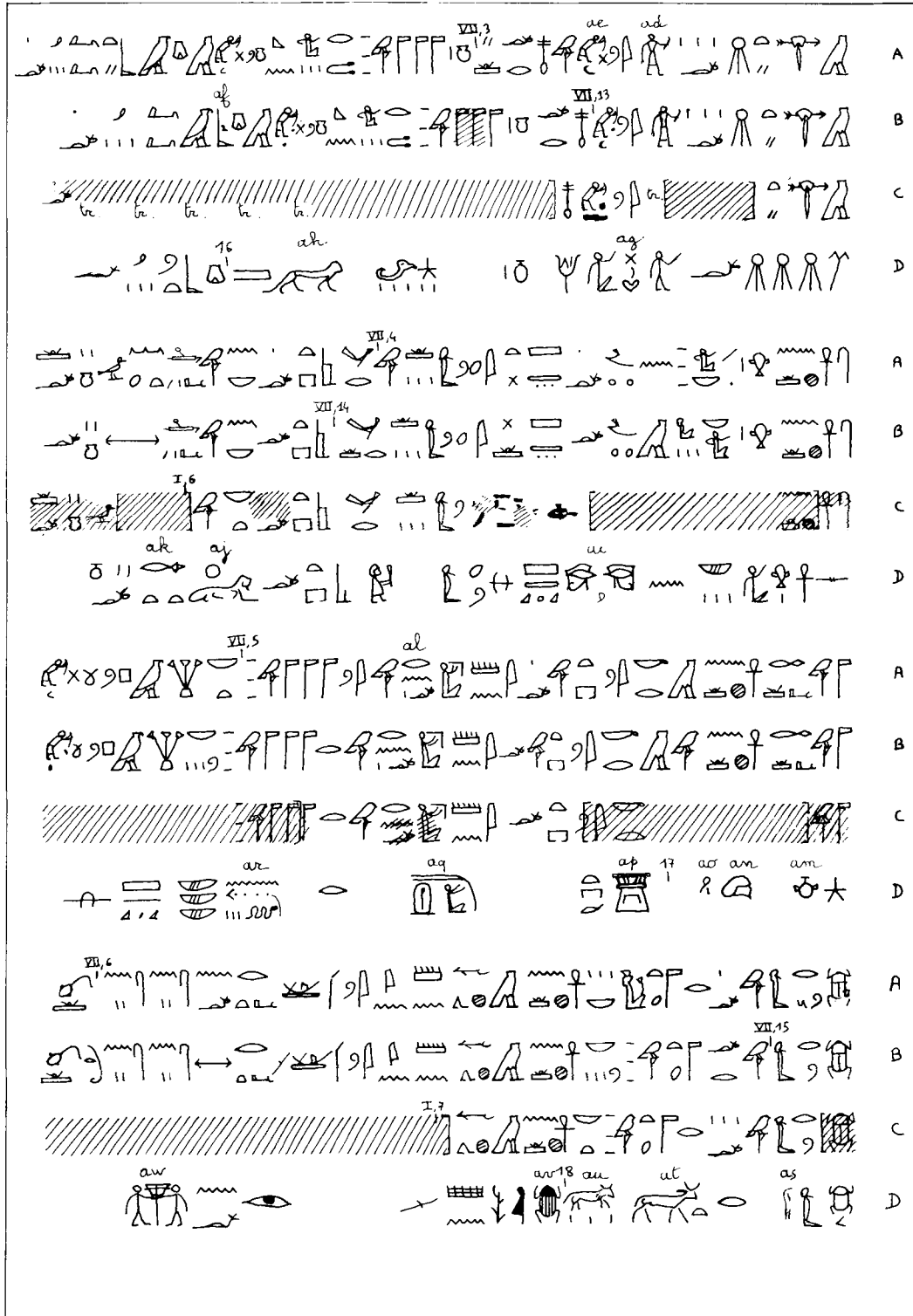
C : P. Louvre N 3236

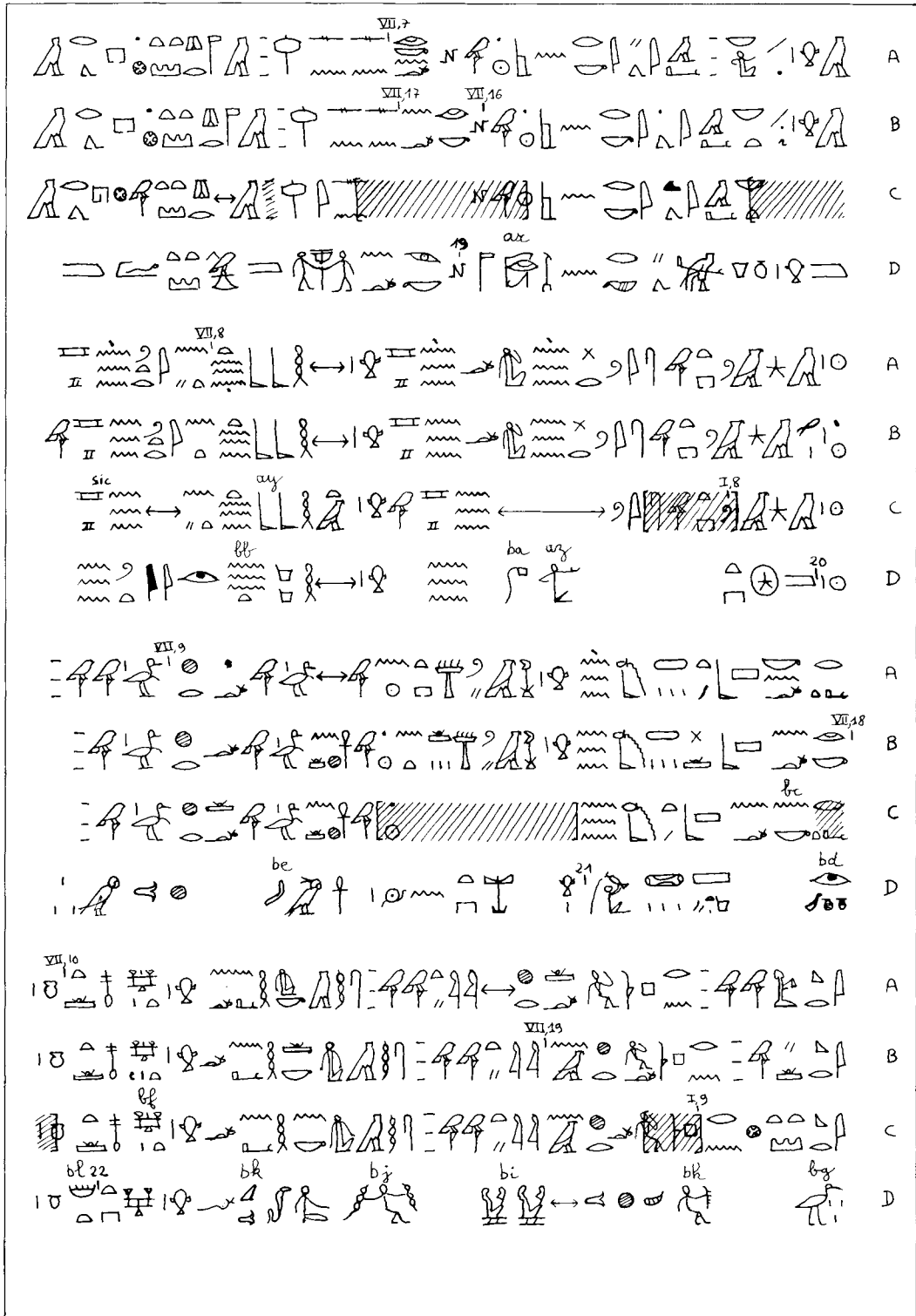
D : Ms. Golenischeff 517-8

E : Ms. Golenischeff 520









The image displays a page from an ancient Egyptian text, specifically a page from the 'Book of Breaths' (Livres des Respirations). The page is divided into nine horizontal rows, each labeled with a letter from A to D. The rows are further organized into groups by sub-headers: VII.20, I.10, VII.11, VII.21, VII.12, VII.13, and VII.22. Each row contains a sequence of hieroglyphs, some of which are annotated with letters (e.g., bq, bp, bo, bn, bm, bu, bt, bs, br, cc, cb, ca, by, bx, bw, ci, ch, cg, cf, ce, cd) and numbers (e.g., 23, 24, 25). The hieroglyphs include various symbols such as birds, animals, and abstract shapes, some of which are combined or modified. The overall layout is a grid of hieroglyphic text with marginal annotations.

The image displays nine distinct groups of musical notation, each consisting of four variants labeled A, B, C, and D. The notation is highly stylized, featuring various symbols, lines, and shapes. Annotations such as 'VII, 14', 'VII, 23', 'VII, 15', 'VII, 16', 'VII, 24', 'VII, 25', 'II, 3', 'II, 2', 'II, 1', 'II, 4', 'II, 5', 'II, 6', 'II, 7', 'II, 8', 'II, 9', 'II, 10', 'II, 11', 'II, 12', 'II, 13', 'II, 14', 'II, 15', 'II, 16', 'II, 17', 'II, 18', 'II, 19', 'II, 20', 'II, 21', 'II, 22', 'II, 23', 'II, 24', 'II, 25', 'II, 26', 'II, 27', 'II, 28', 'II, 29', 'II, 30', 'II, 31', 'II, 32', 'II, 33', 'II, 34', 'II, 35', 'II, 36', 'II, 37', 'II, 38', 'II, 39', 'II, 40', 'II, 41', 'II, 42', 'II, 43', 'II, 44', 'II, 45', 'II, 46', 'II, 47', 'II, 48', 'II, 49', 'II, 50', 'II, 51', 'II, 52', 'II, 53', 'II, 54', 'II, 55', 'II, 56', 'II, 57', 'II, 58', 'II, 59', 'II, 60', 'II, 61', 'II, 62', 'II, 63', 'II, 64', 'II, 65', 'II, 66', 'II, 67', 'II, 68', 'II, 69', 'II, 70', 'II, 71', 'II, 72', 'II, 73', 'II, 74', 'II, 75', 'II, 76', 'II, 77', 'II, 78', 'II, 79', 'II, 80', 'II, 81', 'II, 82', 'II, 83', 'II, 84', 'II, 85', 'II, 86', 'II, 87', 'II, 88', 'II, 89', 'II, 90', 'II, 91', 'II, 92', 'II, 93', 'II, 94', 'II, 95', 'II, 96', 'II, 97', 'II, 98', 'II, 99', 'II, 100' are scattered throughout the notation. Some variants include arrows indicating relationships or directions. The notation is presented in a clear, organized manner, with each group of four variants separated by a small gap.

The image displays a page of Egyptian hieroglyphs, organized into six groups of three lines each, labeled A, C, and E. Each line contains a sequence of hieroglyphs with various annotations. The groups are as follows:

- Group 1:**
 - A: Three lines of hieroglyphs.
 - C: Three lines of hieroglyphs, with annotations 'sic' and 'II,9'.
 - E: Three lines of hieroglyphs, with annotations 'cu' and '11'.
- Group 2:**
 - A: Three lines of hieroglyphs, with annotations 'VII,4' and 'VII,5'.
 - C: Three lines of hieroglyphs.
 - E: Three lines of hieroglyphs, with annotations 'ek', '15', 'ej', '44', '13', 'N', and '12'.
- Group 3:**
 - A: Three lines of hieroglyphs, with annotation 'VII,7'.
 - C: Three lines of hieroglyphs, with annotations 'em', 'el', and 'II,10'.
 - E: Three lines of hieroglyphs, with annotations '17' and '16'.
- Group 4:**
 - A: Three lines of hieroglyphs, with annotation 'VII,8'.
 - C: Three lines of hieroglyphs, with annotations 'III,4' and '19'.
 - E: Three lines of hieroglyphs, with annotations 'en' and '18'.
- Group 5:**
 - A: Three lines of hieroglyphs, with annotation 'VII,9'.
 - C: Three lines of hieroglyphs.
 - E: Three lines of hieroglyphs, with annotations 'sic', '21', '26', and '20'.

VII,10

A

C

E

A

C

E

VIII,11

A

C

E

A

C

E

VIII,12

A

C

E

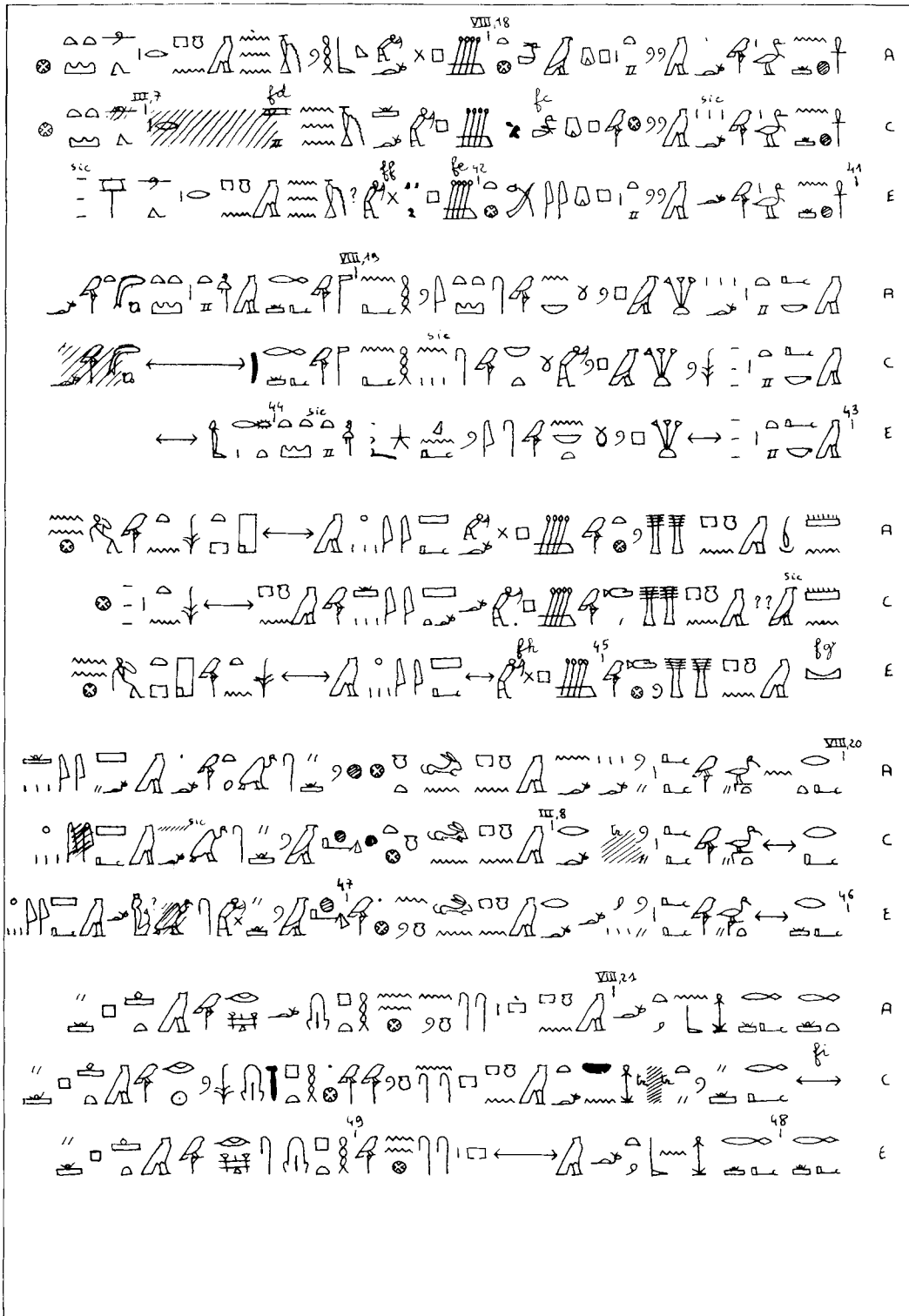
VIII,13

A

C

E

^{VIII, 14}
A
C
E
^{VIII, 15}
A
C
E
³⁵
A
C
E
³⁷
A
C
E
^{VIII, 14}
A
C
E
^{III, 5}
A
C
E
³⁹
A
C
E
^{VIII, 17}
A
C
E
⁴⁰



IX.1

A

C

E

IX.2

A

C

E

IX.3

A

C

E

A

C

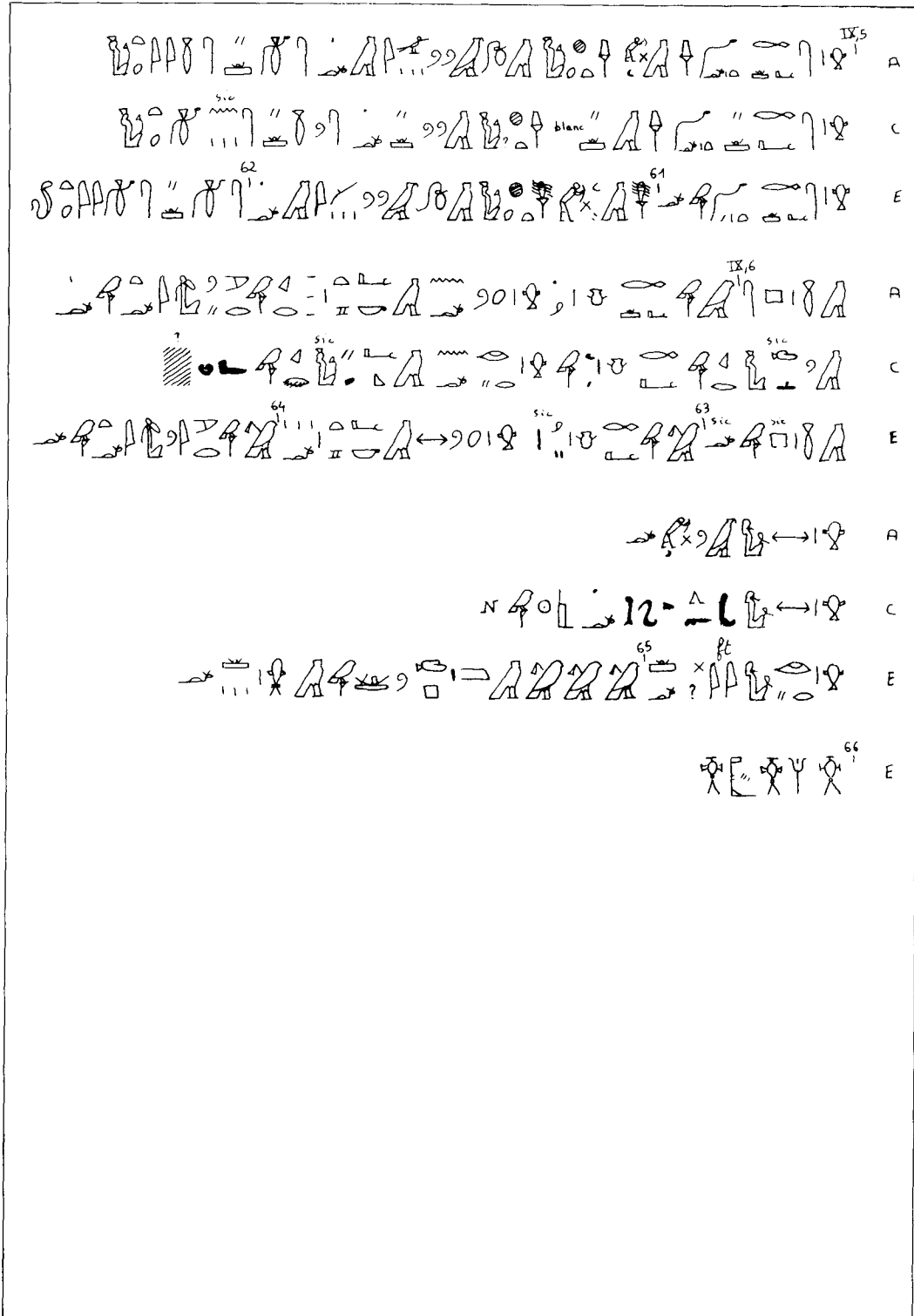
E

IX.4






























A
























C




























E












































NOTES SUR LES VALEURS DES SIGNES CRYPTOGRAPHIQUES ET REMARQUES ÉPIGRAPHIQUES :

















- a) La lecture *sšm* de l'ibis et du lion⁽¹⁾ est probable, compte tenu des parallèles, avec  = *sš* (titre par excellence de Thot⁽²⁾, figuré ici en ibis), et  = *m* < *mš* « lion ».
- b) *štšt*, avec  = *štš* (sur cette lecture du nom de la tortue, cf. *LdM* ch. 83 (éd. Budge, p. 181, 4); *Edfou* II, 74, 4; *Dendara* VI, 136, 13) et  = *t* < *tš* (cf. *supra*, p. 256 n. 6).
- c) Cette graphie de *wšt* avec le petit trait vertical se retrouve en A, VII, 22, ainsi que dans le mot *mšn*, *ibidem* et VII, 10. Signes inattendus aussi en C, III, 3 et B, 19; cf. P. B.M. 9995, 19 (éd. Budge, *Book of the Dead Facsimilés, Pap. of Kerasher*, pl. 3). Graphie normale en A, VII, 9; VIII, 13.
- d) Le trait horizontal au-dessus du  appartient en réalité à ce signe (usure du papyrus); cf. le même signe à la l. 7. Les infimes vestiges du  rendent impossible l'existence d'un *n* devant *pr*.
- e) *pr* (ptol.; cf. Ryhiner, *RdE* 29, 134, n. 52; *Philä* I, p. 257, 16; *Edfou* III, 145, 1).
- f) *sšm*, par métathèse du nom *šsmw*, dieu-lion.
- g) *pr* (ptol.; cf. le signe , Zivie, *Deir Chelouit* II, n^{os} 56, 1 et 63, 3, var. graphique de , *ibidem*, n^o 68, 9; 76, 15; 78, 2; *Mamm. Dendara*, 88, 7; 89, 12; 125, 5; 206, 12; 231, 14; etc.; pour une connotation *wbn* du mot, cf. Brugsch, *Rec. I*, pl. 35, 1 : *py bš·k wnw·f s(w) r hrt, pr(š·f)·m gšbt hn^e itn*.
- h) Signe obscur. La valeur *m* est sûre.
- i) *dsr* (var. matérielle de ). Même signe en D, 16.
- j) *hr·f*, avec  +  var. graphique de ; cf. Drioton, *Rec. de crypt. mon.*, p. 109 (50).
- k) Valeur *im* ou *šw* d'après les parallèles.
- l) Groupe de signes inintelligibles.
- m)  possible.
- n) *m* < *mwt*; cf. *supra*, p. 256, n. 5.
- o) *št(š)* (ptol.).
- p) *wš* d'après les parallèles. Peut-être un autre exemple dans Drioton, *ASAE* 44, 25 (sa lecture *wr* de  serait alors à corriger).
- q) *kmš* (var. graphique de ); cf. *Edfou* I, 289, 4 :              

- s) *Nhb-k3* par figuration directe.
- t) Sur cette graphie de *Hwt-3t* avec  au lieu de , Drioton, *Rec. de crypt. mon.*, p. 9.
- u) Restitution d'après C, III, 2.
- v) *t3wy* (ptol.).
- w) Var. graphique de .
- x) *Bnw* par figuration directe.
- y) *ntr*, un nom du cœur (*Wb.* II, 365).
- z) Signe mal défini, à identifier peut-être à , de valeur *hr-tp* (ptol., cf. J.C. Goyon, *Confirmation du pouvoir royal* [BdE 52], p. 97, n. 137).
- aa) *sšn nfr*, le premier lotus valant *sšn* par figuration directe, et le second *nfr* (ptol.).
- ab) Le signe représenté est obscur, mais la lecture *Nwn* s'impose d'après les parallèles.
- ac) Var. graphique de .
- ad) Signe non coté par Möller, *Pal.* III, et dont la version D donne une bonne image hiéroglyphique, non évoquée par Gardiner dans son étude de l'idéogramme du berger (*ZÄS* 42, 119). Valeur *mn*; cf. *Esna* VIII, p. 117, n° 21.
- ae) Sous l'homme armé se trouve un signe également attesté dans le parallèle B, VI, 12 et, sous une forme un peu différente, en C, 5; plus bas aussi, en A, VII, 11.
- af) Sur le signe  devant le , Golenischeff, *Pap. hiérat.* I, p. 215, n. 18.
- ag) Les deux signes sont à lire *w* en dépit du complément phonétique; cf. *Esna* VIII, p. 96.
- ah) *kn*, une désignation du lion (*Wb.* V, 47, 14).
- ai) *m33:f*, avec  var. graphique de , et  = *f* (ptol.).
- aj) *nb w'*, avec  = *nb* (Drioton, *o.c.*, p. 60, n° 141), et  = *w'*, cf. de Wit, *CdE* 74, 273.
- ak)  pour ? Confusion possible en hiératique entre ces deux signes; cf. Möller, *Pal.* III, n° 111 et 363 B.
- al) Petit trait de remplissage après le *f*; cf. aussi A, VIII, 6.
- am)  d'après les parallèles, mais aussi en D, 23. La raison nous en est inconnue.
- an) *nh* (ptol., cf. Fairman, *BIFAO* 43, 129).
- ao) Signe de forme indéfinie, valant *m* d'après les parallèles.
- ap) *k3r* par figuration directe.
- aq) *imn rn:f*, avec  var. graphique de ,  = *rn* (ptol.) et  = *f*.
- ar) *ntrw*, avec *n* +  = *t* (Drioton, *RdE* 1, 39, n° 43) et  = *r* < *r3* « serpent » (*Wb.* II, 393, 7).
- as) *f* (vipère verticale?); le signe semble abîmé.
- at) *ntr(w)t*, du nom d'une catégorie de vaches; cf. *Esna* II, n° 191, 23.
- au) *nb*; cf. *supra*, p. 256, n. 2.
- av) *nh*; cf. *supra*, p. 256, n. 15.
- aw) *snsn* (ptol.), le signe  tenu par les deux hommes constituant le déterminatif. Cf. aussi D, 19.
- ax) *Wsir*; cf. *supra*, p. 255, n. 8.
- ay) Traces inexplicables sous les deux .
- az) *swr* (signe-mot).
- ba) *f* < *fd* (?); cf. *Wb.* I, 582, 5 : une plante servant à la préparation du Kyphi.


- bb) La place inattendue du  après  résulte peut-être d'une confusion du copiste qui a pensé au  du génitif, présent dans les autres versions.
- bc) Les quelques vestiges de *rdi* épargnés par la déchirure du papyrus rendent certaine sa restitution; cf. C, II, 6. En conséquence, le signe au-dessus du  (lui-même refait sur un ) ne peut être qu'un .
- bd) *ir-k n-f* d'après B. La lecture du premier vase sous le  fait difficulté. La valeur *k* qui s'impose d'après le parallèle pourrait se justifier en considérant  comme une variante du vase .
- be) *f*, var. graphique de  ?
- bf) Signes retouchés sous le .
- bg) *ikrw* (ptol.); var. de l'ibis debout, cf. D, 8, et *supra*, p. 256, n. 18.
- bh) *rnp*, var. matérielle de  *rnp*.
- bi) *m³tyw* d'après les parallèles; cf. D, 29. Noter la valeur *m³ty* en D, 8.
- bj) *sndm*, avec  = *s* < *s³* (cf. col. 13) et  *ndm*. A différencier de la graphie ptolémaïque  à lire *ndm* (Edfou VII, 10, 7; 25, 13; 327, 6).
- bk) *hn^r*, avec  = *h* et  = *r*; cf. la graphie ptol. , *Wb.* III, 110.
- bl) *nfrt*; cf. *supra*, p. 255, n. 13.
- bm) *hh*, désignation du dieu solaire; cf. Gutbub, *Mél. Mariette (BdE 32)*, p. 323 et n. 1.
- bn) *n* < *n³w* « bouquetin » (*Wb.* II, 202); cf. Drioton, *Rec. de crypt. mon.*, p. 108, n° 31.
- bo) *ntr ntri*; cf. *supra*, p. 255, n. 10 et p. 272, y.
- bp) *km³*; cf. *supra*, p. 271, q.
- bq) *rp(y)t*, à décomposer ainsi :  = *r* < *rnpt* « jeune pousse » (*Wb.* II, 435; cf. Drioton, *RdE* 1, 44, n° 110),  = *p* < *psi* « cuire » (*Wb.* I, 551). Suivent le féminin  et le déterminatif . Pour la graphie *rpt*, cf. *Wb.* II, 415.
- br) *hnty*, d'un nom du crocodile (*Wb.* III, 308, 4).
- bs) *s³* (ptol.).
- bt) *n³hm* (ptol.).
- bu) *t* < *tf* « cracher » (*Wb.* V, 297, 6).
- bv) Ce trait de remplissage se retrouve en C, II, 3, 7, 10; III, 6, 10, 11.
- bw) *n-hnt*, le premier crocodile valant *n* < *nty* (une de ses désignations, cf. *Esna* V, p. 115, n. s; VIII, p. 146, n° 163), et le second *hnt* < *hnty*, cf. *supra*, br.
- bx) *'Imnt(t)* (ptol.).
- by) *Rrt* par figuration directe.
- bz) *wrt*; cf. Wild, *BIFAO* 54, 190-1.
- ca) *R^r*, avec  = *r* < *rw* « lion » et  = *'* < *'h³* « hippopotame » (*Wb.* I, 217, 6).
- cb) *sr* par figuration directe.
- cc) *šps* ( = *ps*, cf. *supra*, p. 271, r).
- cd) *ib·s*, avec  = *ib* (cf. van de Walle - Vergote, *CdE* 35, 68-9), et  = *s* < *sb³*.
- ce) *m* < *mwt*; cf. *supra*, p. 256, n. 5.
- cf) *h(š)ty·s*; le signe à côté de l'étoile évoque *Esna* VIII, p. 158, n° 216, mais lui est certainement différent (un cœur?).
- cg) Cf. ce.



- ch) Cf. cb.
- ci) Cf. r.
- cj) Ou .
- ck) *īr't hr w³d* par figuration directe.
- cl) Var. graphique de  (ptol.).
- cm) *B'h(w)* (valeur ordinaire de l'oiseau).  pour  ?
- cn) Ecrit sur un signe retouché.
- co) *gīf* par figuration directe.
- cp) Cette graphie de *Nt* se retrouve en E, 52.  est probablement ici la forme hiératique de  équivalent à .
- cq) Ce mot fait difficulté. La présence de l'étoile, de valeur probable $s < sb³$, peut servir d'indice phonétique pour la lecture $s³(w)$ de l'oiseau, ou constituer la première lettre d'une graphie $s + ³(w)$. Aucune de ces hypothèses n'est présentement justifiable.
- cr) *pr*, avec  = $p < pt$ « ciel » et  = $r < rw$ « lion ».
- cs) *Mnw*, par rébus, le pilier-*djed* étant le symbole de la stabilité (*mn*).
- ct) *msw Hr*. La valeur *ms* de , qui ressort de ses autres mentions sous la forme  (D, 1), ou  (D, 5, 19, 28, 31), ne nous est pas explicable. Le signe vaut aussi *s* pour $s(w)$ en D, 31; cf. *infra*, eb.
- cu) *bik* (partie pour le tout).
- cv) *bi³* (ptol.).
- cw) Cette forme hiératique du chiffre 4 n'est pas enregistrée dans la *Pal.* de Möller (III, n° 617)
- cx) *nb* (var. du lion debout, cf. *supra*, p. 272, aj).
- cy) *'fd* par figuration directe.
- cz) *št³* (ptol.).
- da) *'(I)st wrt*; le *t* de *'(I)st* manque.
- db) *m(w)t-ntr*, avec  = *ntr* et  = $m < m³$.
- dc) Signe fait sur .
- dd) Trait de remplissage plutôt que partie supérieure du pluriel  pourtant attendu ici.
- de) *³ht* par figuration directe.
- df) *snty* (et non *'Ist Nbt-hwt*); cf. la graphie     (*Edfou* IV, 378, 4; *Dendara* VI, 34, 9).
- dg) *nfr(w)t*, cf. *supra*, p. 255, n. 13.
- dh) *nb·s(n)*, avec  = $n < ntr$ (ptol.),  = $b < Bs$, et *s* pour *sn*.
- di) $s³ nfr$, le premier signe valant $s³$ (ptol., Fairman, *ASAE* 43, 257), et le second, *nfr* (ptol.).
- dj) *pr*, vraisemblablement le même signe, corrompu, que , cf. *supra*, p. 271, g.
- dk) *hrw* (ptol.).
- dl) $n(?) < Nt$ (incertain).
- dm) *Wsir*, cf. *supra*, p. 255, n. 8.
- dn) Sur cette graphie de *mkt*, Caminos, *JEA* 58, 212, n. 5.
- do) Signe  écrit en hiératique; cf. E, 49.
- dp) *s* pour *sw*. Signe  partiellement abîmé ou effacé (cf. D, 1, 3).
- dq) $m³ tyw$, cf. *supra*, p. 273, bi.
- dr) $s'h$ (valeur courante).

- ds) *šps*, cf. *supra*, p. 271, r.
- dt) La graphie de *wnt* avec le déterminatif du terrain est fréquente aux époques tardives, tant dans les mss. que sur les monuments.
- du) *nd hr·k*, avec  = *nd* (valeur courante),  *hr* (noter l'absence du trait vertical), et  var. de  *k* (cf. D, 5, 10, 31).
- dv) *km̄* : même signe, horizontal, en D, 13 et 22; cf. *supra*, p. 271, q.
- dw) *nb n 'nh*, signes regroupés.
- dx) *hn'* (ptol.).
- dy) Signes obscurs; on attend *Hr*. Texte corrompu ou mauvaise copie?
- dz) *s(w)ḅ* d'après les parallèles; une valeur (*w*)ḅ du chien nous est inconnue (confusion avec *iḅ*?).
- ea) Un *k* est ici peu probable (autres signes utilisés); il s'agit plutôt d'un phallus, à lire ici *n·k* (cf. *nk* « fornicuer », *Wb.* II, 345).
- eb) *nhm·k s(w)*, avec  = *nhm* (ptol.),  = *k* (cf. *supra*, n. du), et  = *s(w) < ms* (?), (cf. *supra*, p. 274, ct).
- ec) Signe incompréhensible ressemblant à *Pal.* III, n° 15 (cf. E, 39). Mauvaise copie de Golenischeff?
- ed) Les traces de ce signe, recopiées par Golenischeff, rendent certaine sa lecture; cf. E, 32 et 58.
- ee) Signe se rapprochant de *Pal.* III, n° 35, mais cf. E, 16, 25, 55, 56 et 59 pour une forme normale.
- ef) Le signe *šps* est d'une facture particulière dans ce manuscrit; cf. E, 24, 28 et Möller, *Pal.* III, n° 26. Le petit trait horizontal qui suit est une ligature (cf. E, 28).
- eg) Forme différente de Möller, *Pal.* III, n° 205; ressemble davantage à l'oiseau-*ḥ*.
- eh) Dans la copie de Golenischeff, le bâton tenu par l'homme est court; le signe est plus hiéroglyphique que hiératique; une certaine ressemblance avec le déterminatif de *ity* en C.
- ei) Restitution probable, cf. E, 10. Toute cette fin de ligne semble abîmée dans l'original.
- ej) Nouvelle variante du signe dans ce ms., cf. *supra*, ee.
- ek) Signes hiéroglyphiques dans le ms.
- el) Une transcription  de  (Möller, *Pal.* III, n° 35 B) est impossible à cause du signe  (*ibid.*, n° 35) qui le suit; cf. C, II, 7.
- em) A gauche du  se trouve un trait épais et oblique qui n'appartient pas à ce signe; peut-être un  rajouté après coup dans le petit espace dont disposait le copiste.
- en) Sur le  devant le , cf. *supra*, p. 272, af.
- eo) Graphie vraisemblablement influencée par *Hwt ibt* (E, 18).
- ep) Traits de remplissage; cf. C, III, 2 (2 ex.) et E, 29.
- eq) La copie de Golenischeff est ici peu claire; la transcription est toutefois probable.
- er) Signes imprécis dans la copie de Golenischeff.
- es) Signe hiéroglyphique; cf. D, 14.
- et) Le trait  dans le nom de Ptah est fréquent dans les mss. tardifs; cf. *infra* A, IX, 1 et parallèles; J.C. Goyon, *Le Papyrus du Louvre N 3279 (BdE 42)*, p. 24.
- eu) Les deux  sont peu nets.

- ev)  possible.
- ew)  écrit comme une croix.
- ex)  est partiellement effacé dans le ms. Transcription probable.
- ey) Signe incompréhensible dans la copie de Golenisheff; transcription d'après les parallèles
- ez) Les trois traits du pluriel sont tassés vers le bas; cf. E, 42.
- fa) Traces non identifiables.
- fb) La copie de Golenisheff semble ici approximative.
- fc) Ou .
- fd) Sur ce déterminatif de *kbh*, cf. P. Louvre E 10606, 23; *Dendara II*, 18, 5; 54, 2; 83, 21; *Esna II*, n° 13, 2.
- fe) La copie de Golenisheff donne ici un signe qui ne ressemble guère à  (cf. E, 39 et 45). Les parallèles, et la présence d'un  derrière ce signe justifient néanmoins notre transcription.
- ff) Transcription probable des traces copiées par Golenisheff.
- fg) Signe hiéroglyphique dans le ms., à lire *mn*; cf. *supra*, p. 256, n. 24.
- fh) Ces signes, qui se retrouvent en E, 47 comme déterminatifs du verbe *hw*, ont une forme différente dans le ms. de ceux de la l. 39 (§sp). La transcription est probable.
- fi) Trace d'une croix (?) dans l'espace qui précède .
- fj) Restitution d'après C, III, 1.
- fk) Forme insolite du signe  dans le ms.
- fl) Ou : ; cf. Sauneron, *Rituel de l'embaumement*, p. 58, i, et Golenisheff, *Pap. hiérat. I*, p. 122, (20). Noter la graphie monumentale  d'*Esna II*, n° 191, 17.
- fm) Pour la graphie de *Nt* avec un  au lieu du  attendu, cf. *Mamm. Dendara*, 232, 13; *Urk. VI*, 109, 5 et n. 3.
- fn) Le signe évoque le n° 522 de Möller, *Pal. III*.
- fo) Sur , cf. *supra*, p. 274, cp.
- fp-fp') Passage corrompu.
- fq) Cf. fo.
- fr) Ou :    d'après C, II, 7.
- fs) Signe hiéroglyphique; cf. D, 14 et E, 23, dans *Hwt Bnbn*.
- ft) Confusion graphique entre *s³* et *ii* : cf. Sauneron, *o.c.*, p. 8, b.

TRADUCTION DES TEXTES

(A, ^{v1})¹⁷  *Osiris N!* (1)

¹⁸ *Les dieux et les déesses* (4) *de Haute et de Basse Egypte viennent à toi pour guider ton mystère dans la nécropole* (2). *Va et viens, grâce à eux* (3), ¹⁹ *au moyen du Livre de sortir au jour* (4), *(car) ils te montrent le bon chemin* (5) *dans la Douat.*

(1) Il va de soi que la traduction que nous proposons ici tient compte de toutes les versions recensées, le choix de telle ou telle leçon étant justifié dans

le commentaire avec l'exposé et la discussion des variantes. Notre référence au doc. A pour le repérage des séquences est donc purement conventionnelle.

Salut à toi, dieu sorti du Noun, ²⁰ dont le visage est caché, là ⁽⁶⁾, dans la crypte, en tant que ... ⁽⁷⁾ divin apparu au commencement, Un unique, créateur ²¹ de ce qui existe ⁽⁸⁾, ba auguste des dieux et des hommes ⁽⁹⁾, Nehebka ^{(A, V^{II}) 1} dans le grand-Château, fondateur des Deux-Terres dans le Château du Benben ⁽¹⁰⁾, Phénix divin au sommet des saules, remplissant le ciel et la terre de sa beauté ⁽¹¹⁾, beau ² lotus issu du Noun, remplissant les Deux-Terres de ses rayons ⁽¹²⁾, bon berger ³ des dieux et des hommes ⁽¹³⁾, dont les bras sont puissants ⁽¹⁴⁾, faisant vivre tous les hommes de sa vue ⁽¹⁵⁾, mystérieux de formes, ⁴ dont le siège est secret ⁽¹⁶⁾, maître unique sans pareil ⁽¹⁷⁾, dieu grand vivant dans son sanctuaire, dont le nom est caché à tous ⁵ les dieux et dont les manifestations sont dissimulées à toutes les déesses ⁽¹⁸⁾, vivant après l'abordage ⁽¹⁹⁾ et prodiguant le souffle ⁶ à tous les hommes ⁽²⁰⁾, viens donc à l'Osiris N ! Accorde-lui de ⁷ respirer dans la nécropole et de sortir au jour hors de la Douat ⁽²¹⁾; qu'il boive de l'eau au courant ⁸ du fleuve ! Donne-lui des aliments purs sur l'autel de Rê ⁽²²⁾; que son ba vive auprès des ⁹ ba excellents ⁽²³⁾ et qu'il rajeunisse auprès des justifiés ! ⁽²⁴⁾ Installe-toi avec lui sur le beau chemin ¹⁰ de l'éternité, sur la route de la pérennité ! ⁽²⁵⁾

Ô dieu divin créateur de l'humanité ⁽²⁶⁾, image parfaite ¹¹ qui préside à Manou ⁽²⁷⁾, qui protège son fils dans la Vallée ⁽²⁸⁾ et préserve le grand dieu de son mal ⁽²⁹⁾, qui brille ¹² au-devant de l'Occident, la grande Reret dans la Maison de Rê, le bélier auguste dans la Maison d'Osiris ⁽³⁰⁾, celle dont le cœur-ib est à la façon de ¹³ son cœur-ḥṣty sous l'aspect du vautour auguste dans Nekhen et de l'uræus-sur-les-papyrus ¹⁴ dans Khemmis ⁽³¹⁾, le cynocéphale dans Bâhou, le cercopithèque à Kouch ⁽³²⁾, Neith à Saïs, la Mystérieuse ¹⁵ dans la Maison de Min ⁽³³⁾, les enfants d'Horus en tant que faucon sur les fourrés de Khemmis ⁽³⁴⁾, l'avisé ¹⁶ de cœur aux quatre ba ⁽³⁵⁾, le maître du coffre mystérieux ⁽³⁶⁾, Isis, la grande mère du dieu, Hathor, la grande ¹⁷ Ahet qui a enfanté Rê ⁽³⁷⁾, et les deux bonnes Sœurs qui demeurent auprès de leur maître ⁽³⁸⁾, assurez une protection parfaite au moyen de vêtements au moment où ¹⁸ N sort au jour ⁽³⁹⁾, préservez-le ⁽⁴⁰⁾, protégez-le, ¹⁹ faites ⁽⁴¹⁾ qu'il sorte des justifiés comme momie auguste et excellente dans l'Occident ! ⁽⁴²⁾

Salut à toi qui as fait cela et créé ²⁰ ce qui existe ⁽⁴³⁾, le maître de la vie ! ⁽⁴⁴⁾ Viens donc en compagnie d'Horus, purifie l'Osiris N, ²¹ sauve-le de ses ennemis, protège-le ²² de toute impureté dans l'Occident ⁽⁴⁵⁾; accorde-lui ⁽⁴⁶⁾ d'aller sur le chemin de la vie, sur la belle route de la santé ⁽⁴⁷⁾; ^{(A, V^{III}) 1} fais que les Deux-Terres viennent à lui en prosternation et l'humanité en soumission ⁽⁴⁸⁾; qu'on suscite ² pour lui l'acclamation aux entrées de la Douat et la jubilation aux entrées de l'horizon ! ⁽⁴⁹⁾

Salut à toi, ³ ce dieu auguste, beau de visage, aux yeux fardés ⁽⁵⁰⁾, grand de parure (?) ⁽⁵¹⁾, faucon ⁽⁵²⁾, beau souverain parmi les dieux ! ⁴ Les Etoiles-Infatigables le transportent et les Etoiles-Impérissables le convoient ! ⁽⁵³⁾ ⁵ Viens donc à l'Osiris N, ⁶ accorde-lui des louanges,

crée pour lui l'adoration ⁽⁵⁴⁾; qu'il s'installe ⁽⁵⁵⁾ à proximité de ⁷ tes offrandes, et que son cadavre soit dans Ounout! ⁽⁵⁶⁾ Assemble ses membres ⁽⁵⁷⁾ dans le Château du filet ⁽⁵⁸⁾; ⁸ conduis son effigie ⁽⁵⁹⁾ dans Thèbes, magnifie sa forme ⁽⁶⁰⁾ dans Ipet-sout; divinise ⁹ son ba ⁽⁶¹⁾ dans la Butte de Djemé, auprès des Huit très grands de la première fois; ⁽⁶²⁾ ¹⁰ magnifie son nom ⁽⁶³⁾ dans le Château du Benben à côté du Phénix, le ba auguste de Rê! ⁽⁶⁴⁾ Qu'il mange avec toi ¹¹ dans le grand-Château en compagnie des dieux grands de l'Ennéade de Rê! Conduis ses funérailles ⁽⁶⁵⁾ dans la nécropole ¹² du Mur-blanc ⁽⁶⁶⁾ avec le ba auguste, le héraut de Ptah ⁽⁶⁷⁾; crée chacun de ses membres ⁽⁶⁸⁾ dans le Mur-blanc; ouvre-¹³ lui un bon chemin vers Tepehet-djat ⁽⁶⁹⁾; que son ba soit divin ⁽⁷⁰⁾ à côté de Sokaris! Donne-lui ¹⁴ l'apparition glorieuse d'Horus dans la barque-henou ⁽⁷¹⁾; sanctifie son effigie ⁽⁷²⁾ dans la Maison d'Osiris ⁽⁷³⁾, (car) il est le maître dans la nécropole et ¹⁵ il a magnifié ⁽⁷⁴⁾ dans cette terre ⁽⁷⁵⁾ son image ⁽⁷⁶⁾ établie dans Ânkh-taouy ⁽⁷⁷⁾ à côté du dieu grand de la Maison de Celui-qui-est-sous-ses-moringas ⁽⁷⁸⁾. ¹⁶ Son ba respire dans Ta-our ⁽⁷⁹⁾, et il reçoit les souffles dans le Château du sable ⁽⁸⁰⁾; ¹⁷ il se hâte sur ses jambes vers Âreq-heh ⁽⁸¹⁾; son ba vit dans Ou-Pega ⁽⁸²⁾, et ¹⁸ il reçoit la libation dans la nécropole. Hapounebes le protège avec ¹⁹ le dieu grand dans l'Occident, et son cadavre demeure dans Busiris ⁽⁸³⁾. Il reçoit le prestige dans Héracléopolis ⁽⁸⁴⁾; ²⁰ Thot tend ses bras vers lui dans Ounout ⁽⁸⁵⁾, et sa mère le protège au moyen d'un sable abondant ⁽⁸⁶⁾, (de sorte que) sa poitrine est grande ²¹ dans la Maison des Huit ⁽⁸⁷⁾. L'œil de Rê l'embrasse, en paix! ⁽⁸⁸⁾ Les Huit font sa protection dans la place de leur naissance ⁽⁸⁹⁾, ^(A, 1X) ¹ Ptah qui est au sud de son mur assure sa sauvegarde, sa mère Neith le transporte dans ² la barque-henou ⁽⁹⁰⁾, et Horus de Behedet abat ses ennemis dans le Noun ⁽⁹¹⁾. Son ba consomme les offrandes dans ³ Tjekou, et il mange en compagnie d'Atoum! ⁽⁹²⁾

Viens à lui en paix, maître de cette terre! ⁽⁹³⁾ Fais-lui ⁽⁹⁴⁾ ⁴ une belle sépulture dans l'Occident! Acclamations pour lui aux entrées de la tombe! Iousaâs vient ⁵ pour magnifier son corps ⁽⁹⁵⁾; Sekhmet a pouvoir sur ceux qui complotent contre lui ⁽⁹⁶⁾, et Ouadjyt le préserve au moyen de son sceptre-ouadj ⁽⁹⁷⁾; ⁶ Horus le magnanime exerce pour lui (sa) protection ⁽⁹⁸⁾, et Horus qui aime son père assure sa sauvegarde ⁽⁹⁹⁾. ^(B) ⁶⁵ Les dieux tutélaires sont sa protection ⁽¹⁰⁰⁾.

(Signes de protection) ⁽¹⁰¹⁾

COMMENTAIRE

(1) *nṯrwt* en B seulement.

(2) B : « Les dieux et les déesses de Haute et de Basse Egypte font pour toi un guide du mystère dans la nécropole ». En A, le caractère ambigu du mot *štʿt* écrit comme *štyt*


« tombe »⁽¹⁾ est encore souligné par le complément *m hrt-ntr*. Une référence à la tombe est néanmoins improbable, et *štšt* doit plutôt être pris dans son sens large (et d'ailleurs littéral) de « ce qui est caché »; cf. *Wb.* IV, 554, 10 (*Belegst.*) : *štšt n Dwšt*; Davies, *Seven Private Tombs*, pl. 20 (*sštšw nb(w) n Dwšt*; Assmann, *Liturgische Lieder (MÄS 19)*, p. 29-31 (*štšw Dwšt*); *KRI* I, 283, 12 (*štšw n rš-sšw*).





Noter qu'en A, l'incipit *hšy Wsir N iw n-k ntrw ntrwt n šm' mhw* est aussi celui de § VIII du *Livre I des Respirations* (éd. Horrack, pl. III, 1,5).

(3) A : « Va et viens en elle » (la nécropole). La faculté « d'aller et de venir » (litt. : « d'entrer et de sortir ») qui conditionne l'existence posthume du défunt est encore évoquée en plusieurs autres passages du *Livre II des Respirations* : cf. P. Louvre N 3148, III, x + 11 (Texte I), à propos de la « dame des Sept » (*hnt n Sfb(t)* = Hathor) qui accorde *pr nfr 'k nfr r ršw n Dwšt* « une belle sortie et une belle entrée aux portes de la *Douat* »; P. Berlin 3030, I, 22 (Texte II), dans une séquence prononcée par le défunt : *mi 'k-i mi pr-i* « puissé-je aller, puissé-je sortir », ou encore P. Louvre N 3148, XI, 7 (Texte VI), dans une supplique à la Mère : *ir-t nf ... 'k pr nty m hf'-t* « crée pour lui ... la faculté d'entrer et de sortir qui est en ton pouvoir » (litt. : « dans ton poing »).


(4) C : « au moment de sortir au jour ». Une confusion n'est pas exclue, l'association entre l'acte *pr m hrw* (Assmann, *o.c.*, p. 33, 10) et le rituel de même nom pouvant jouer ici. La relation entre ce rituel et l'acte *'k pr* est manifeste dans les ch. 1⁽²⁾ et 180 du *LdM*; en outre, la faculté de « sortir au jour » est liée à celle, énoncée précédemment « d'aller et de venir », cf. A, VII, 7, 18. Pour une autre relation entre le *pr m hrw* et le *Livre des Respirations*, cf. l'incipit du P. Louvre N 3166 (*Livre I*), titré *ky rš n pr m hrw* « Autre formule pour sortir au jour ».

(5) B : « tout bon chemin »; D : « les chemins »; pour le « bon chemin » (contexte funéraire), cf. Assmann, *o.c.*, p. 46.

(6) B : « dont le visage est entièrement (*(m) šw*) caché ». Notre traduction fait de *hr'f* le sujet de *ḏsr*, mais un régime transitif de ce verbe est aussi possible. Pour le sens de *ḏsr* « être saint », « sacré » et donc « caché » (*Wb.* V, 613, 11), voir *Esna* V, p. 154 (a); Morenz, *Religion*, p. 139, et cf. *infra*, p. 35, n. (16).  ne peut être que l'adverbe *im* dont

(1) Cf. B, VII, 10, où le mot *štyt* est écrit  en face de  (A, VI, 20), et Haikal, *Two Hier. Fun. pap. of Nesmin I (BAe 14)*, p. 72, haut ( en face de );

cf. aussi Faulkner, *Book of Hours*, p. 37 (33, 25).

(2) Noter au passage dans la version de Turin (éd. Lepsius) l'absence du déterminatif ( ou assimilé) attendu dans *pr m hrw*.

cette graphie, encore attestée en A, VIII, 21, se retrouve assez souvent dans les mss. tardifs, par ex. P. Louvre N 3129, M, 47 et O, 37 (inédit); P. Louvre N 3176 (S), III, 26 (éd. Barguet, *BdE* 37, p. 12); *Urk.* VI, 17, 14; 139, 9; P. Louvre I 3079, CXI, 15 (éd. J.C. Goyon, *BIFAO* 65, 149, l. 64) ⁽¹⁾.

(7) Mot inintelligible dans les quatre leçons. En B, une lecture *m Sp³* (J.C. Goyon) n'emporte pas la conviction, le \Leftarrow pouvant difficilement être ici un *m* d'équivalence; A et D donnent nettement *m gspy*, mot que nous ne connaissons pas par ailleurs. Passage corrompu en C.

(8) *w^f w^w km³ wnnt* : définition classique de demiurge créateur; cf. *Edfou* III, 123, 14; *Dendara* III, 191, 1; VI, 170, 10, et les variantes *w^f w^w ir wnnt* P. Caire CG 58032, I, 3 (éd. Golenischeff, *Pap. hiérat.* I, p. 171), *ntr w^f km³ wnnt* : *Dendara* II, 65, 7, ou encore *tw^t w^t ir ntt* (P. Boulaq 17, VI, 2).

(9) (*p³*) *b³ šps n ntrw rmt* : sur ce passage, voir Assmann, *Rê und Amun*, p. 215.

(10) *Nhb-k³ m-hnw Hwt-³t grg t³wy m(-hⁿw)* ⁽²⁾ *Hwt Bbn* : la relation entre Nehebka et le « grand Château » procède de sa nature héliopolitaine (Shorter, *JEA* 21, 41 sq.; Barta, *LÄ* IV, 389 et n. 29), et spécialement des titres *hnty Hwt-³t* (*Edfou* VI, 301, 15; Sander-Hansen, *Die Relig. Texte auf dem Sarg der Anchnesneferibre*, p. 128) et *imy Hwt-³t* (id., *Die Texte der Metternichstele* [AAe 7], p. 23, l. 21); cf. aussi El-Banna, *BIFAO* 84, 119, n. 1. Quant au rôle de « fondateur des Deux-Terres » attribué à Nehebka, il nous est connu par plusieurs exemples de Dendara où le dieu est alors explicitement assimilé à Harsomtous (réf. dans Gutbub, *Textes fondamentaux* [BdE 47/1], p. 52-3, (bq)). Il est ici évoqué comme un dieu primordial (expression *grg t³wy* caractéristique de l'acte de création, cf. Reymond, *CdE* 79, 63, (f)).

(11) D : « Phénix divin vivant au sommet des saules »; cf. *DHI* II, pl. 35 c, β, l. 8 : *Bnw^³ nh hr-tp tr[t]*; aussi Stèle Metternich, l. 77 (éd. Sander-Hansen, p. 44) : *Bnw^³ ms hr-tp trwt n Hwt-Sr, wr m 'Iwnw* « le grand Phénix né au sommet des saules dans (*n* pour *m*) le Château du Prince, le grand à Héliopolis »; Sarcophage de Anchnesneferibrê (éd. Sander-Hansen, p. 128, l. 420) : *Bnw^³ št³ ms hr-tp tr(t) m Hwt-Bnw m Hwt-Sr, wr imy 'Iwnw* « le grand Phénix secret né au sommet du saule dans le Château du Phénix du (*m* pour *n*)

⁽¹⁾ Dans la version parallèle du P. B.M. 10208, II, 27, *im* est remplacé par *r* (Haikal, *o.c.*, p. 69).

⁽²⁾ Nous traduisons de la même façon les prépositions *m* et *m-hnw* qui ont aux époques tardives

un sens équivalent. En plusieurs endroits du texte, les parallèles donnent l'un pour l'autre : cf. A, VI, 21; VIII, 7, 16, 19, 21.

Château du Prince, le grand qui est à Héliopolis »; P. Chester-Beatty VIII v°, XI, 1 (éd. Gardiner, *HPBM* III, pl. 47) : *Bnw pw ntr ḥms:f ḥr-tp trt* « c'est le Phénix divin établi au sommet du saule »; *Edfou* IV, 33, 8 : *ntk bnw šps m ʒḥt ḥfd n ḥr-tp trt* « tu es le Phénix auguste dans l'horizon, posé au sommet du saule ». Pour l'association entre le Phénix et le saule, voir Keimer, *BIFAO* 31, 190.

La formule *mḥ pt t3 m nfrw:f* (*mḥ* restitué en A et D d'après B) constitue un cliché très fréquemment attesté exprimant l'aspect universel d'un dieu ou d'une déesse (avec référence implicite aux « rayons » (*nfrw*, *Wb.* II, 262, 2) dans le cas de divinités solaires) : cf. par ex. *Edfou* IV, 171, 1; VI, 192, 4; VII, 63, 11; VIII, 4, 9; 18; 3, *Dendara* III, 13, 8-9; 22, 9; 28, 3; 179, 4; VI, 37, 6; 123, 10; 146, 8; *Esna* II, n° 20, 9; 71, 8; 88, 15; *Philä* I, p. 4, 8; 64, 17; 238, 4; 248, 2; II, p. 19 (7); *Urk.* VIII, § 67, i; *Kom Ombos* n° 894, 963; Bresciani, *Assuan*, p. 102; etc. ⁽¹⁾.

(12) *sšn nfr pr m Nwn, mḥ t3wy m stwt:f* : nouvelle allusion au caractère primordial de la divinité, identifiée ici au lotus rayonnant (sur ce thème, Kees, *ZÄS* 57, 116 sq.; Morenz, *Der Gott auf der Blume*, p. 42 sq.; Brunner-Traut, *LÄ* III, 1092-3). Noter que la dénomination de *sšn nfr* est aussi appliquée à Ihy (*Dendara* I, 4, col. 8; 48, 5; II, 69, 15; III, 90, 6; 163, 12 (réf. M.L. Ryhiner)) ou à Harsomtous (*Mamm. Edfou* 2, 1; 71, 5, 14). Ce lotus originel (*pr m Nwn* ⁽²⁾, Morenz, *o.c.*, p. 16) est lui-même assimilé au soleil (*mḥ t3wy m stwt:f*, cf. *Edfou* IV, 140, 5, où Rê est défini comme *nḥb wr nb ḥddwt* « le grand lotus maître de la lumière »).

(13) *mniw nfr n ntrw rmt* : pour l'emploi métaphorique du mot *mniw*, à propos d'un roi ou d'un dieu, voir Grapow, *Bildlichen Ausdrücke*, p. 156-7. Sur le « bon berger », cf. Müller, *ZÄS* 86, 126 sq.

(14) *kn m g3bty:f* : expression assez courante sous la forme *kn (n) g3bty:f* : *Wb.* V, 43, 5 et 154, 5; *Edfou* III, 132, 6; VIII, 90, 7; 97, 16; 106, 5; *Dendara* V, 55, 8; *Kom Ombos* n° 294, G; voir Derchain, *GM* 3, 9-14; Westendorf, *GM* 4, 41-4, et Gutbub, *Textes fondamentaux* (*BdE* 47/1), p. 264, (k).

(15) Sur l'idée que les hommes vivent de la vue du dieu, cf. Habachi, *ASAE* 38, 71, et *Edfou* V, 61, 13 : *nḥ ḥr nb n m33:k (/f)*, Sandman, *Texts from the Time of Akhenaten*

⁽¹⁾ La même idée est exprimée dans une formule plus rare : *pt t3 ʒbh m nfrw:k (/f)* : P. Caire CG 58033,16 (éd. Golenischeff, *Pap. hiérat.* I, p. 199); P. Stasbourg 2, x + IV, 1 (éd. Bucher, *Kémi* 1, 159).

⁽²⁾ Aussi *ḥpr m ḥ3t* : *Edfou* III, 106, 16; IV, 197, 12; *Dendara* III, 191, 1; V, 92, 6; Mariette, *Dendérah* I, 55 b; III, 24; etc.

(BAe 8), p. 72, 11 : *s'nh hr nb m ptr·f*; P. Chester-Beatty IV r°, VII, 11 (éd. Gardiner, *HPBM* III, pl. 15) : *'nh tm m m³³³·k*; P. Leyde I 350, II, 9 (éd. Zandee, *De Hymnen aan Amon*, p. 23) : *'nh·sn n m³³·f*; P. Caire CG 42208 (éd. Legrain, *Statues et statuettes*, III, p. 21, c. 1.3) : *'nh hr nb n m³³ nfrw·k*; Bacchi, *Rituale*, p. 51 : *'nh·sn m³³·sn tw*.

(16) *št³ irw, d³sr st·f* : sur la nature cachée et inaccessible du dieu, voir Barucq, *L'expression de la louange divine* (BdE 33), p. 181-2, n. 25; Assmann, *Re und Amun*, p. 115-9; cf. aussi *Dendara* III, 67, 13; 191, 1; VI, 161, 12, pour un parallélisme entre *št³* et *d³sr*.

(17) *nb w' iwty snw·f* : cette formule pour exprimer l'unicité du dieu (*nb*, *ntr*) se rencontre fréquemment; cf. par ex. Berlin 6910 (*AeIB* II, p. 65 et 71; P. Boulaq 17, VIII, 5; *LdM* ch. 174 (éd. Pleyte, pl. 177); Davies-Gardiner, *Seven Private Tombs*, pl. 14; P. Strasbourg 2, x + IV, 22 (Bucher, *Kêmi* 1, 159); *Edfou* I, 415, 2; *Esna* III, n° 263, 24; etc.; noter aussi les variantes (*nb*) *w' iwty mitt·f* (*Urk.* VI, 17, 10), (*ntr*) *w' nn ky hr hw·f* (Sandman, *o.c.*, p. 94, 17; *Edfou* VIII, 161, 1; *DGI* III, pl. 20 et 36), *w' w'(w) nn ky hr hw·f* (Lefebvre, *Tombeau de Petosiris*, II, p. 88, n° 115, 1.2), *w' w'w nn ky mi kd·f* (P. Anastasi II, 10, 5), *w' w'w n(n) wn hr hw·f* (*Edfou* II, 67, 2; 177, 12; III, 42, 14; 116, 5), *ntr w' n wn hr hw·f* (*Kom Ombos*, n° 362).

(18) *imn rn·f n ntrw nbw, h³p* (var. D : *št³*) *hpr·f* (var. C : *hprw·f*) *r ntrwt nbt* : développement de la séquence précédente évoquant la nature cachée et solitaire du demiurge. Noter la correspondance *rn·f* — *hpr(w)·f*, et cf. par ex. *Kom Ombos*, n° 636 : *Sbk imn rn·f r ntrw ... h³p·f s(w) m Nwn m hprw·f* « Sobek dont le nom est caché aux dieux ... il se dissimule dans le Noun en ses manifestations »⁽¹⁾; par rapport au nom (*rn*), les *hprw* font référence à l'aspect physique du dieu; cf. *Esna* III, n° 225, 15, à propos de Khnoum qui « cache son nom (*imn rn·f*) à ses enfants et dissimule son corps (*sšt³ dt·f*) à celui qui est issu de lui ». Voir aussi Assmann, *Liturgische Lieder* (MÄS 19), p. 43, n. 18.

(19) *m-ht mni* (*Wb.* II, 74, 1) : expression courante faisant allusion à l'enterrement qui succède à la traversée du fleuve lors des funérailles (cf. le déterminatif \curvearrowright en B et D).

(20) Nous suivons ici la version B : *rdi snsn m hr nb*; A et D donnent une forme *sdm·n·f* (*rdi·n·f*, var. : *ir·n·f*) inattendue mais justifiable dans ce dernier développement relatif au dieu primordial. La suite du texte est en effet consacrée au défunt.

⁽¹⁾ Cf. Daressy, *RT* 14, 33, col. 10-1, et P. Leyde I 350, IV, 1-2 (éd. Zandee, *De Hymnen aan Amon*, p. 67) : *imn rn·f r ntrw*; P. Caire CG 58032, 31 (éd. Golenischeff, *o.c.*, p. 176) : *imn sw r ntrw nbw*;

P. Strasbourg 7 v°, 2 (éd. Bucher, *l.c.*, p. 165 : *imn·f sw r ntrw rmt*; Christophe, *ASAE* 54, 348, et P. Harris, 3, 3, : *št³ sw r rmt ntrw*.


(21) *ir·k n·f s·nsn m hrt·ntr, pr m hrw* ⁽¹⁾ *m Dwꜣt* : c'est le programme général du défunt dans ses aspects nocturne et diurne, auquel sont attribuées les facultés de respirer et de sortir librement — deux thèmes largement exploités dans le *Livre des Respirations*. Elles concernent d'abord la momie dans le monde funéraire (cf. *Livre I des Respirations*, § VI, éd. Horrack, pl. II, 17-8 : « il (Amon) accorde que tu respires dans (ton) cercueil », puis l'être libéré, le jour venu, généralement sous la forme d'un oiseau-*ba*. Cf. aussi *Rituel de l'embaumement*, 5, 18 (éd. Sauneron, p. 17) : « il t'accorde de sortir le jour et de respirer la nuit ».

(22) B, D : « fais-lui offrande (*ir·k n·f*) d'aliments purs ... ». Cf. Caire CG 34023 (Lacau, *Stèles du N.E.*, p. 45) : *šsp·k* (...) *hꜣt w'·b hr hꜣt R^c*; Sarcophage Vienne 216 (inédit) : *šsp·k* (...) *tꜣ w'·b hr hꜣt nt R^c* (2 ex.); Stèle Vienne 55 (Bergmann, *RT* 9, 44) : *šsp·f* (...) *tꜣ w'·b hr hꜣt nt R^c*; *Philae* 151, 4 : *šsp·k snw pr m w'·b hr hꜣwt nt R^c* (?) ⁽²⁾.

(23) C : « que son *ba* vive ⁽³⁾ auprès des *ba* de la nécropole » (*igrt*). Sur la confusion entre les *bꜣw ikrw* et les *bꜣw igrt* (dans les deux cas, désignation des défunts), voir Lefebvre, *Tombeau de Petosiris I*, p. 115, et Zayed, *ASAE* 56, 94. Pour la relation entre le *ba* du défunt et les *bꜣw ikrw*, cf. Maspero, *Sarc. des ép. pers. et ptol.* I, p. 207 : *bꜣ·k nḥ hn^c bꜣw ikrw*; *ibid.*, p. 30, bas : *py bꜣ·k hn^c bꜣw ikrw*; Lefebvre, *o.c.*, II, p. 63, 1.90 (texte 82), et p. 67 (texte 87) : *pr bꜣ·k hn^c bꜣw ikrw* ⁽⁴⁾; Gabra, *ASAE* 32, 75-6 : *ikr bꜣ·k hr bꜣw ikrw*; Gauthier, *Cercueils anthropoïdes*, p. 4 : *bꜣ·i hn^c bꜣw ikrw*.

(24) *rnp·f hr mꜣ·tyw* : malgré une confusion graphique fréquente dans les mss. tardifs entre *Mꜣ·ty* « les deux Maât » et *mꜣ·tyw* « les justifiés » (*Wb.* II, 21) ⁽⁵⁾, et la graphie équivoque de *mꜣ·tyw* en D, 21, 29 (cf. *Mꜣ·ty* en D, 8), le parallélisme entre les séquences *nḥ bꜣ·f hr bꜣw ikrw* et *rnp·f hr mꜣ·tyw* lève ici toute hésitation.

(25) Cf. *Edfou* III, 296, 9 : *sšm·t s(w) hr wꜣt hḥ hr mṯn n dt* « conduis-le sur le chemin de l'éternité, sur la route de la pérennité »; aussi *CT* VII, 17 (spell 818) : *mṯnw nw nḥḥ wꜣwt nt dt*.


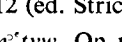
⁽¹⁾ La présence du déterminatif  en B est probablement fautive; cf. *supra*, p. 279, n. (4).

⁽²⁾ Extraits d'une « formule pour disposer les offrandes au mort glorifié » (*rꜣ n wꜣh hwt n ꜣhw*) connue par de nombreuses versions (textes de base : Gunn-Engelbach, *Harageh*, pl. 78-9 et P. B.M. 10819 v° (*hꜣwt Hr*). Dans cette formule comme dans notre texte, la vie du *ba* est ensuite évoquée.

⁽³⁾ L'absence du verbe *nḥ* en A n'est pas néces-

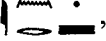
sairement fautive : il peut s'agir là d'une simple proposition à prédicat adverbial.

⁽⁴⁾ Cf. Maspero, *o.c.*, I, p. 32 : *pr bꜣ·k hn^c bꜣw ntrw*, et *ibidem*, p. 59 (bas) : *pr·i hn^c bꜣw ikrw*.

⁽⁵⁾ Cf. Möller, *Die Beiden Totenpapyrus*, p. 21*; aussi *Rituel de l'embaumement*, 2, 3 (éd. Sauneron, p. 2) :  dans *wšht Mꜣ·ty*; P. Leyde T 32, VIII, 12 (éd. Stricker, *OMRO* 37, 60) :  *mꜣ·tyw*. On pourrait multiplier les exemples.

(26) *i ntr ntri km̄ rhyt* : nouvelle évocation du dieu primordial, avec référence implicite à Atoum-Rê à qui est généralement attribuée la création (*shpr, km̄, ir*) des *rekhyt* ⁽¹⁾. Il est le « dieu divin ⁽²⁾ venu de lui-même à l'existence, le Primordial qui s'est manifesté au commencement ... qui a fait les dieux et créé l'humanité » (*shpr rhyt* : Berlin 7317 [*AeIB* II, p. 140, 4-6]; cf. *LdM* ch. 15 A III, éd. Naville, pl. 16, 7; P. Boulaq 17, IV, 2; Berlin 6910 *AeIB* II, p. 70, 7).

(27) *rpyt nfrt hnt(t)* ⁽³⁾ *M̄nw* : ici encore la divinité est évoquée indirectement. Comme nom commun, *rpyt* désigne d'une manière générale une image ou une statue féminine (J.C. Goyon, *Confirmation du pouvoir royal* (*BdE* 52, p. 116, n. 285) ⁽⁴⁾, mais aussi toute « dame de qualité » (vornehme Frau, *Wb.* II, 415, 1). Appliqué à une divinité, ce terme, souvent suivi de l'épithète *nfrt* (var. : 'nt), fait surtout référence à Hathor-Isis (*Wb.* II, 415, 2; *Dendara* II, 65, 12; 67, 12; VII, 155, 7; 200, 15; VIII, 115, 5; 116, 4) ou à une déesse assimilée : Tefnout (*Mamm. Dendara*, 126, 3); Maât (*ibid.*, 112, 20); Ouadjyt (Gardiner, *HPBM* III, pl. 14, 6, 10) ⁽⁵⁾. Dans ce contexte, la relation entre *rpyt nfrt* et *M̄nw* (Otto, *Topographie*, p. 45 sq.) peut s'expliquer par certains titres d'Hathor : *nbt pr M̄nw* (*Mamm. Dendara*, 102, 10); *hnt M̄nw* (*Philä* I, p. 13, 13), ou encore *nbt dhnt nt M̄nw* (P. Dublin n° 4, Pierret, *Et. Egyptol.* I, p. 83).

(28) A : *swd̄ s̄s m inr* : ce mot *inr*, écrit , est ici difficilement envisageable comme une graphie défectueuse de *int* « vallée », mentionnée en C et D ⁽⁶⁾, ou même de

⁽¹⁾ Sur les *rekhyt*, voir *AEO* I, p. 100* sq.; Assmann, *Der König als Sonnenpriester*, p. 66, n. 4; en *Edfou* I, 400, 15, Min est défini comme « celui qui a fait la terre, le créateur des *rekhyt* » (*ir t̄, km̄ rhyt*).

⁽²⁾ *ntr ntri* (sur le sens de *ntri*, cf. J.C. Goyon, *RdE* 20, 92, n. 34; Hornung, *Der Eine und die Viele*, p. 53-5; Assmann, *Sonnenhymnen*, p. 83, a) définit couramment le dieu primordial dans son aspect solaire. Bon exemple dans Assmann, *Re und Amun*, p. 187, n. 149.


⁽³⁾ Plutôt que *hnt* « dans », non attesté par ailleurs dans ce texte.

⁽⁴⁾ Cf. les substantifs *εἰκών* et *ἄγαλμα* qui traduisent le mot *rpyt* dans le décret de Canope : Dumas, *Moyens d'expression* (*CASAE* 16), p. 175, b).

⁽⁵⁾ Sur le terme *rpyt*, voir encore Chassinat,

Khoiak II, p. 686, n. 3. Noter aussi l'emploi du duel pour désigner le couple Isis-Nephtys : *Wb.* II, 415, 5; *Edfou* IV, 295, 14 (faux pluriel).

⁽⁶⁾ La Vallée, attestée ici dans nos doc. B et D, désigne toute la région occidentale de Thèbes. Comme cadre de l'existence *post mortem* du défunt, elle est peu évoquée dans la littérature funéraire avant l'époque ptolémaïque; mais dès lors, le développement de conceptions nouvelles ou adaptées de traditions séculaires, typiquement thébaines, explique la fréquence de ses mentions dans les textes religieux contemporains, notamment le *Rituel de l'embaumement* et le *Livre II des Respirations*. Elles concernent essentiellement les rites funéraires et les conditions de survie de l'individu (corps et *ba*) dont la Vallée est le cadre principal. Pour les références, voir l'ouvrage de J.C. Goyon, *Rituels funéraires*, p. 341.

'*Inrty* (Gebelein). Gauthier (*DG* III, 144) signale une place '*Inr* sur un fragment du M.E. (Caire CG 20766), dont une divinité au nom perdu est dite la « maîtresse » (*nbt*), et peut-être identique au lieu '*Inr* adorant Sobek (Mariette, *Abydos* I, pl. 44, n° 16). Par ailleurs, un passage du *Livre d'heures* de Sokaris (P. B.M. 10569, 15, 26, éd. Faulkner, p. 25) met en relation un toponyme  avec Ptah. Ces diverses mentions n'aident guère ici à l'identification du mot *inr*, et l'on peut se demander, en raison du contexte thébain de ce passage (cf. C, D), s'il ne s'agit pas simplement d'une abréviation de *p3 inr rwd*, attesté dans le *Rituel de l'embaumement*, 3, 9 et 6, 19 (éd. Sauneron, p. 7 et 21), et qui est une désignation de la nécropole dans son aspect rocheux; cf. *GDG* I, 86, et J.C. Goyon, *Rituels funéraires*, p. 49, n. 4.

swd3 s3:s caractérise Isis : *Edfou* I, 244, 7; III, 230, 12; VII, 149, 12; *Dendara* III, 191, 15.

(29) B, D : « (qui) préserve le grand dieu du mal (*bt3w*) ». En C, le mot *bdr* n'est très probablement qu'une graphie de *bt3*.

(30) *Rrt wrt m pr R°* s'oppose ici à *sr šps m-hnw pr Wsir*, avec les correspondances *rrt wrt* — *sr šps* et *pr R°* — *pr Wsir* ⁽¹⁾. La grande *Reret* (nom de la truie ou de l'hippopotame femelle) désigne la constellation du nord (Neugebauer-Parker, *Eg. Astron. Texts* III, p. 190-1; Verner, *ZÄS* 96, 57; cf. Gutbub, *Textes fondamentaux* [*BdE* 47/1], p. 329-30, (g') pour l'aspect astral de *Reret*). Quant au « bélier auguste », il s'agit probablement d'Osiris lui-même ⁽²⁾ dans son aspect chthonien ⁽³⁾ qui l'assimile à Sokaris (cf. *Skr m sr*, P. Louvre N 3176 (S), IV, 25, éd. Barguet, [*BdE* 37], p. 12).

(31) A, D : « Celle dont le cœur-*ib* est à la façon de son cœur-*h3ty* ⁽⁴⁾ sous l'aspect du bélier auguste (*sr šps*) ... ».

B : « ... et de l'uræus des papyrus (*i'r't n w3d*) ⁽⁵⁾ ... ».




Cette phrase, de structure originale, est bâtie sur une opposition *nrt* / *Nhn* — *i'r't* / *Hbt*, *Nhn* et *Hbt* symbolisant ici le sud et le nord de l'Égypte. En face de *nrt* (B, C), la leçon *sr* (A, D) résulte d'une confusion graphique entre les deux mots (cf. *nšn* pour *sšn* « lotus », *Edfou* IV, 197, 12), avec une influence possible du même mot *sr* mentionné précédemment.

⁽¹⁾ J.C. Goyon, *o.c.*, p. 266, n. 5.

⁽²⁾ *Wb.* III, 462, 13. J.C. Goyon (*o.c.*, p. 320) voit au contraire dans *sr šps* une appellation de Rê qui nous semble peu probable en raison du contexte.

⁽³⁾ L'identification du *pr Wsir* au monde souterrain est manifeste dans le *LdM* (éd. Lepsius), ch. 1, 11 sq.; 146 a; 147 a.

⁽⁴⁾ Sur la différence entre le cœur-*ib* et le cœur-*h3ty*, cf. Schmitz, *GM* 27, 53-4; Vycichl, (*CdE* 93, 175-6.

⁽⁵⁾ En A, *w3d* est suivi d'un signe qui semble être un  mal fait. En dépit du déterminatif  différent de  dans ce ms. (cf. VII, 11, *inr*), il s'agit bien de la colonnette-papyrus.

En D, la graphie de *Nḥn* déterminée par l'enceinte □□ est due à une confusion avec *nḥn* « sanctuaire » (*Wb.* II, 310, 4 sq.).

(32) *i'nw m B'ḥw, gif m Kš* (*m Kš* absent en D) : bien que renvoyant à des espèces animales bien différentes, *i'nw* et *gif* sont tous deux des formes de Thot⁽¹⁾, l'une en relation avec Hermopolis Parva (*B'ḥw*, Habachi, *ASAE* 53, 454 et n. 2), l'autre avec la Nubie d'où cette variété de singe était importée⁽²⁾. Mais plus encore que la nature du dieu ici évoqué, ce sont les mentions de *B'ḥw* et de *Kš* qui donnent tout son sens à cette phrase, grâce à un jeu d'opposition que nous avons déjà constaté dans les séquences précédentes.

(33) B : « le Mystérieux ». L'identification de cette divinité (?) dans la Maison de Min (Panopolis, *GDG* II, 84) fait difficulté.

(34) D'après B qui donne la bonne leçon (A et C corrompus). Sur Horus-faucon à Khemmis, cf. Kænig, *Papyrus Boulaq* 6 (*BdE* 87), p. 50, (h); *bik*, écrit au singulier dans toutes les versions, ne peut en tout cas définir l'aspect des fils d'Horus, dont la relation avec cette place ne semble pas attestée par ailleurs. Sur les fourrés (*bšt*)⁽³⁾ de Khemmis, cf. Klasens, *OMRO* 33, 72-3 et 88 (traduction erronée de notre passage).

Pour la graphie de *Hb*⁽⁴⁾ déterminée au moyen de la seule plante « suivie à l'occasion d'un pluriel, cf. P. Harris I, 29, 3, *Rituel de l'embaumement*, 8, 9 (éd. Sauneron, p. 28); Blackman-Fairman, *JEA* 30, 20.

⁽¹⁾ Le problème est plus complexe pour ce qui concerne le cercopithèque; cf. Borghouts, *JEA* 59, 146, n. 2. D'après certains textes magiques, il semble aussi en relation avec le dieu solaire; cf. P. mag. Harris, VII, 13, où les manifestations (*ḥprw*) de Rê en tant que nain céleste (sur cet aspect, Černý-Posener, *Pap. hiér. de Deir el Méd.* I, p. 9-10) sont comparées à celles du singe-*gif*; cf. aussi P. Salt 825, XIV, 4 (éd. Derchain, p. 142 et n. 154). Dans un passage obscur du P. mag. Harris, il est question (IX, 4) d'une divinité dans un naos qui a « un visage de cercopithèque » (*ḥr n gif*); suit l'évocation (IX, 5) d'une effigie du cynocéphale (*rpyt i'nw*). Plus loin, ce même dieu (?) dans le naos est décrit comme ayant « un visage de cerco-


pithèque et une crinière de cynocéphale » (*ḥr n gif šny m i'nw*). Le *gif* est aussi évoqué dans des formules de conjuration (statue de *Dd-Hr*, l. 86, éd. Jelínková-Reymond [*BdE* 23], p. 39 et 44, n. 11).

⁽²⁾ Vandier d'Abbadie, *RdE* 16, 151, et 18, 143 sq. C'est aussi le cas du cynocéphale; cf. par ex. P. Koller, IV, 3 (Caminos, *LEM*, p. 438), où il est mentionné à côté du cercopithèque parmi les tributs provenant de Nubie. Cette relation entre le cynocéphale et le sud s'impose moins en raison de son assimilation à Thot d'Hermopolis.



⁽³⁾ Pour d'autres termes caractérisant le paysage de Khemmis, cf. Gardiner, *l.c.*, 52 sq.

⁽⁴⁾ Sur *Hb* (= *ḥ-bit*), voir Gardiner, *JEA* 30, 54.

(35) *ʿrk ib* (C : *ibw*) *m 4 b³w* : désignation d'une divinité que nous n'avons pas retrouvée par ailleurs et qu'il est difficile d'identifier avec certitude. J.C. Goyon y reconnaît Osiris dont les quatre *ba* auraient la fonction de présider aux quatre points cardinaux ⁽¹⁾. Nous n'avons pas connaissance de cas où l'expression *ʿrk ib* sert à nommer un dieu particulier ⁽²⁾; quant aux quatre *ba*, ils correspondent vraisemblablement à ceux de Rê, de Chou, de Geb et d'Osiris, qui symbolisent l'ensemble des quatre éléments : feu, air, terre et eau, incarnés ici dans une divinité unique ⁽³⁾.

(36) *nb ʿfdt št³t* : ce « coffre mystérieux » ⁽⁴⁾, qui sert à nommer tout réceptacle sacré, tant la boîte à canopes que la cabine de la barque divine ou le naos abritant le dieu, est écrit en D au moyen de l'idéogramme  qui ne laisse subsister aucun doute sur sa nature; cf. Jéquier, *BIFAO* 19, 60-1; Borghouts, *JEOL* 23, 358-64; Van Voss, *Een mysteriekist ontsluierd*; id., *ZÄS* 97, 72 sq.; J.C. Goyon, *BIFAO* 75, 384, n. 2; Hornung, *ZÄS* 100, 33.

(37) *Hwt-Hr ʿht wrt ms R^c* (*ʿht ms R^c* en D) : cf. Brugsch, *Thes.*, 684; *Edfou* VI, 339, 16; *Edfou* II, 64, 16; *Mamm. Edfou*, 28, 18; 64, 16; *DGI* III, pl. 64 et 97; Mariette, *Dendérah* I, 26 b, où Hathor de Dendara reçoit le nom de *ihw wrt ms R^c* ⁽⁵⁾ qui est aussi celui de l'Hathor memphite (Florence 1264, éd. Schiaparelli, *Catalogo generale* I, p. 362; *Mamm. Edfou*, 21, 10; 91, 18); de Neith (*Esna* II, n° 91, 14; III, n° 216, 28; 252, 26; VI, n° 492, 7; *DGI* I, pl. 89, B, 5) ⁽⁶⁾, de Râtaouy (*LD* IV, 61 g), d'Amonet (Mond-Myers, *The Bucheum* III, pl. 47, n° 21; Mallet, *Le Kasr el-Agouz* (*MIFAO* 11), p. 97); *Edfou* II, 14, 89, 1, et de Mout (*Dendara* VI, 39, 7).

(38) *snty nfrw(t) dd hr nb-sn* : il s'agit d'Isis et de Nephthys (cf. D où les deux déesses sont directement figurées). *Dd hr*, dans le sens de « demeurer auprès de » est une tournure exceptionnelle; on attendrait plutôt *dd hr* (cf. Meeks, *ALex.* II, 448), ou mieux encore : *rs hr* ⁽⁷⁾. Peut-être faudrait-il envisager ici un sens spécial de *dd*, curieusement déterminé par le faucon  (A, B, C) ou l'étendard  (D).

⁽¹⁾ *Rituels funéraires*, p. 267, n. 5.

⁽²⁾ Sur l'expression *ʿrk ib*, cf. *Wb.* I, 212, 11; Piankoff, *Le « cœur » dans les textes égyptiens*, p. 108; *Urk.* IV, 2091, 3; Legrain, *ASAE* 4, 203.

⁽³⁾ Assmann, *Re und Amun*, p. 263 et n. 275; Husson, *L'offrande du miroir*, p. 173, n. 3; J.C. Goyon, *Confirmation du pouvoir royal* (*BdE* 52), p. 96, n. 120; Hassan, *Hymnes religieux*, p. 20-1.

⁽⁴⁾ Pour la place du déterminatif après *št³t* (A),

cf. P. Jumilhac, XI, 14.

⁽⁵⁾ Var. : *ihw wrt mwt n R^c* (Mariette, *Dendérah* II, 17 a).

⁽⁶⁾ Var. : *ihw wrt tmēt n R^c* (*Edfou* III, 257, 9-10), qui définit également Mout en *Opet* 122; *Urk.* VIII, § 59 e et 77 h.

⁽⁷⁾ Sur cette expression à propos de la veillée d'Osiris, cf. *Wb.* 450, 10.

(39) D'après C. La comparaison de cette séquence dans les quatre versions appelle quelques remarques :

a) *ir·tn s³ nfr*, comme plus bas *swd³·tn* et *mk·tn*, s'adresse aux divinités mentionnées dans le long développement introduit par *i ntr ntri*; ce pluriel empêche d'y voir une simple évocation des divers aspects du dieu primordial comme le laissait supposer la seule version B.

b) $\text{𓄏} \text{𓄏} \text{𓄏} \text{𓄏}$ (C), abrégé en 𓄏 (D) peut évidemment se comprendre (notre traduction) : «(assurez une protection parfaite) au moyen de vêtements» (*hbs*, contexte funéraire, *Wb.* III, 65, 27-8); il y a lieu toutefois de se demander si cette protection par des vêtements-*hbs* (cf. *DGI* III, pl. 18, et IV, pl. 115) ne résulte pas d'une erreur du copiste qui aurait confondu $\text{𓄏} \text{𓄏} \text{𓄏} \text{𓄏}$ et $\text{𓄏} \text{𓄏} \text{𓄏} \text{𓄏}$ dont les graphies sont identiques en hiéroglyphes tardifs (cf. Möller, *Pal.* III, p. 67, XXII); ayant compris *hbs*, le copiste de C aurait naturellement ajouté le déterminatif attendu 𓄏 . Mais ce n'est là qu'une hypothèse que seule la découverte d'une version plus ancienne du texte permettra de confirmer ou de réfuter.

c) *m pr m hrw* (A, déterm. 𓄏) peut être traduit : « au moyen du rituel de sortir au jour », mais ici encore, il y a risque de confusion (cf. *supra*, p. 283, n. 1). En A et D, *n Wsir* est ambigu car sa fonction peut être autant celle d'un datif que d'un génitif, selon qu'on le rattache à *ir s³ nfr* ou à *pr m hrw* considéré comme un substantif.

(40) *swd³·tn s(w)* en C seulement.

(41) Emploi classique de *ir* comme auxiliaire devant un verbe de mouvement. En C, la leçon *rdi ir·tn* semble poser un verbe *rdi-ir* renforçant la valeur d'auxiliaire de *ir*; cf. l'expression *rdi ir* « faire faire » signalée par Meeks, *ALex.* III, 176.

(42) *m 'Imntt* en C seulement. *S^h šps*⁽¹⁾ fait référence à l'aspect osirien du défunt; cf. *Livre I des Respirations*, § IX (éd. Horrack, pl. III, l. 18-9) : $\text{𓄏} \text{rn·k m s^hw špsw$; Maspero, *Sarc. des ép. pers. et ptol.* I, p. 71, l. 1. Sur la désignation d'Osiris comme « momie auguste », cf. *Wb.* IV, 52, 11; P. B.M. 10229, 2 (éd. Caminos, *MDIAK* 16, 21); Mariette, *Catal. des mon. d'Abydos*, p. 379 (n° 1053) et 414 (n° 1122, 11); Louvre E 7689 (éd. Lefebvre, *RdE* 1, 88, 89); *LdM* ch. 168 (éd. Pleyte, pl. 152); P. Leyde T 32, VI, 3 (éd. Stricker, *OMRO* 37, 56); *Edfou* I, 172, 4, 16; III, 277, 6; IV, 378, 15; V, 239, 1; *DGI* III, pl. 7. Comme *šps*, *ikr* qualifie le défunt en tant que *s^h*⁽²⁾ : cf. D, 8 : *s^h ikr rn·k*; *Wb.* I, 137, 4; *Rituel*

(1) Reymond, *ZÄS* 98, 132 sq.

(2) La juxtaposition des épithètes *šps* et *ikr* est rarement attestée pour qualifier la momie. Outre l'exemple de notre texte, nous n'en connaissons

qu'un autre mentionné dans le P. Louvre N 3148, III, x + 8; cf. J.C. Goyon, *Rituels funéraires*, p. 242, qui omet la traduction de *šps*.

de l'ouverture de la bouche, scène 59, g (éd. Otto, I, p. 161) et scène 71, gg (*ibid.*, p. 194) ⁽¹⁾; *Livre II des Respirations*, Texte I (P. Louvre N 3174 r°, 65 et 71) ⁽²⁾; A.-Q. Muhammed, *ASAE* 59, pl. 49, col. 20).

(43) (*ind hr·k*) *ir nn km̃ wnnt* : formule caractérisant l'acte de création originel; cf. P. Boulaq 17, VI, 7 : *ind hr·k ir nn r 3w*; Bakir, *ASAE* 42, pl. IV 19 : *ind hr·k ir nn ...*; *Opet* 125 : *nsw ntrw km̃ wnnt ir nn r 3w*; Kom Ombos n° 113 : *ir nn r 3w km̃ wnnt nb(t)*; *Edfou* I, 371, 2 = 379, 13 : *w̃ pw ir nn r 3w*; voir encore, pour l'expression *ir nn* (généralement suivie de *r 3w* « entièrement ») : *Wb.* II, 273, 11; *Edfou* VI, 105, 3; 262, 8; *Esna* II, n° 71, 6-7; 80, 7; 184, 17; VI, n° 514, 17; 522, 7-8; *Mamm. Dendara*, 31, 9.

(44) *nb n 'nh* (*nb 'nh* attesté le plus souvent) est essentiellement une désignation d'Osiris ⁽³⁾; cf. D, 7 : *nb 'nh rn·k m 'nhw*; *Wb.* I, 199, 11; Assmann, *Liturgische Lieder (MÄS 19)*, p. 88, n. 44; Cauville, *Théologie d'Osiris à Edfou (BdE 91)*, p. 200; P. Louvre E 3452, II, 4 (*Livre des transformations*, éd. Legrain, p. 4); P. Brooklyn 47. 218. 50, VII, 21 (éd. J.C. Goyon, *Confirmation du pouvoir royal [BdE] 52*, p. 64); Maspero, *Sarc. des époques pers. et ptol.* I, p. 278, 13; P. Leyde T 32, VIII, 14 et 21 (éd. Stricker, *OMRO 37*, 60); etc. On lui connaît aussi une chapelle à Karnak : cf. Leclant, *Recherches sur les monuments thébains (BdE 36)*, p. 23 sq.

(45) *nhm·k sw m- hftyw·f, swd̃·k s(w)* absent en C. Sur le sens de 'b (A, C), cf. J.C. Goyon, *o.c.*, p. 84, n. 6; Kænig, *Papyrus Boulaq 6 (BdE 87)*, p. 54, (d).

(46) *rdi·k* (C : *n·k*) *n·f*; E : *ir·k n·f* : l'oubli du suffixe s'explique par le nouveau support du texte et le changement d'écriture qui passe du hiéroglyphique au hiératique ⁽⁴⁾. Pour l'emploi équivalent de *rdi* et de *ir* comme auxiliaires, cf. *supra*, n. (41).

(47) C : « Sur la belle route de la pérennité (*dt*) ». Pour le « chemin de la vie », cf. Couroyer, *RB* 56, 412 sq.; Posener, *RdE* 6, 43, n. 1; Spiegelberg, *Demotica* I, 38, n. 2; Grumach, *Untersuchungen zur Lebenslehre des Amenope (MÄS 23)*, p. 10 et 14.

(48) Quelques variantes s'observent d'une version à l'autre :

A : *rdi·k ii n·f t̃wy nb* ⁽⁵⁾ *m ksw, rhyt m w̃h·tp*

C : *rdi n·k iw n·f t̃wy m ksw m bs ... (?)*, *rhyt m w̃h·tp·f*

E : *rdi·k ii n·f t̃wy m ksw, ... m w̃h·tp*

(1) Les deux parallèles du N.E. exposés par Otto donnent ici la variante *3h(w) ikr*.

(2) J.C. Goyon, *o.c.*, p. 238.

(3) Pour d'autres divinités, cf. *Wb.* I, 199, 12.

(4) Cf. *supra*, p. 254 et n. 6.

(5) *t̃wy nb* : Gutbub, *Textes fondamentaux (BdE 47/1)*, p. 214, (h).

Cf. *Edfou* III, 164, 9 : *di-i n-k t̄wy m ksw, p't rhyt m w̄h-tp*; *Dendara* IV, 225, 11 : [...] *n-t t̄wy m ksw n b̄w-t, rhyt m w̄h-tp*; aussi *Edfou* III, 175, 3; IV, 56, 7; *Mamm. Edfou* 118, 16; *Dendara* IV, 190, 12; 199, 15; VII, 190, 13; VIII, 106, 4; 110, 12-3; *Mamm. Dendara* 88, 13; *Esna* II, n° 163; etc.

Sur les *rekhyt*, cf. *supra*, p. 284, n. 1.

(49) C : « que l'on accorde (*rdi-tw*) pour lui ... ; en A et E, *ir* est à analyser comme un *sgm.f* passif.

Sur les entrées (*r̄w*) de la *Douat*, cf. P. Louvre N 3121, V, 4 (inédit); *Rituel de l'embaumement*, 5, 14 et 15 (éd. Sauneron, p. 16 et 17); *Livre I des Respirations* § V (éd. Horrack, pl. II, l. 8); *Livre II*, Texte II (= P. Louvre N 3148, II, x + 3); Texte VI (*ibid.*, XI, 6). Sur celles de l'horizon, cf. Verner, *ZÄS* 96, 57.

(50) *nfr hr shb mndty* : ces deux épithètes caractérisant l'aspect physique d'une divinité sont fréquemment associées (*Wb.* II, 255, 7; *Edfou* V, 75, 3; VII, 60, 11-2; 89, 13; 121, 4; 211, 13; 252, 13; VIII, 15, 6; 156, 15; *Dendara* V, 130, 15; *Mamm. Dendara*, 202, 1; *Urk.* II, 65, 5-6; etc. ⁽¹⁾.)

Noter la confusion possible entre *mnd* et *mndt*, désignant respectivement la poitrine et l'œil.

(51) *wr w̄d* en C seulement.

(52) *gmhsw* (mot corrompu en C) est une désignation des divinités solaires : Grapow, *Bildlichen Ausdrücke*, p. 88; Chassinat, *Khoiak* I, p. 322; Assmann, *Liturgische Lieder* (*MÄS* 19), p. 80, n. 7.

(53) *hn sw hmw-wrdw, skd s(w)* (C : *twk*) *n̄ hmw-skw* : sur cette phrase, et pour le rapport *hn / skd*, cf. :

Pyr. 1171, c-d :

hn-k hn̄ ihmw-skw, skd-k hn̄ ihmw-wrdw

P. Berlin 3050, I, 2-3 (Sauneron, *BIFAO* 53, 67 et 72, n. 7) :

hn ist-k twy nt ihmw-wrdw, skdd ist-k twy nt ihmw-skw

Pyr. 374 c = *Rit. de l'ouverture de la bouche* (sc. 63, m-n), éd. Otto, I, p. 169 :

hn sw imyw ẓht, skd sw ⁽²⁾ *imyw kbhw*

⁽¹⁾ Cf. les expressions similaires *nfr hr shb šnbt* : P. Berlin 3049, III, 3-4; *Dendara* II, 212, 4; *thn hr shb mndty* : *Dendara* II, 215, 1-2; *Edfou* II, 194, 2; *n hr shb mndty* : Mariette, *Dendérah* III, pl. 52, 9, droite.

⁽²⁾ Une variante ramesside donne *skd tw* (Schia-parelli, *Sarcofago dello scriba Butehaamun*, pl. 13, l. 7; cf. C : *hn sw ... skd twk*. Le pronom dépendant *sw* est inattendu dans cette séquence en forme d'invocation.

LdM ch. 15 B III (Assmann, *Liturgische Lieder*, p. 54, 18) = *Urk.* IV, 2096, 6-7 :

hnn tw imyw ʕht, skd tw imyw Msḳtt


Esna IV, n° 433, 3 :

hn n-k ḥmw-wrdw, skd n-k ḥmw skw

(54) *rdi·k* (C, D : *n·k*) *n·f iʕw*, *kmʕ·k* (C : *n·k*) *n·f sn-tʕ* : sur l'expression *kmʕ sn-tʕ*⁽¹⁾, *Wb.* IV, 154, 24 (*Belegst.*) qui cite notamment Dendara (5009) : *di n-s iʕw, kmʕ n-s sn-tʕ*; cf. aussi *Esna* II, n° 191, 16.


(55) A, E : « qu'il mange » (*snm. f*). L'antériorité d'une leçon sur une autre ne peut être déterminée ici avec certitude, mais en dépit de sa mention dans deux versions, *snm* nous paraît résulter d'une confusion avec *snḏm*, explicable par la ressemblance de leurs graphies respectives en hiéroglyphes (cf. Möller, *Pal.* III, n°s 296 et 585), avec influence du mot *ʕbt*. La présence, un peu plus bas dans le texte, du verbe *wnm* synonyme de *snm*, va dans le sens de cette hypothèse.

(56) C : « que son corps (*ht*) soit dans *Ounout* » (nom du XV^e nome de Haute Egypte et de la capitale Hermopolis; cf. *AEO* II, 81). La variante *ht*, en face de *ḥt*, est encore attestée en E, 44.

(57) Passage corrompu en E. On peut se demander si la leçon *dwʕ twk* ne recouvre pas en réalité, comme dans les autres versions, le verbe *twk* suivi du suffixe *k*, avec une confusion d'ordre phonétique entre *twk* et *dwʕ twk*. Noter en tout cas l'emploi rare du  (cf. E, 14, dans *iʕw*) dans l'écriture hiéroglyphique de Basse Epoque (aucun exemple dans Möller, *Pal.* III, n° 200).

(58) Sur ce « Château du filet » (*Hwt ibt*), sanctuaire de Thot dans l'Hermopolite, cf. *GDG* IV, 48.

(59) *sšm·k sšm·f* : même expression en C, III, 4, où elle apparaît comme variante de *dsr sšm*. Cf. aussi Bergmann, *Hier. Inscr.*, pl. 10, 7; *Edfou* VIII, 80, 16. Sur le sens de *sšm* « effigie », Hornung, *Der Mensch als Bild Gottes*, dans : Loretz, *Die Gottebenbildlichkeit des Menschen*, p. 139-41.

(60) E : « magnifie ses formes » (*kyw·f* au lieu de *kd·f* en A). Corruption du texte en C, où  est pour *skʕ kyw·f* ou *sʕ kyw·f*.

(1) Cf. *kmʕ sʕ-tʕ*, *Wb.* III, 416, 6; Assmann, *Liturgische Lieder* (*MÄS* 19), p. 54.

(61) C : « Que son *ba* soit divin »⁽¹⁾; cf. C, III, 4 et E, 31. Sur le sens causatif de *ntr* et l'expression *ntr b3* « diviniser le *ba* », voir Morenz, *ZÄS* 84, 135-6.

(62) Sur les *Hmnw 3w wrw n p3wty tpy* (*p3wtyw* faux pluriel, cf. Gutbub, *Textes fondamentaux* [BdE] 47/1, p. 474, (f)), voir Sethe, *Amun*, § 89-90. *Wrw* qualifie ici la première générations des créateurs (Reymond, *CdE* 79, 63, (e)).

Pour l'établissement de l'Ogdoade d'Hermopolis dans la « Butte de Djemê » (*'T3t D3m*) sur la rive occidentale de Thèbes, cf. *RdE* 35, 111, n. 16.

(63) E : « ses noms ».

(64) D'après C. A : « à côté du Phénix auguste de Rê »; E : « à côté du *ba* auguste de Rê ». Divinité héliopolitaine (*Hwt Bnbn*, *GDG* IV, 68, autre nom de *Hwt Bnw*), le Phénix est souvent mis en relation avec Rê dont il est le *ba*, c'est-à-dire la manifestation visible (Blackman, *JEA* 5, 27-8; Zandee, *OMRO* 33, 95; id., *Bi. Or.* 10, 115, n. 117; J.C. Goyon, *RdE* 20, 90, n. 11; Kákosy, *LÄ* IV, 1032). Sur le « Phénix de Rê » (cf. A : *Bnw šps n R'*), voir encore Bruyère, *Tombe de Sen-nedjem* (MIFAO 88), p. 56.

(65) *sšm-k* (A, E : *n-k*) *krš* : cette expression, non enregistrée dans le *Wb.*, ne nous est pas connue par ailleurs.

(66) *r3-sf3w* (*nty*) *m 'Inb-ḥd* : sur *r3-sf3w* dans son sens large de « nécropole », cf. Spiegelberg, *ZÄS* 59, 159-60.

(67) (*p3*) *b3 šps whm n Pth* est une désignation d'Apis dans son aspect de taureau (*b3 šps* comme support matériel de la divinité, cf. *supra*, n. (64) à propos du Phénix). Pour le titre *whm n Pth* attesté dès la XVIII^e dyn., cf. Erman, *SDAW* 45, 1147 sq.; Spiegelberg, *RT* 23, 197-8; Otto, *Beiträge*, p. 24-6.

(68) *km3-k 'wt-f nbt* : cette création par le dieu des membres du défunt est celle de leurs fonctions respectives qui sont ainsi restituées : cf. P. Louvre N 3279, I, 2-3 (éd. J.C. Goyon, *BdE* 42, p. 28) : *ir-k n-i r3-i mdw-i im-f* « créée pour moi ma bouche afin que je parle grâce à elle »⁽²⁾.

(69) *sr-k* (C : *n-k*; E : *s'r*) *w3t nfrt r Tph3t-D3t* : sur *sr w3t*, cf. *Wb.* IV, 190, 11, citant P. Rhind I, IV, 1 et II, V, 1, où les tournures démotiques *wn t3 mjt* et *sr3 t3 mjt* traduisent cette expression déjà attestée au M.E. : Caminos, *JEA* 58, 221, n. 6 (ajouter aux références

(1) Une restitution *ntr-k b3:f* est possible; de même en A, VIII, 13.

(2) Pour l'idée, cf. P. Leyde T 32, VIII, 3 (éd.

Stricker, *OMRO* 37, 59) : *'Inpw ... ir-nf ḥ'w-k mi wnn-f* « Anubis ... il a (re)fait tes membres comme ils étaient » (s.e. : sur terre).

celles données par Meeks, *ALex* II, 336). La leçon *s'r* (E) peut résulter d'une confusion phonétique, mais aussi avoir le sens ordinaire de « présenter » (*Wb.* IV, 32) ⁽¹⁾.

Sur *Tph̄t-D̄st* (désignation de la nécropole memphite), *G DG* VI, 54; Borghouts, *OMRO* 51, 194 sq.

(70) C : « divinise ses *ba* » (*ntr·k b̄w·f*); E : « son *ba* ». Le pluriel *b̄w·f* se retrouve en C, III, 6, en face de la leçon *b̄·f* (A, E). Cf. aussi, entre autres exemples, dans la séquence finale du § VI du *Livre I des Respirations* (éd. Horrack, pl. II, l. 20-1) : *b̄ n R̄ hr s̄nh̄ b̄·k*, *b̄ n Šw hr h̄nm šrt̄y·k*, les variantes *b̄w·k* (P. Louvre N 3126, col. x + II, 9) et *b̄w n Šw* (P. Louvre N 3166, I, 30). *B̄w* pour *b̄* se lit encore dans la stèle Caïre CG 22069, l. 12 (éd. Kamal, p. 63).

Sur le *ba* divinisé, cf. *supra*, p. 292, n. (61).

(71) C : « accorde-lui ⁽²⁾ les apparitions glorieuses en tant qu'Horus dans la barque-*henou* »; E : « crée pour lui (*ir·k n·f*) l'apparition glorieuse d'Horus » ⁽³⁾ (emploi identique de *ir* et de *rdi*). Sur *rdi h̄(w) n* (A), cf. *Rituel de l'embaumement*, 10, 4 (éd. Sauneron, p. 39); *rdi h̄(w) m* est d'un emploi particulièrement fréquent dans les scènes des temples ptolémaïques, mais noter l'ambiguïté de *h̄*, tantôt verbe, tantôt substantif, et de *m*, notation d'équivalence ou graphie de *mi* (par ex. : *Dendara* II, 76, 8).

La mention d'Horus dans la barque-*henou* — par tradition celle de Sokaris — procède de son antique assimilation au dieu *Hnw* (*Pyr.* 138 c et 620 b) ⁽⁴⁾ auquel Sokaris fut lui-même identifié (*Wb.* III, 109, 13). Sur *Hr m h̄nw*, voir *Rituel de l'embaumement*, scène 73 (éd. Otto, I, p. 202); *Edfou* I, 164, 11; 182, 8 = II, 23 (n° 97); cf. aussi *Hr nb h̄nw*, *Livre I des Respirations*, § IX (éd. Horrack, pl. III, l. 16).

Sur le déterminatif ♂ dans le mot *h̄nw* (E), cf. *infra*, p. 297, n. (90).

(72) C : « conduis son effigie » (*s̄sm·k s̄sm·f*, cf. *supra*, p. 291, n. (59)). Pour l'expression *dsr s̄sm* (A, E), cf. *Urk.* VI, 73, 5; 107, 5; 111, 9; *Edfou* VII, 27, 13; *Dendara* II, 7, 10; V, 141, 2; VI, 69, 7; VII, 131, 10; 132, 9-10; *Mamm. Dendara*, 209, 1.

(73) *pr Wsir* comme référence à l'au-delà : cf. *supra*, p. 285, n. 3.

(1) Sur l'emploi de *sr* pour *s'r* et inversement, cf. Assmann, *o.c.*, p. 218, n. 114.

(2) Les trois traits du pluriel au-dessus du *f* sont fautifs; lire *rdi·k <n>·f*.

(3) *h̄ Hr* : génitif direct, ou faute pour *h̄ n / m Hr* (cf. A, C).

(4) Noter le déterminatif de la barque dans la version Merenrê.

(74) *s³·n·f* (A, E) est à analyser comme une forme *s³m·n·f* et non comme un impératif (*s³ n·f*) régulièrement rendu au moyen d'un suffixe; cf. la variante *3·f* (C) qui, bien que fautive, expose une simple forme *s³m·f*.

(75) *t³ pn*, comme désignation de l'Égypte : *Wb.* V, 215, 10. Autre attestation en A, IX, 3.

(76) Sur le mot *smn*, cf. Wild, *BIFAO* 54, 207-8, n. 48, et Clère, dans *Hommages Sauneron*, p. 357, n. 4.

(77) *nh-t³wy* (GDG I, 149) est un nom de la nécropole memphite; cf. Clère, *JEA* 54, 146-7.

(78) E : « à côté de la grande Maison (?) dans la Maison de Thot-qui-est-sous-son-moringa ». Le début de cette leçon semble corrompu (*pr 3* pour *ntr 3* ?). « Celui qui-est-sous-son-moringa »⁽¹⁾ est une désignation de plusieurs divinités (*Wb.* I, 423, 10-3), dont Thot, ici mentionné en E. Cet aspect du dieu est typiquement memphite⁽²⁾. Un texte d'Abydos le situe dans un *Hwt Nfr-Tm*⁽³⁾ dont la relation avec le *pr (Dhwty) hry b³k·f* de notre texte reste à déterminer. Pour d'autres mentions, cf. Kees, *RT* 37, 60-1; P. B.M. 10569, 21, 3 (éd. Faulkner, *Book of Hours*, p. 33*); *Dendara* VIII, 80, 11⁽⁴⁾.

(79) D'après C. En A et E, on lit *hr* (var. : *r*) *snsn b³·f* « pour que son *ba* respire ». *Snsn b³·f* : cf. *Livre I des Respirations*, § V (éd. Horrack, pl. II, l. 9); § VII (Horrack, pl. III, l. 2); *Livre II*, Texte I (= P. Louvre N 3174, I, 43); aussi *Livre I*, § XIV (Horrack, pl. V, l. 9) : *ir·f sns n hn^c b³·f pfy* « qu'il respire avec ce sien *ba* »; § XV (Horrack, pl. V, l. 9-10) : *snsn·f hn^c b³w ntrw* « qu'il respire avec les *ba* des dieux ».

Sur *T³-wr*, nom de la province d'Abydos, *GDG* VI, 65.

(80) C : « le Château du massacre » (*Hwt š't*). Quel qu'il soit, ce toponyme, mentionné entre *T³-wr* et *r^ck-ḥḥ*, est à placer dans la région d'Abydos (cf. *GDG* IV, 132).

(81) *r^ck-ḥḥ* (*GDG* I, 154) : désignation de la nécropole d'Abydos : Chassinat, *Khoiak*, p. 253; Vandier, *Papyrus Jumilhac*, p. 165, n. 222.

⁽¹⁾ Sur l'arbre-*b³k*, cf. Gardiner, *HPBM* III (*Text*), p. 49, n. 3; Germer, *LÄ* IV, 206-7; *Grund. Med.* VI, p. 151-2.

⁽²⁾ Sur Thot à Memphis, cf. Boylan, *Thot*, p. 162; Badawi, *Memphis*, p. 26-7; Caminos, *LEM*, p. 457-8

⁽³⁾ Mariette, *Abydos* I, pl. 38 c.

⁽⁴⁾ *Hr(y)-b³k·f* est ici déterminé par le signe de Thot ibiocéphale (sur cet aspect, Kees, *l.c.*); les mentions en *Dendara* VIII, 96, 4 et 117, 2, dépourvues de déterminatif, font néanmoins référence au même dieu.

P. Louvre I 3079, CXIII, 1 (éd. J.C. Goyon, *RdE* 20, 74) :

i ʕ *šfyt hnt Nʕrt* ⁽¹⁾

P. Louvre N 3121, V, 14-5 (inédit) :

i Šfy nb Hwt-nsw, di-k šfyt nbt fʕw nb n Hwt-Hr N

(85) Evocation classique de Thot d'Hermopolis comme dieu protecteur. Sur *Wnwt*, cf. *supra*, p. 291, n. (56).

(86) A : « au moyen d'un grand prestige ». Nouvelle confusion entre *šʕy* et *šfyt* (cf. *supra*, p. 295, n. (84)). Il est difficile de trancher ici définitivement entre ces deux leçons; on peut supposer toutefois que la répétition en E du mot *šʕy* à une ligne d'intervalle est l'indice d'une corruption de texte, et que la bonne leçon est à chercher en A ou en C où alternent *šʕy* et *šfyt*. Le choix de C, que nous avons justifié par le rapport qu'il établit entre le prestige et Héracléopolis, pose ici un double problème relatif d'une part à la relation entre le sable et Hermopolis (une allusion à la création du monde dans la cosmogonie locale?), d'autre part à la protection (*hw*) du défunt par le sable, sur laquelle nous sommes mal documentés. La « mère » protectrice n'est pas nommée, mais cf. E, 52, qui l'identifie à Neith.

(87) Face aux versions A et E ʕ *šnbt-f m(-hnw) pr Hmnw*, C offre un texte différent dont la compréhension fait difficulté (déchirure du papyrus, corruption probable). ʕ *šnbt* décrit ici l'aspect glorieux du défunt, la poitrine (*šnbt*) étant l'endroit des décorations, des symboles de puissance et de magnificence (*Wb.* IV, 512, 18; cf. *LdM*, ch. 42, éd. Budge, p. 112, 16 : *šnbt-i m* ʕ *šfšft* « ma poitrine est (celle) du Grand de prestige »; aussi P. Ramesseum VI, col. 139-41 éd. Gardiner, *RdE* 11, p. 14, à propos de Sobek défini comme *šhm wr hnp wrwt, bik* ʕ *šnbt* ... *stny hʕt* « grande puissance qui s'empare de la couronne-oureret, faucon à la grande poitrine ... au front couronné »). C'est le développement du thème du prestige évoqué plus haut (A, E). Pour le contexte hermopolitain (*pr Hmnw*), cf. le titre de Thot ʕ *šfšft* (Boylan, *Thot*, p. 182).

(88) D'après C. Les trois versions donnent ici chacune une leçon différente :

A : *hpt-f irt Hr m htp*

C : *hpt sw irt Rʕ m htp*

E : *hpt s(w) irt Hr m htp*


⁽¹⁾ Désignation de l'Héracléopolite: cf. Zandee, *o.c.*, p. 51-2.

Le changement de pronom (*f* en A, *sw* en C et E) est explicable par la réciprocité de l'action traduite par le verbe *hpt*; cf. Leclant, *Montouemhat* (*BdE* 35), p. 53-4 (a); Allen, *JNES* 8, 354 et 355 (y). Sur la séquence *hpt sw irt R° m htp* (C), cf. *Rituel de l'embaumement*, 6, 15 (éd. Sauneron, p. 21) : *hpt sw irt R° m htp* « l'œil de Rê t'embrasse, en paix ». Cet œil de Rê désigne ici Sekhmet-Bastet comme déesse protectrice. La variante *irt Hr* (A, E) pose une équivalence entre l'œil de Rê et celui d'Horus, bien attestée par ailleurs : voir Vandier, *RdE* 18, 102, n. 3 et Germond, *Sekhmet et la protection du monde*, p. 316-7.

(89) C : « Les Huit agissent en vue de (*hr*, litt. : « à propos de ») sa protection ». La fin de cette phrase varie selon les versions : *m st ms·sn im* (A); *m st ms(t)·sn* (C); *m st ms* (E). Référence à Hermopolis où l'Ogdoade vit le jour.

(90) E : « sa mère Neith le protège (*hw*) dans la barque (?)*-henou* », avec influence possible de la séquence précédente *Pth rsy inb·f hr ir mkt·f*. Sur Neith protectrice du défunt, cf. Bonnet, *RÄRG*, p. 526. En E, la graphie inhabituelle de *hnw* déterminée par \ominus (cf. E, 32) évoque le toponyme *pr hnw* de la région memphite, avec lequel il est peut-être à identifier ⁽¹⁾.

(91) *shr Hr Bhdty hftyw·f m Nwn* (A, E, passage corrompu en C) : sur ce rôle d'Horus de *Behedet*, cf. *Rituel de l'embaumement*, 10, 3 (éd. Sauneron, p. 38) : *Hr Bhdty hn·f m msnw nfr r shr hftyw·k m Nwn* « Horus de *Behedet* est avec lui ⁽²⁾ sous la forme d'un beau harponneur, pour abattre tes ennemis dans le Noun » ⁽³⁾; cf. le déterminatif du couteau dans le verbe *shr* (E). Sous l'aspect d'un « grand scarabée » qui préside à *Behedet*, Horus est encore invoqué pour « massacrer » (*sm³*) les ennemis du défunt (P. Louvre N 3121, IV, 7, inédit) ⁽⁴⁾. Sur Horus harponneur, cf. Gutbub, *Kēmi* 16, 61 sq.; Barta, *LÄ* III, 34.

(92) *sm³ b³·f hwt m·hnw Tkw, wnm·f hn° 'Itm* : sur cette phrase, cf. P. Caire CG 58018, III, 10-11 (éd. Golenischeff, *Pap. hiérat.* I, p. 79) : *sm³·i* (, cf. E) *hwt*

(1) Yoyotte, *RdE* 13, 92 sq.

(2) Hormerty de Chédénou (Pharbaïtos).

(3) Il est difficile de préciser si les mentions de *Behedet* évoquée dans notre texte comme dans ce passage du *Rituel de l'embaumement* font référence à la ville du Delta (*Bhd̄t mht̄t* = *Sm³-Bhd̄t*, cf. Gardiner, *JE* 30, 33 sq.; Alliot, *Culte d'Horus*, p. 810,

n. 5) ou à celle du sud (Edfou (*Bhd̄t rsȳt*), puisque l'aspect du dieu combattant est le même dans l'une comme dans l'autre. On peut toutefois noter dans les deux cas un contexte plus en faveur d'une identification à la *Behedet* septentrionale.

(4) Horus comme *'py wr* est associé à *Behedet*-Edfou; cf. Gardiner, *l.c.*, 46 sq.

hn' 'Itm⁽¹⁾ « puissé-je recevoir les offrandes⁽²⁾ en compagnie d'Atoum », et le souhait identique exprimé dans P. Caire CG 58008, 12 (Golenischeff, p. 37) : *mi sm³·i hwt hn'* 'Itm⁽³⁾; aussi P. Louvre N 2131, VI, 2-3 : *i 'Itm ntr³ nb Tkw, di·k wnm Hwt-Hr N t³ hn'·k* « Ô Atoum, dieu grand seigneur de Tjekou⁽⁴⁾, accorde à l'Hathor N de manger du pain en ta compagnie! », et *Mamm. Edfou*, 9, 8 où Atoum de Tjekou donne des aliments ('*h'*).

(93) Sur *t³ pn*, cf. *supra*, p. 294, n. (75). *Nb t³ pn* est Osiris; cf. *Edfou* VI, 158, 8.

(94) C : « accorde-lui (*rdi n·k n·f*) une belle sépulture ». Sur l'équivalence entre *ir* et *rdi*, cf. *supra*, p. 293, n. (71).

(95) '*Iw·s³·s hr s³ dt·f* (jeu de mots entre le nom de la déesse⁽⁵⁾ et le verbe *s³*. Iousâas n'est pas attestée par ailleurs dans les *Livres des Respirations* et ses mentions sont rares dans les rituels tardifs⁽⁶⁾. Sa présence dans notre texte s'explique probablement par sa fonction de divinité protectrice⁽⁷⁾.

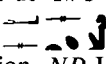
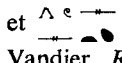
(96) C : « Sekhmet a pouvoir sur son comploteur »⁽⁸⁾ (jeu de mots entre *Shmt* et *sh^m*⁽⁹⁾. Vis-à-vis du défunt, cette fonction de Sekhmet est encore attestée dans le § IX du *Livre I des Respirations* (éd. Horrack, pl. III, l. 9) et dans le *Rituel de l'embaumement*, 6, 3 (éd. Sauneron, p. 19); on la retrouve sans surprise à Edfou dans les invocations à la déesse pour la protection du roi : cf. Germond, *o.c.*, p. 28-9 et n. 16.

(1) *Livre II des Respirations*, Texte II A; cf. J.C. Goyon, *Rituels funéraires*, p. 248.

(2) *sm³ ht* (var. : *sm³ r | m ht*) : Alliot, *o.c.*, p. 86, n. 3.

(3) *Livre II des Respirations*, Texte IV; cf. J.C. Goyon, *o.c.*, p. 274.

(4) Sur *Tkw* (GDG VI, 83), voir Caminos, *LEM*, p. 256.

(5) Pour les graphies de '*Iw·s³·s* en A et E avec deux *s* consécutifs, cf.  (*Hibis* III, pl. 46) et  (Champollion, *ND* I, p. 379), cités par Vandier, *RdE* 16, 114 et 139.

(6) *Urk.* VI, 19, 24; 21, 15. Nous ne tenons pas compte des cas d'assimilation avec Nebet-hetepet, présente dans le *Rituel de glorification d'Osiris* (Haikal, *Two Hier. Fun. Pap. of Nesmin* I, *BAe* 14,

p. 73), dans le *Cérémonial pour faire sortir Sokaris* (P. Louvre I, 3079, CXIII, 18 et parallèles, éd. J.C. Goyon, *RdE* 20, 78, l. 50), dans le *Rituel de l'ouverture de la bouche*, scène 59, b (éd. Otto, I, p. 152) et dans le *Rituel de l'embaumement*, 4, 10 et 5, 12 (éd. Sauneron, p. 12, 16). On peut remarquer, dans ce dernier texte, la fonction particulière de Nebet-hetepet qui protège (*mk*) et exalte (*s³*) le défunt.

(7) Vandier, *RdE* 18, 130.

(8) Celui du défunt (génitif objectif). *w³·f* est Seth, dont les acolytes sont définis par le pluriel *w³w* (A, E).

(9) Cf. J.C. Goyon, *o.c.*, p. 163, n. 1; id., *CdE* 90, 271 et 276, s.

(97) D'après A. Nouveau jeu de mots entre sw^3d , $W^3d(y)t$ et w^3d ⁽¹⁾. En E, $m w^3d\cdot f$ est à corriger en $m w^3d\cdot s$. C présente un pronom fautif (sn pour sw) et, à la place de $m w^3d\cdot s$, un mot que nous sommes tenté d'identifier à la forme féminine de W^3dd (*Wb.* I, 270, 10 : « als Schutzgott »); cf. aussi *Urk.* VI, 81, 5, où W^3dd est compris $p^3 \dot{s}^3y$ dans la version néo-égyptienne (« der Bestimmer », Schott)⁽²⁾. La déterminatif 𓆎 , tout autant que l'absence de suffixe, implique une interprétation du m différente de A et E (marque d'équivalence).

(98) $Hr \text{ }^3 ib hr ir n\cdot f mkt$ ⁽³⁾ (E : $hr ir mkt\cdot f$) : même phrase dans le *Livre I des Respirations*, § IX (éd. Horrack, pl. III, l. 10⁽⁴⁾). Sur $Hr \text{ }^3 ib$, qui s'applique aussi au roi pour exprimer sa force et son prestige, cf. *Wb.* I, 162, 10; *Edfou* VI, 13, 12; *Dendara* V, 59, 1; VI, 109, 12.

(99) Passage corrompu en C. L'infinifit s^3 (A, C) est remplacé en E par le substantif s^3 précédé de ir .

(100) E seulement. $Ntrw m gs\cdot dp$ est une variante, non relevée à notre connaissance, de l'expression $ntrw gs\cdot dp$ (*Wb.* V, 201, 4-5; stèle Caire CG 22018, l. 6 (éd. Kamal, p. 19)). Sur la construction $ntrw m gs\cdot dp m s^3\cdot f$ cf. *Edfou* I, 196, 10 : $ntrw gs\cdot dp r\text{-}^c R^c m s^3 n fnd\cdot f$. Noter que le mot $gs\cdot dp$, dont le *Wb.* ne donne que des exemples tardifs, est déjà attesté au M.E.; cf. Meeks, *ALex.* II, 405.

(101) Ecrite en caractères hiéroglyphiques plus grands que le reste du texte auquel rien ne la rattache, cette ligne ultime du ms. est constituée des mots $s^3 nfr$, s^3 , et bs^3 (*Wb.* I, 475, 9)⁽⁵⁾.

* * *

Pour terminer, nous exposerons quelques observations sur ce texte et tenterons de définir son rôle dans le *Livre des Respirations*.

(1) Cf. J.C. Goyon, *l.c.*, 274, (1); autres exemples de jeux de mots avec le nom de la déesse : P. Louvre I 3079, col. 113, 24 (éd. J.C. Goyon, *RdE* 20, 78, l. 56); *Edfou* V, 100, 12; 211, 15; VI, 155, 10; *Dendara* II, 52, 18; P. Louvre N 3121, VII, 2 (inédit); etc. Pour la fonction du sceptre- w^3d dans ce contexte, cf. Germond, *o.c.*, p. 221, n. 7.

(2) Sur la nature de ce dieu W^3dd , cf. Quaegebeur,

Le dieu égyptien Shaï, p. 141.

(3) Pour un autre cas de cette construction, cf. P. Vienne 3865, l. 26 (éd. Herbin, *RdE* 35, 126).

(4) Exceptionnellement, on trouve $Hr \text{ }^3 ib$ au lieu de $Hr \text{ }^3 ib$: P. Louvre N 3083, VI, 16.

(5) Sur l'emploi de signes de protection à la suite de formules magiques, cf. Erman, *Religion*, p. 348.

Sur le plan formel, son examen met en évidence l'originalité d'une structure qu'on ne retrouve dans aucune autre partie du *Livre II*; après un incipit classique h^3 *Wsir N* et une courte séquence sur la liberté du défunt dans la nécropole, on lit en effet une série d'invocations au démiurge, interrompues par un long appel à des divinités protectrices⁽¹⁾. Dans tous les cas, on observe une partie plus ou moins développée relative au défunt, toujours évoqué à la 3^e personne⁽²⁾.

Ce texte se caractérise par trois aspects principaux, réunis dans une combinaison originale, puisqu'il est à la fois de nature hymnique, funéraire et magique.

Par sa forme, il s'inscrit dans la tradition des *hymnes solaires* dont il adopte les thèmes et le vocabulaire; les expressions évoquant le dieu primordial, unique et créateur : *ntr pr m Nwn* (A, VI, 19), *gspy ntr hpr m hst* (A, VI, 20), *w' w'w km³ wnt* (A, VI, 20-1), *Nhb-k³ m Hwt-st*, *grg t³wy m Hwt Bbn* (A, VII, 1), *Bnw ntr hr-tp trwt, mh pt t³ m nfrwf* (A, VII, 1), *sšn nfr pr m Nwn, mh t³wy m stwt:f* (A, VII, 1-2), s'inspirent directement de l'hymnologie solaire, avec références à Héliopolis (Nehebka, Phénix, grand-Château, Château du Benben). Plus loin (A, VIII, 3-4), sa description physique et son mode de déplacement dans la barque céleste appartiennent encore à la même veine. Comme Rê (dont le nom n'est jamais mentionné), c'est un dieu secret : *dsr hr:f im m štyt* (A, VI, 20), *št³ irw, dsr st:f* (A, VII, 3-4), *imn rn:f r ntrw nb(w), h³p hprwf r ntrwt nb(t)* (A, VII, 4-5); il est aussi le guide des dieux et des hommes : *mniw nfr n ntrw rmt* (VII, 2-3). Son évocation comme dieu renaissant et dispensateur du souffle (VII, 5-6) sert ici de transition à un premier développement consacré au défunt (VII, 6-10), qui sera repris et amplifié par la suite.

Car notre texte se définit fondamentalement comme un *document funéraire* où sont présents les grands thèmes exploités par ailleurs dans *les Livres des Respirations* et qui, axés sur l'existence posthume de l'individu, concernent les actes essentiels de la vie : la possibilité de respirer (A, VII, 7; VIII, 16), de manger (A, VII, 8; VIII, 6⁽³⁾, 10-1; IX, 3), de boire (A, VII, 7-8) et, d'une manière générale, de recouvrer l'ensemble des fonctions corporelles liées à la réunion et à la récréation des membres (A, VIII, 7, 12).

On notera aussi l'abondance des termes désignant les éléments constitutifs du défunt ou par lesquels il est appelé à se manifester, puisque son *cadavre* (h^3 *st*, A, VIII, 7, 19), son

(1) A, VII, 10-9.

(2) Excepté naturellement dans l'introduction où le texte est adressé au défunt lui-même. On peut noter ici que l'emploi de la 3^e personne à son propos, peu attesté dans le *Livre II*, se rencontre,

en dehors de nos mss., exclusivement dans les sections « rares » de cette composition, c'est-à-dire les Textes I (hymne aux matières divinisées) et VI (supplique à la Mère).

(3) Cf. *supra*, p. 291, n. (55).

corps (*ht*, A, IX, 5; E, 17), sa momie (*s'h*, A, VII, 19), sa forme (*kd*, A, VIII, 8, var. *ky*, E, 20), son effigie (*sšm*, A, VIII, 8, 15), son image (*snn*, A, VIII, 14), son nom (*rn*, A, VIII, 10), et surtout son *ba*, sont autant d'aspects sous lesquels il entretient sa vie d'outre-tombe. Cette fréquente mention du *ba* s'explique par la nature des activités qui sont les siennes, puisque, *divinisé* (A, VIII, 8-9, 13), il *vit* (A, VII, 8; VIII, 17), *respire* (A, VIII, 16) et *consomme des offrandes* (A, IX, 2-3).

A cette multitude d'aspects du défunt répond sa présence dans tous les grands centres religieux de l'Égypte : à Thèbes ⁽¹⁾, Abydos ⁽²⁾, Hermopolis ⁽³⁾, Héliopolis ⁽⁴⁾, Memphis ⁽⁵⁾, Busiris ⁽⁶⁾ et, sur un autre plan, *Tjekou* ⁽⁷⁾, grâce à l'action bienveillante de la divinité qui le guide, le protège et le magnifie.

Ce thème de la protection, bien attesté dans les *Livres des Respirations*, revient avec insistance tout au long de notre texte (notamment en A, VII, 17-8; VIII, 18-IX, 6; E, 65), et procède de sa nature *magique* que confirme diversement chacune des versions recensées; celle du P. P. Berlin 3030 s'insère entre deux séries de formules tirées des ch. 72 et 162 du *Livre des Morts* (= Texte V du *Livre II des Respirations* ⁽⁸⁾ de caractère magique; la dernière ligne du ms. Golenischeff 520 expose plusieurs signes de protection qui confèrent à la version entière (D + E) toutes les vertus d'un authentique phylactère; le P. Louvre N 3236, récupéré après rédaction au profit d'une femme dont le nom a été rajouté ⁽⁹⁾, est à l'origine écrit pour l'Osiris Untel (*mn*), comme nombre de documents magiques du N.E. et de la III^e P.I.. Dans le texte même, toute la partie qui succède à la première invocation au dieu primordial (A, VII, 10-9), est nettement d'inspiration magique.

Reste la question de la *date d'élaboration* de notre texte. En dépit de son appartenance incontestable au *Livre II des Respirations*, du moins dans la version définitive qu'exposent les mss. tardifs ici étudiés, et de quelques emprunts à la littérature funéraire contemporaine, notamment le *Livre I* ⁽¹⁰⁾ et le *Rituel de l'embaumement* ⁽¹¹⁾, son étroite relation avec des hymnes solaires de rédaction bien antérieure, sa parenté de fonction avec le *Livre des Morts* ⁽¹²⁾ autant que son caractère spécifique au sein du *Livre II des Respirations* invitent à poser le problème de sa datation indépendamment de cette dernière composition. Certes,

⁽¹⁾ *Wst* : A, VIII, 8; *'Ipt-swt* : *ibid.*; *'Tst-dšm* : A, VIII, 9.

⁽²⁾ *Tpht-dšt* : A, VIII, 13; *Tš-wr* : A, VIII, 16; *'rk-hh* : A, VIII, 17; *W Pgš* : *ibid.*

⁽³⁾ *Wnwt* : A, VIII, 7, 20; *Pr Hmw* : A, VIII, 21; *Hwt-ibt* : A, VIII, 7.

⁽⁴⁾ *Hwt-Bnbn* : A, VIII, 10; *Hwt-št* : A, VIII, 11.

⁽⁵⁾ *'Inb-hd* : A, VIII, 11-2; *'nh-tšwy* : A, VIII,

15; *Pr Hry-bškwf* : *ibid.*

⁽⁶⁾ *Ddw* : A, VIII, 19.

⁽⁷⁾ A, IX, 3.

⁽⁸⁾ Cf. *supra*, p. 252 et n. 4 et 5.

⁽⁹⁾ Cf. *supra*, p. 254.

⁽¹⁰⁾ A, VIII, 18-9.

⁽¹¹⁾ A, VIII, 21.

⁽¹²⁾ A, VI, 19, et cf. *supra*, p. 279, n. (4).

les recours aux textes anciens sont limités, nous l'avons vu, à des clichés descriptifs de la divinité et n'interviennent en rien dans l'évocation des faits et gestes du défunt, pour laquelle des formules plus adaptées au goût du jour sont utilisées; mais si leur présence dans notre texte ne constitue pas un argument décisif pour dater la première étape de son élaboration, elle n'entre pas moins dans le faisceau d'indices tendant à situer sa rédaction bien antérieurement à l'époque ptolémaïque.

Paris, avril 1984

PLANCHES



P. Louvre N 3148, col. VII.



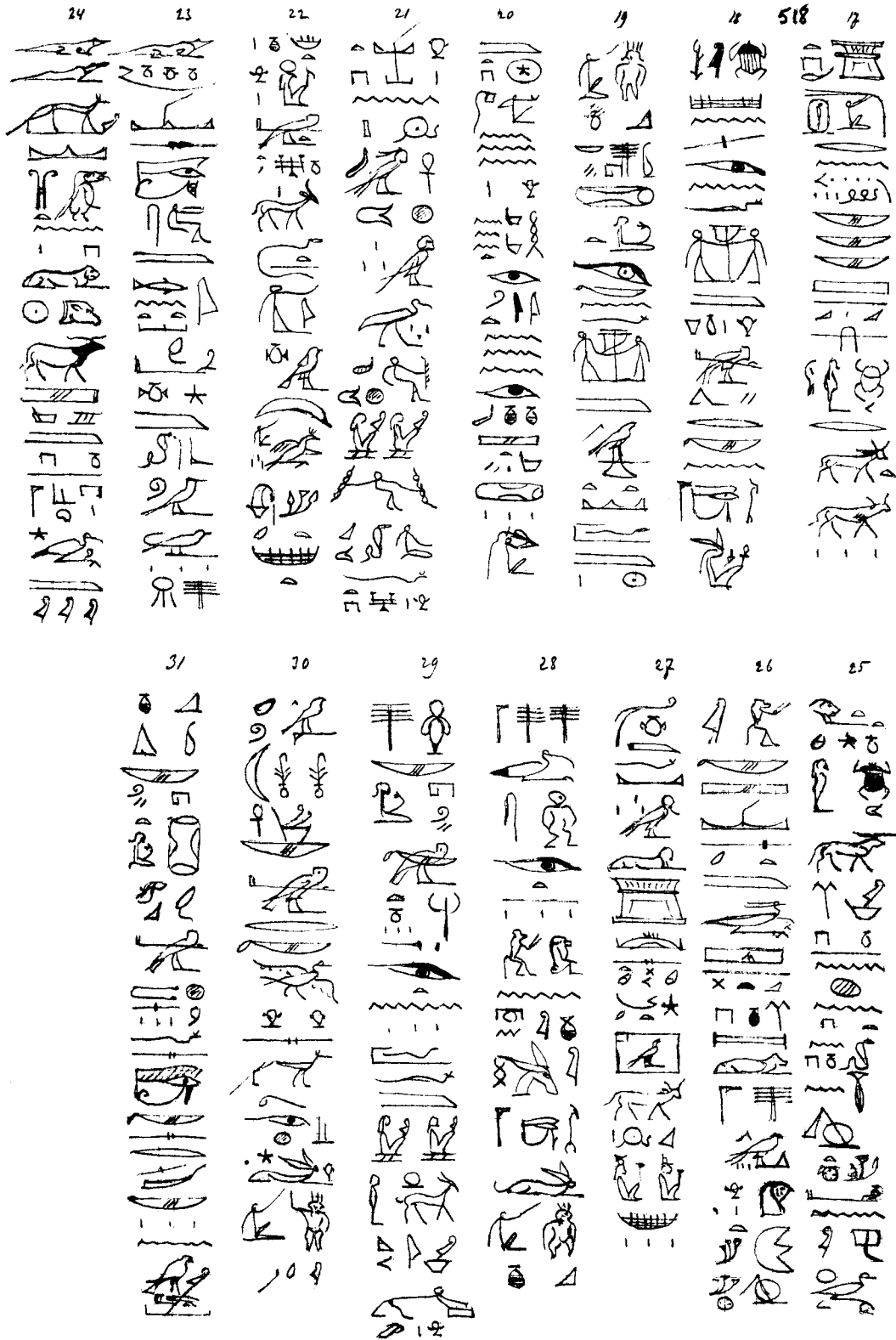
P. Louvre N 3236, page I.

1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8. 9. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100. 101. 102. 103. 104. 105. 106. 107. 108. 109. 110. 111. 112. 113. 114. 115. 116. 117. 118. 119. 120. 121. 122. 123. 124. 125. 126. 127. 128. 129. 130. 131. 132. 133. 134. 135. 136. 137. 138. 139. 140. 141. 142. 143. 144. 145. 146. 147. 148. 149. 150. 151. 152. 153. 154. 155. 156. 157. 158. 159. 160. 161. 162. 163. 164. 165. 166. 167. 168. 169. 170. 171. 172. 173. 174. 175. 176. 177. 178. 179. 180. 181. 182. 183. 184. 185. 186. 187. 188. 189. 190. 191. 192. 193. 194. 195. 196. 197. 198. 199. 200. 201. 202. 203. 204. 205. 206. 207. 208. 209. 210. 211. 212. 213. 214. 215. 216. 217. 218. 219. 220. 221. 222. 223. 224. 225. 226. 227. 228. 229. 230. 231. 232. 233. 234. 235. 236. 237. 238. 239. 240. 241. 242. 243. 244. 245. 246. 247. 248. 249. 250. 251. 252. 253. 254. 255. 256. 257. 258. 259. 260. 261. 262. 263. 264. 265. 266. 267. 268. 269. 270. 271. 272. 273. 274. 275. 276. 277. 278. 279. 280. 281. 282. 283. 284. 285. 286. 287. 288. 289. 290. 291. 292. 293. 294. 295. 296. 297. 298. 299. 300. 301. 302. 303. 304. 305. 306. 307. 308. 309. 310. 311. 312. 313. 314. 315. 316. 317. 318. 319. 320. 321. 322. 323. 324. 325. 326. 327. 328. 329. 330. 331. 332. 333. 334. 335. 336. 337. 338. 339. 340. 341. 342. 343. 344. 345. 346. 347. 348. 349. 350. 351. 352. 353. 354. 355. 356. 357. 358. 359. 360. 361. 362. 363. 364. 365. 366. 367. 368. 369. 370. 371. 372. 373. 374. 375. 376. 377. 378. 379. 380. 381. 382. 383. 384. 385. 386. 387. 388. 389. 390. 391. 392. 393. 394. 395. 396. 397. 398. 399. 400. 401. 402. 403. 404. 405. 406. 407. 408. 409. 410. 411. 412. 413. 414. 415. 416. 417. 418. 419. 420. 421. 422. 423. 424. 425. 426. 427. 428. 429. 430. 431. 432. 433. 434. 435. 436. 437. 438. 439. 440. 441. 442. 443. 444. 445. 446. 447. 448. 449. 450. 451. 452. 453. 454. 455. 456. 457. 458. 459. 460. 461. 462. 463. 464. 465. 466. 467. 468. 469. 470. 471. 472. 473. 474. 475. 476. 477. 478. 479. 480. 481. 482. 483. 484. 485. 486. 487. 488. 489. 490. 491. 492. 493. 494. 495. 496. 497. 498. 499. 500. 501. 502. 503. 504. 505. 506. 507. 508. 509. 510. 511. 512. 513. 514. 515. 516. 517. 518. 519. 520. 521. 522. 523. 524. 525. 526. 527. 528. 529. 530. 531. 532. 533. 534. 535. 536. 537. 538. 539. 540. 541. 542. 543. 544. 545. 546. 547. 548. 549. 550. 551. 552. 553. 554. 555. 556. 557. 558. 559. 560. 561. 562. 563. 564. 565. 566. 567. 568. 569. 570. 571. 572. 573. 574. 575. 576. 577. 578. 579. 580. 581. 582. 583. 584. 585. 586. 587. 588. 589. 590. 591. 592. 593. 594. 595. 596. 597. 598. 599. 600. 601. 602. 603. 604. 605. 606. 607. 608. 609. 610. 611. 612. 613. 614. 615. 616. 617. 618. 619. 620. 621. 622. 623. 624. 625. 626. 627. 628. 629. 630. 631. 632. 633. 634. 635. 636. 637. 638. 639. 640. 641. 642. 643. 644. 645. 646. 647. 648. 649. 650. 651. 652. 653. 654. 655. 656. 657. 658. 659. 660. 661. 662. 663. 664. 665. 666. 667. 668. 669. 670. 671. 672. 673. 674. 675. 676. 677. 678. 679. 680. 681. 682. 683. 684. 685. 686. 687. 688. 689. 690. 691. 692. 693. 694. 695. 696. 697. 698. 699. 700. 701. 702. 703. 704. 705. 706. 707. 708. 709. 710. 711. 712. 713. 714. 715. 716. 717. 718. 719. 720. 721. 722. 723. 724. 725. 726. 727. 728. 729. 730. 731. 732. 733. 734. 735. 736. 737. 738. 739. 740. 741. 742. 743. 744. 745. 746. 747. 748. 749. 750. 751. 752. 753. 754. 755. 756. 757. 758. 759. 760. 761. 762. 763. 764. 765. 766. 767. 768. 769. 770. 771. 772. 773. 774. 775. 776. 777. 778. 779. 780. 781. 782. 783. 784. 785. 786. 787. 788. 789. 790. 791. 792. 793. 794. 795. 796. 797. 798. 799. 800. 801. 802. 803. 804. 805. 806. 807. 808. 809. 810. 811. 812. 813. 814. 815. 816. 817. 818. 819. 820. 821. 822. 823. 824. 825. 826. 827. 828. 829. 830. 831. 832. 833. 834. 835. 836. 837. 838. 839. 840. 841. 842. 843. 844. 845. 846. 847. 848. 849. 850. 851. 852. 853. 854. 855. 856. 857. 858. 859. 860. 861. 862. 863. 864. 865. 866. 867. 868. 869. 870. 871. 872. 873. 874. 875. 876. 877. 878. 879. 880. 881. 882. 883. 884. 885. 886. 887. 888. 889. 890. 891. 892. 893. 894. 895. 896. 897. 898. 899. 900. 901. 902. 903. 904. 905. 906. 907. 908. 909. 910. 911. 912. 913. 914. 915. 916. 917. 918. 919. 920. 921. 922. 923. 924. 925. 926. 927. 928. 929. 930. 931. 932. 933. 934. 935. 936. 937. 938. 939. 940. 941. 942. 943. 944. 945. 946. 947. 948. 949. 950. 951. 952. 953. 954. 955. 956. 957. 958. 959. 960. 961. 962. 963. 964. 965. 966. 967. 968. 969. 970. 971. 972. 973. 974. 975. 976. 977. 978. 979. 980. 981. 982. 983. 984. 985. 986. 987. 988. 989. 990. 991. 992. 993. 994. 995. 996. 997. 998. 999. 1000.

P. Louvre N 3236, page III.



Ms. Golenischeff 517.



Ms. Golenischeff 518.

18 𐎠𐎡𐎢𐎣𐎤𐎥𐎦𐎧𐎨𐎩𐎪𐎫𐎬𐎭𐎮𐎯𐎰𐎱𐎲𐎳𐎴𐎵𐎶𐎷𐎸𐎹𐎺𐎻𐎼𐎽𐎾𐎿𐏀𐏁𐏂𐏃𐏄𐏅𐏆𐏇𐏈𐏉𐏊𐏋𐏌𐏍𐏎𐏏𐏐𐏑𐏒𐏓𐏔𐏕𐏖𐏗𐏘𐏙𐏚𐏛𐏜𐏝𐏞𐏟𐏠𐏡𐏢𐏣𐏤𐏥𐏦𐏧𐏨𐏩𐏪𐏫𐏬𐏭𐏮𐏯𐏰𐏱𐏲𐏳𐏴𐏵𐏶𐏷𐏸𐏹𐏺𐏻𐏼𐏽𐏾𐏿𐐀𐐁𐐂𐐃𐐄𐐅𐐆𐐇𐐈𐐉𐐊𐐋𐐌𐐍𐐎𐐏𐐐𐐑𐐒𐐓𐐔𐐕𐐖𐐗𐐘𐐙𐐚𐐛𐐜𐐝𐐞𐐟𐐠𐐡𐐢𐐣𐐤𐐥𐐦𐐧𐐨𐐩𐐪𐐫𐐬𐐭𐐮𐐯𐐰𐐱𐐲𐐳𐐴𐐵𐐶𐐷𐐸𐐹𐐺𐐻𐐼𐐽𐐾𐐿𐑀𐑁𐑂𐑃𐑄𐑅𐑆𐑇𐑈𐑉𐑊𐑋𐑌𐑍𐑎𐑏𐑐𐑑𐑒𐑓𐑔𐑕𐑖𐑗𐑘𐑙𐑚𐑛𐑜𐑝𐑞𐑟𐑠𐑡𐑢𐑣𐑤𐑥𐑦𐑧𐑨𐑩𐑪𐑫𐑬𐑭𐑮𐑯𐑰𐑱𐑲𐑳𐑴𐑵𐑶𐑷𐑸𐑹𐑺𐑻𐑼𐑽𐑾𐑿𐒀𐒁𐒂𐒃𐒄𐒅𐒆𐒇𐒈𐒉𐒊𐒋𐒌𐒍𐒎𐒏𐒐𐒑𐒒𐒓𐒔𐒕𐒖𐒗𐒘𐒙𐒚𐒛𐒜𐒝𐒞𐒟𐒠𐒡𐒢𐒣𐒤𐒥𐒦𐒧𐒨𐒩𐒪𐒫𐒬𐒭𐒮𐒯𐒰𐒱𐒲𐒳𐒴𐒵𐒶𐒷𐒸𐒹𐒺𐒻𐒼𐒽𐒾𐒿𐓀𐓁𐓂𐓃𐓄𐓅𐓆𐓇𐓈𐓉𐓊𐓋𐓌𐓍𐓎𐓏𐓐𐓑𐓒𐓓𐓔𐓕𐓖𐓗𐓘𐓙𐓚𐓛𐓜𐓝𐓞𐓟𐓠𐓡𐓢𐓣𐓤𐓥𐓦𐓧𐓨𐓩𐓪𐓫𐓬𐓭𐓮𐓯𐓰𐓱𐓲𐓳𐓴𐓵𐓶𐓷𐓸𐓹𐓺𐓻𐓼𐓽𐓾𐓿𐔀𐔁𐔂𐔃𐔄𐔅𐔆𐔇𐔈𐔉𐔊𐔋𐔌𐔍𐔎𐔏𐔐𐔑𐔒𐔓𐔔𐔕𐔖𐔗𐔘𐔙𐔚𐔛𐔜𐔝𐔞𐔟𐔠𐔡𐔢𐔣𐔤𐔥𐔦𐔧𐔨𐔩𐔪𐔫𐔬𐔭𐔮𐔯𐔰𐔱𐔲𐔳𐔴𐔵𐔶𐔷𐔸𐔹𐔺𐔻𐔼𐔽𐔾𐔿𐕀𐕁𐕂𐕃𐕄𐕅𐕆𐕇𐕈𐕉𐕊𐕋𐕌𐕍𐕎𐕏𐕐𐕑𐕒𐕓𐕔𐕕𐕖𐕗𐕘𐕙𐕚𐕛𐕜𐕝𐕞𐕟𐕠𐕡𐕢𐕣𐕤𐕥𐕦𐕧𐕨𐕩𐕪𐕫𐕬𐕭𐕮𐕯𐕰𐕱𐕲𐕳𐕴𐕵𐕶𐕷𐕸𐕹𐕺𐕻𐕼𐕽𐕾𐕿𐖀𐖁𐖂𐖃𐖄𐖅𐖆𐖇𐖈𐖉𐖊𐖋𐖌𐖍𐖎𐖏𐖐𐖑𐖒𐖓𐖔𐖕𐖖𐖗𐖘𐖙𐖚𐖛𐖜𐖝𐖞𐖟𐖠𐖡𐖢𐖣𐖤𐖥𐖦𐖧𐖨𐖩𐖪𐖫𐖬𐖭𐖮𐖯𐖰𐖱𐖲𐖳𐖴𐖵𐖶𐖷𐖸𐖹𐖺𐖻𐖼𐖽𐖾𐖿𐗀𐗁𐗂𐗃𐗄𐗅𐗆𐗇𐗈𐗉𐗊𐗋𐗌𐗍𐗎𐗏𐗐𐗑𐗒𐗓𐗔𐗕𐗖𐗗𐗘𐗙𐗚𐗛𐗜𐗝𐗞𐗟𐗠𐗡𐗢𐗣𐗤𐗥𐗦𐗧𐗨𐗩𐗪𐗫𐗬𐗭𐗮𐗯𐗰𐗱𐗲𐗳𐗴𐗵𐗶𐗷𐗸𐗹𐗺𐗻𐗼𐗽𐗾𐗿𐘀𐘁𐘂𐘃𐘄𐘅𐘆𐘇𐘈𐘉𐘊𐘋𐘌𐘍𐘎𐘏𐘐𐘑𐘒𐘓𐘔𐘕𐘖𐘗𐘘𐘙𐘚𐘛𐘜𐘝𐘞𐘟𐘠𐘡𐘢𐘣𐘤𐘥𐘦𐘧𐘨𐘩𐘪𐘫𐘬𐘭𐘮𐘯𐘰𐘱𐘲𐘳𐘴𐘵𐘶𐘷𐘸𐘹𐘺𐘻𐘼𐘽𐘾𐘿𐙀𐙁𐙂𐙃𐙄𐙅𐙆𐙇𐙈𐙉𐙊𐙋𐙌𐙍𐙎𐙏𐙐𐙑𐙒𐙓𐙔𐙕𐙖𐙗𐙘𐙙𐙚𐙛𐙜𐙝𐙞𐙟𐙠𐙡𐙢𐙣𐙤𐙥𐙦𐙧𐙨𐙩𐙪𐙫𐙬𐙭𐙮𐙯𐙰𐙱𐙲𐙳𐙴𐙵𐙶𐙷𐙸𐙹𐙺𐙻𐙼𐙽𐙾𐙿𐚀𐚁𐚂𐚃𐚄𐚅𐚆𐚇𐚈𐚉𐚊𐚋𐚌𐚍𐚎𐚏𐚐𐚑𐚒𐚓𐚔𐚕𐚖𐚗𐚘𐚙𐚚𐚛𐚜𐚝𐚞𐚟𐚠𐚡𐚢𐚣𐚤𐚥𐚦𐚧𐚨𐚩𐚪𐚫𐚬𐚭𐚮𐚯𐚰𐚱𐚲𐚳𐚴𐚵𐚶𐚷𐚸𐚹𐚺𐚻𐚼𐚽𐚾𐚿𐛀𐛁𐛂𐛃𐛄𐛅𐛆𐛇𐛈𐛉𐛊𐛋𐛌𐛍𐛎𐛏𐛐𐛑𐛒𐛓𐛔𐛕𐛖𐛗𐛘𐛙𐛚𐛛𐛜𐛝𐛞𐛟𐛠𐛡𐛢𐛣𐛤𐛥𐛦𐛧𐛨𐛩𐛪𐛫𐛬𐛭𐛮𐛯𐛰𐛱𐛲𐛳𐛴𐛵𐛶𐛷𐛸𐛹𐛺𐛻𐛼𐛽𐛾𐛿𐜀𐜁𐜂𐜃𐜄𐜅𐜆𐜇𐜈𐜉𐜊𐜋𐜌𐜍𐜎𐜏𐜐𐜑𐜒𐜓𐜔𐜕𐜖𐜗𐜘𐜙𐜚𐜛𐜜𐜝𐜞𐜟𐜠𐜡𐜢𐜣𐜤𐜥𐜦𐜧𐜨𐜩𐜪𐜫𐜬𐜭𐜮𐜯𐜰𐜱𐜲𐜳𐜴𐜵𐜶𐜷𐜸𐜹𐜺𐜻𐜼𐜽𐜾𐜿𐝀𐝁𐝂𐝃𐝄𐝅𐝆𐝇𐝈𐝉𐝊𐝋𐝌𐝍𐝎𐝏𐝐𐝑𐝒𐝓𐝔𐝕𐝖𐝗𐝘𐝙𐝚𐝛𐝜𐝝𐝞𐝟𐝠𐝡𐝢𐝣𐝤𐝥𐝦𐝧𐝨𐝩𐝪𐝫𐝬𐝭𐝮𐝯𐝰𐝱𐝲𐝳𐝴𐝵𐝶𐝷𐝸𐝹𐝺𐝻𐝼𐝽𐝾𐝿𐞀𐞁𐞂𐞃𐞄𐞅𐞆𐞇𐞈𐞉𐞊𐞋𐞌𐞍𐞎𐞏𐞐𐞑𐞒𐞓𐞔𐞕𐞖𐞗𐞘𐞙𐞚𐞛𐞜𐞝𐞞𐞟𐞠𐞡𐞢𐞣𐞤𐞥𐞦𐞧𐞨𐞩𐞪𐞫𐞬𐞭𐞮𐞯𐞰𐞱𐞲𐞳𐞴𐞵𐞶𐞷𐞸𐞹𐞺𐞻𐞼𐞽𐞾𐞿𐟀𐟁𐟂𐟃𐟄𐟅𐟆𐟇𐟈𐟉𐟊𐟋𐟌𐟍𐟎𐟏𐟐𐟑𐟒𐟓𐟔𐟕𐟖𐟗𐟘𐟙𐟚𐟛𐟜𐟝𐟞𐟟𐟠𐟡𐟢𐟣𐟤𐟥𐟦𐟧𐟨𐟩𐟪𐟫𐟬𐟭𐟮𐟯𐟰𐟱𐟲𐟳𐟴𐟵𐟶𐟷𐟸𐟹𐟺𐟻𐟼𐟽𐟾𐟿𐠀𐠁𐠂𐠃𐠄𐠅𐠆𐠇𐠈𐠉𐠊𐠋𐠌𐠍𐠎𐠏𐠐𐠑𐠒𐠓𐠔𐠕𐠖𐠗𐠘𐠙𐠚𐠛𐠜𐠝𐠞𐠟𐠠𐠡𐠢𐠣𐠤𐠥𐠦𐠧𐠨𐠩𐠪𐠫𐠬𐠭𐠮𐠯𐠰𐠱𐠲𐠳𐠴𐠵𐠶𐠷𐠸𐠹𐠺𐠻𐠼𐠽𐠾𐠿𐡀𐡁𐡂𐡃𐡄𐡅𐡆𐡇𐡈𐡉𐡊𐡋𐡌𐡍𐡎𐡏𐡐𐡑𐡒𐡓𐡔𐡕𐡖𐡗𐡘𐡙𐡚𐡛𐡜𐡝𐡞𐡟𐡠𐡡𐡢𐡣𐡤𐡥𐡦𐡧𐡨𐡩𐡪𐡫𐡬𐡭𐡮𐡯𐡰𐡱𐡲𐡳𐡴𐡵𐡶𐡷𐡸𐡹𐡺𐡻𐡼𐡽𐡾𐡿𐢀𐢁𐢂𐢃𐢄𐢅𐢆𐢇𐢈𐢉𐢊𐢋𐢌𐢍𐢎𐢏𐢐𐢑𐢒𐢓𐢔𐢕𐢖𐢗𐢘𐢙𐢚𐢛𐢜𐢝𐢞𐢟𐢠𐢡𐢢𐢣𐢤𐢥𐢦𐢧𐢨𐢩𐢪𐢫𐢬𐢭𐢮𐢯𐢰𐢱𐢲𐢳𐢴𐢵𐢶𐢷𐢸𐢹𐢺𐢻𐢼𐢽𐢾𐢿𐣀𐣁𐣂𐣃𐣄𐣅𐣆𐣇𐣈𐣉𐣊𐣋𐣌𐣍𐣎𐣏𐣐𐣑𐣒𐣓𐣔𐣕𐣖𐣗𐣘𐣙𐣚𐣛𐣜𐣝𐣞𐣟𐣠𐣡𐣢𐣣𐣤𐣥𐣦𐣧𐣨𐣩𐣪𐣫𐣬𐣭𐣮𐣯𐣰𐣱𐣲𐣳𐣴𐣵𐣶𐣷𐣸𐣹𐣺𐣻𐣼𐣽𐣾𐣿𐤀𐤁𐤂𐤃𐤄𐤅𐤆𐤇𐤈𐤉𐤊𐤋𐤌𐤍𐤎𐤏𐤐𐤑𐤒𐤓𐤔𐤕𐤖𐤗𐤘𐤙𐤚𐤛𐤜𐤝𐤞𐤟𐤠𐤡𐤢𐤣𐤤𐤥𐤦𐤧𐤨𐤩𐤪𐤫𐤬𐤭𐤮𐤯𐤰𐤱𐤲𐤳𐤴𐤵𐤶𐤷𐤸𐤹𐤺𐤻𐤼𐤽𐤾𐤿𐥀𐥁𐥂𐥃𐥄𐥅𐥆𐥇𐥈𐥉𐥊𐥋𐥌𐥍𐥎𐥏𐥐𐥑𐥒𐥓𐥔𐥕𐥖𐥗𐥘𐥙𐥚𐥛𐥜𐥝𐥞𐥟𐥠𐥡𐥢𐥣𐥤𐥥𐥦𐥧𐥨𐥩𐥪𐥫𐥬𐥭𐥮𐥯𐥰𐥱𐥲𐥳𐥴𐥵𐥶𐥷𐥸𐥹𐥺𐥻𐥼𐥽𐥾𐥿𐦀𐦁𐦂𐦃𐦄𐦅𐦆𐦇𐦈𐦉𐦊𐦋𐦌𐦍𐦎𐦏𐦐𐦑𐦒𐦓𐦔𐦕𐦖𐦗𐦘𐦙𐦚𐦛𐦜𐦝𐦞𐦟𐦠𐦡𐦢𐦣𐦤𐦥𐦦𐦧𐦨𐦩𐦪𐦫𐦬𐦭𐦮𐦯𐦰𐦱𐦲𐦳𐦴𐦵𐦶𐦷𐦸𐦹𐦺𐦻𐦼𐦽𐦾𐦿𐧀𐧁𐧂𐧃𐧄𐧅𐧆𐧇𐧈𐧉𐧊𐧋𐧌𐧍𐧎𐧏𐧐𐧑𐧒𐧓𐧔𐧕𐧖𐧗𐧘𐧙𐧚𐧛𐧜𐧝𐧞𐧟𐧠𐧡𐧢𐧣𐧤𐧥𐧦𐧧𐧨𐧩𐧪𐧫𐧬𐧭𐧮𐧯𐧰𐧱𐧲𐧳𐧴𐧵𐧶𐧷𐧸𐧹𐧺𐧻𐧼𐧽𐧾𐧿𐨀𐨁𐨂𐨃𐨄𐨅𐨆𐨇𐨈𐨉𐨊𐨋𐨌𐨍𐨎𐨏𐨐𐨑𐨒𐨓𐨔𐨕𐨖𐨗𐨘𐨙𐨚𐨛𐨜𐨝𐨞𐨟𐨠𐨡𐨢𐨣𐨤𐨥𐨦𐨧𐨨𐨩𐨪𐨫𐨬𐨭𐨮𐨯𐨰𐨱𐨲𐨳𐨴𐨵𐨶𐨷𐨹𐨺𐨸𐨻𐨼𐨽𐨾𐨿𐩀𐩁𐩂𐩃𐩄𐩅𐩆𐩇𐩈𐩉𐩊𐩋𐩌𐩍𐩎𐩏𐩐𐩑𐩒𐩓𐩔𐩕𐩖𐩗𐩘𐩙𐩚𐩛𐩜𐩝𐩞𐩟𐩠𐩡𐩢𐩣𐩤𐩥𐩦𐩧𐩨𐩩𐩪𐩫𐩬𐩭𐩮𐩯𐩰𐩱𐩲𐩳𐩴𐩵𐩶𐩷𐩸𐩹𐩺𐩻𐩼𐩽𐩾𐩿𐪀𐪁𐪂𐪃𐪄𐪅𐪆𐪇𐪈𐪉𐪊𐪋𐪌𐪍𐪎𐪏𐪐𐪑𐪒𐪓𐪔𐪕𐪖𐪗𐪘𐪙𐪚𐪛𐪜𐪝𐪞𐪟𐪠𐪡𐪢𐪣𐪤𐪥𐪦𐪧𐪨𐪩𐪪𐪫𐪬𐪭𐪮𐪯𐪰𐪱𐪲𐪳𐪴𐪵𐪶𐪷𐪸𐪹𐪺𐪻𐪼𐪽𐪾𐪿𐫀𐫁𐫂𐫃𐫄𐫅𐫆𐫇𐫈𐫉𐫊𐫋𐫌𐫍𐫎𐫏𐫐𐫑𐫒𐫓𐫔𐫕𐫖𐫗𐫘𐫙𐫚𐫛𐫜𐫝𐫞𐫟𐫠𐫡𐫢𐫣𐫤𐫦𐫥𐫧𐫨𐫩𐫪𐫫𐫬𐫭𐫮𐫯𐫰𐫱𐫲𐫳𐫴𐫵𐫶𐫷𐫸𐫹𐫺𐫻𐫼𐫽𐫾𐫿𐬀𐬁𐬂𐬃𐬄𐬅𐬆𐬇𐬈𐬉𐬊𐬋𐬌𐬍𐬎𐬏𐬐𐬑𐬒𐬓𐬔𐬕𐬖𐬗𐬘𐬙𐬚𐬛𐬜𐬝𐬞𐬟𐬠𐬡𐬢𐬣𐬤𐬥𐬦𐬧𐬨𐬩𐬪𐬫𐬬𐬭𐬮𐬯𐬰𐬱𐬲𐬳𐬴𐬵𐬶𐬷𐬸𐬹𐬺𐬻𐬼𐬽𐬾𐬿𐭀𐭁𐭂𐭃𐭄𐭅𐭆𐭇𐭈𐭉𐭊𐭋𐭌𐭍𐭎𐭏𐭐𐭑𐭒𐭓𐭔𐭕𐭖𐭗𐭘𐭙𐭚𐭛𐭜𐭝𐭞𐭟𐭠𐭡𐭢𐭣𐭤𐭥𐭦𐭧𐭨𐭩𐭪𐭫𐭬𐭭𐭮𐭯𐭰𐭱𐭲𐭳𐭴𐭵𐭶𐭷𐭸𐭹𐭺𐭻𐭼𐭽𐭾𐭿𐮀𐮁𐮂𐮃𐮄𐮅𐮆𐮇𐮈𐮉𐮊𐮋𐮌𐮍𐮎𐮏𐮐𐮑𐮒𐮓𐮔𐮕𐮖𐮗𐮘𐮙𐮚𐮛𐮜𐮝𐮞𐮟𐮠𐮡𐮢𐮣𐮤𐮥𐮦𐮧𐮨𐮩𐮪𐮫𐮬𐮭𐮮𐮯𐮰𐮱𐮲𐮳𐮴𐮵𐮶𐮷𐮸𐮹𐮺𐮻𐮼𐮽𐮾𐮿𐯀𐯁𐯂𐯃𐯄𐯅𐯆𐯇𐯈𐯉𐯊𐯋𐯌𐯍𐯎𐯏𐯐𐯑𐯒𐯓𐯔𐯕𐯖𐯗𐯘𐯙𐯚𐯛𐯜𐯝𐯞𐯟𐯠𐯡𐯢𐯣𐯤𐯥𐯦𐯧𐯨𐯩𐯪𐯫𐯬𐯭𐯮𐯯𐯰𐯱𐯲𐯳𐯴𐯵𐯶𐯷𐯸𐯹𐯺𐯻𐯼𐯽𐯾𐯿𐰀𐰁𐰂𐰃𐰄𐰅𐰆𐰇𐰈𐰉𐰊𐰋𐰌𐰍𐰎𐰏𐰐𐰑𐰒𐰓𐰔𐰕𐰖𐰗𐰘𐰙𐰚𐰛𐰜𐰝𐰞𐰟𐰠𐰡𐰢𐰣𐰤𐰥𐰦𐰧𐰨𐰩𐰪𐰫𐰬𐰭𐰮𐰯𐰰𐰱𐰲𐰳𐰴𐰵𐰶𐰷𐰸𐰹𐰺𐰻𐰼𐰽𐰾𐰿𐱀𐱁𐱂𐱃𐱄𐱅𐱆𐱇𐱈𐱉𐱊𐱋𐱌𐱍𐱎𐱏𐱐𐱑𐱒𐱓𐱔𐱕𐱖𐱗𐱘𐱙𐱚𐱛𐱜𐱝𐱞𐱟𐱠𐱡𐱢𐱣𐱤𐱥𐱦𐱧𐱨𐱩𐱪𐱫𐱬𐱭𐱮𐱯𐱰𐱱𐱲𐱳𐱴𐱵𐱶𐱷𐱸𐱹𐱺𐱻𐱼𐱽𐱾𐱿𐲀𐲁𐲂𐲃𐲄𐲅𐲆𐲇𐲈𐲉𐲊𐲋𐲌𐲍𐲎𐲏𐲐𐲑𐲒𐲓𐲔𐲕𐲖𐲗𐲘𐲙𐲚𐲛𐲜𐲝𐲞𐲟𐲠𐲡𐲢𐲣𐲤𐲥𐲦𐲧𐲨𐲩𐲪𐲫𐲬𐲭𐲮𐲯𐲰𐲱𐲲𐲳𐲴𐲵𐲶𐲷𐲸𐲹𐲺𐲻𐲼𐲽𐲾𐲿𐳀𐳁𐳂𐳃𐳄𐳅𐳆𐳇𐳈𐳉𐳊𐳋𐳌𐳍𐳎𐳏𐳐𐳑𐳒𐳓𐳔𐳕𐳖𐳗𐳘𐳙𐳚𐳛𐳜𐳝𐳞𐳟𐳠𐳡𐳢𐳣𐳤𐳥𐳦𐳧𐳨𐳩𐳪𐳫𐳬𐳭𐳮𐳯𐳰𐳱𐳲𐳳𐳴𐳵𐳶𐳷𐳸𐳹𐳺𐳻𐳼𐳽𐳾𐳿𐴀𐴁𐴂𐴃𐴄𐴅𐴆𐴇𐴈𐴉𐴊𐴋𐴌𐴍𐴎𐴏𐴐𐴑𐴒𐴓𐴔𐴕𐴖𐴗𐴘𐴙𐴚𐴛𐴜𐴝𐴞𐴟𐴠𐴡𐴢𐴣𐴤𐴥𐴦𐴧𐴨𐴩𐴪𐴫𐴬𐴭𐴮𐴯𐴰𐴱𐴲𐴳𐴴𐴵𐴶𐴷𐴸𐴹𐴺𐴻𐴼𐴽𐴾𐴿𐵀𐵁𐵂𐵃𐵄𐵅𐵆𐵇𐵈𐵉𐵊𐵋𐵌𐵍𐵎𐵏𐵐𐵑𐵒𐵓𐵔𐵕𐵖𐵗𐵘𐵙𐵚𐵛𐵜𐵝𐵞𐵟𐵠𐵡𐵢𐵣𐵤𐵥𐵦𐵧𐵨𐵩𐵪𐵫𐵬𐵭𐵮𐵯𐵰𐵱𐵲𐵳𐵴𐵵𐵶𐵷𐵸𐵹𐵺𐵻𐵼𐵽𐵾𐵿𐶀𐶁𐶂𐶃𐶄𐶅𐶆𐶇𐶈𐶉𐶊𐶋𐶌𐶍𐶎𐶏𐶐𐶑𐶒𐶓𐶔𐶕𐶖𐶗𐶘𐶙𐶚𐶛𐶜𐶝𐶞𐶟𐶠𐶡𐶢𐶣𐶤𐶥𐶦𐶧𐶨𐶩𐶪𐶫𐶬𐶭𐶮𐶯𐶰𐶱𐶲𐶳𐶴𐶵𐶶𐶷𐶸𐶹𐶺𐶻𐶼𐶽𐶾𐶿𐷀𐷁𐷂𐷃𐷄𐷅𐷆𐷇𐷈𐷉𐷊𐷋𐷌𐷍𐷎𐷏𐷐𐷑𐷒𐷓𐷔𐷕𐷖𐷗𐷘𐷙𐷚𐷛𐷜𐷝𐷞𐷟𐷠𐷡𐷢𐷣𐷤𐷥𐷦𐷧𐷨𐷩𐷪𐷫𐷬𐷭𐷮𐷯𐷰𐷱𐷲𐷳𐷴𐷵𐷶𐷷𐷸𐷹𐷺𐷻𐷼𐷽𐷾𐷿𐸀𐸁𐸂𐸃𐸄𐸅𐸆𐸇𐸈𐸉𐸊𐸋𐸌𐸍𐸎𐸏𐸐𐸑𐸒𐸓𐸔𐸕𐸖𐸗𐸘𐸙𐸚𐸛𐸜𐸝𐸞𐸟𐸠𐸡𐸢𐸣𐸤𐸥𐸦𐸧𐸨𐸩𐸪𐸫𐸬𐸭𐸮𐸯𐸰𐸱𐸲𐸳𐸴𐸵𐸶𐸷𐸸𐸹𐸺𐸻𐸼𐸽𐸾𐸿𐹀𐹁𐹂𐹃𐹄𐹅𐹆𐹇𐹈𐹉𐹊𐹋𐹌𐹍𐹎𐹏𐹐𐹑𐹒𐹓𐹔𐹕𐹖𐹗𐹘𐹙𐹚𐹛𐹜𐹝𐹞𐹟𐹠𐹡𐹢𐹣𐹤𐹥𐹦𐹧𐹨𐹩𐹪𐹫𐹬𐹭𐹮𐹯𐹰𐹱𐹲𐹳𐹴𐹵𐹶𐹷𐹸𐹹𐹺𐹻𐹼𐹽𐹾𐹿𐺀𐺁𐺂𐺃𐺄𐺅𐺆𐺇𐺈𐺉𐺊𐺋𐺌𐺍𐺎𐺏𐺐𐺑𐺒𐺓𐺔𐺕𐺖𐺗𐺘𐺙𐺚𐺛𐺜𐺝𐺞𐺟𐺠𐺡𐺢𐺣𐺤𐺥𐺦𐺧𐺨𐺩𐺪𐺫𐺬𐺭𐺮𐺯𐺰𐺱𐺲𐺳𐺴𐺵𐺶𐺷𐺸𐺹𐺺𐺻𐺼𐺽𐺾𐺿𐻀𐻁𐻂𐻃𐻄𐻅𐻆𐻇𐻈𐻉𐻊𐻋𐻌𐻍𐻎𐻏𐻐𐻑𐻒𐻓𐻔𐻕𐻖𐻗𐻘𐻙𐻚𐻛𐻜𐻝𐻞𐻟𐻠𐻡𐻢𐻣𐻤𐻥𐻦𐻧𐻨𐻩𐻪𐻫𐻬𐻭𐻮𐻯𐻰𐻱𐻲𐻳𐻴𐻵𐻶𐻷𐻸𐻹𐻺𐻻𐻼𐻽𐻾𐻿𐼀𐼁𐼂𐼃𐼄𐼅𐼆𐼇𐼈𐼉𐼊𐼋𐼌𐼍𐼎𐼏𐼐𐼑𐼒𐼓𐼔𐼕𐼖𐼗𐼘𐼙𐼚𐼛𐼜𐼝𐼞𐼟𐼠𐼡𐼢𐼣𐼤𐼥𐼦𐼧𐼨𐼩𐼪𐼫𐼬𐼭𐼮𐼯𐼰𐼱𐼲𐼳𐼴𐼵𐼶𐼷𐼸𐼹𐼺𐼻𐼼𐼽𐼾𐼿𐽀𐽁𐽂𐽃𐽄𐽅𐽆𐽇𐽋𐽍𐽎𐽏𐽐𐽈𐽉𐽊𐽌𐽑𐽒𐽓𐽔𐽕𐽖𐽗𐽘𐽙𐽚𐽛𐽜𐽝𐽞𐽟𐽠𐽡𐽢𐽣𐽤𐽥𐽦𐽧𐽨𐽩𐽪𐽫𐽬𐽭𐽮𐽯𐽰𐽱𐽲𐽳𐽴𐽵𐽶𐽷𐽸𐽹𐽺𐽻𐽼𐽽𐽾𐽿𐾀𐾁𐾃𐾅𐾂𐾄𐾆𐾇𐾈𐾉𐾊𐾋𐾌𐾍𐾎𐾏𐾐𐾑𐾒𐾓𐾔𐾕𐾖𐾗𐾘𐾙𐾚